叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 王子与乞丐，第九部分。(the Prince And The Pauper, Part 9.) 000001

2. 王子与乞丐，第九部分。(the Prince And The Pauper, Part 9.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

王子与乞丐，第九部分。(The Prince and the Pauper, Part 9.) 第1/2页

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːpə(r)]
THE PRINCE AND THE PAUPER
这 王子 和 这 穷光蛋

王子与乞丐

[baɪ] [mɑːk] [tweɪn]
by Mark Twain
经过 标记 马克·吐温

马克·吐温

[pɑːt] [naɪn]
Part Nine
部分 九

第九部分

[ðə; ði] [greɪt] [siːl]
The Great Seal
这 伟大的 海豹

国玺

[ai] [wɪl] [set] [daʊn] [ə; eɪ] [teɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][wʌn] [huː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
I will set down a tale as it was told to me by one who had it of his father ,
我 将要 放 向下 一个 故事 作为 它 曾是 讲述 到 我 经过 一 WHO 有 它 的 他的 父亲 ,

我将把从他父亲那里听来的故事记录下来。

[wɪtʃ] ['lætə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
which latter had it of HIS father ,
哪个 后者 有 它 的 他的 父亲 ,

后者是从他父亲那里继承来的。

[ðɪs] [lɑːst] ['hævɪŋ] [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] — [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,
this last having in like manner had it of HIS father — and so on ,
这 最后的 拥有 在 喜欢 方式 有 它 的 他的 父亲 — 和 所以 在 ,

最后这个人也是从他父亲那里继承来的——以此类推。

[bæk] [ænd; ənd] [stɪl] [bæk] , [θriː] ['hʌndrəd] [j'ɪəz] [ænd; ənd][mɔː(r)] ,
back and still back , three hundred years and more ,
后退 和 仍然 后退 , 三 百 年 和 更多的 ,

过去，再过去，三百年甚至更久。

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [trænz'mɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd][səʊ] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
the fathers transmitting it to the sons and so preserving it .
这 父亲们 传输 它 到 这 儿子们 和 所以 保存 它 .

父亲们将其传给儿子们，从而得以保存。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ]['ledʒənd] , [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] .
It may be history , it may be only a legend , a tradition .
它 可能 是 历史 , 它 可能 是 仅有的 一个 传奇 , 一个 传统 .

它可能是历史，也可能只是一个传说或传统。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] ['hæpənd] : [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd]
It may have happened , it may not have happened : but it COULD
它 可能 有 发生 , 它 可能 不是 有 发生 : 但 它 可以
[hæv; həv] ['hæpənd] .
have happened .
有 发生 .

这件事可能发生过，也可能没发生过，但它有可能发生。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] ;
It may be that the wise and the learned believed it in the old days ;
它 可能 是 那 这 明智的 和 这 学习 相信 它 在 这 老的 天 ;

或许古时的智者和学者都相信这一点；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['əʊnli] [ðə; ði] [ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd]
it may be that only the unlearned and the simple loved it and
它 可能 是 那 仅有的 这 未受过教育的 和 这 简单的 喜爱 它 和
['kredɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
credited it .
已认可 它 .

或许只有那些没受过教育、头脑简单的人才喜欢它、认可它。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɛks'ɛks'tuː] .
XXXII .
xxxii .

三十二、

[ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n] [deɪ] .
Coronation Day .
加冕礼 天 .

加冕日。

[ˌɛks'ɛks'θriː] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

['edwəd] [æz; əz] [kɪŋ] .
Edward as King .
爱德华 作为 国王 .

爱德华为王。

[kən'kluːʒn] .
Conclusion .
结论 .

结论。

['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
Justice and Retribution .
正义 和 报应 .

正义与报应。

[nəʊts] .
Notes .
笔记 .

笔记。

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n] [deɪ]
CORONATION DAY
加冕礼 天

加冕日

" ['gæðəz] [ʌp] [ðə; ði] ['leɪdiz] [lɒŋ] [treɪn] "
" GATHERS UP THE LADY'S LONG TRAIN "
" 聚集 向上 这 女士的 长的 火车 "

“拢起女士的长裙摆”

" [tɒm] ['kænti] [ə'pɪəd] "
" TOM CANTY APPEARED "
" 汤姆 坎蒂 出现 "

“汤姆·坎蒂出场了”

" [ænd; ənd] [fel] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] "
" AND FELL ON HIS KNEES BEFORE HIM "
" 和 跌倒 在 他的 膝盖 前 他 "

“然后跪倒在他面前”

" [ðə; ði] [greɪt] [siːl] — [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['hɪðə(r)] "
" THE GREAT SEAL — FETCH IT HITHER "
" 这 伟大的 海豹 — 拿来 它 这里 "

“国玺——把它拿过来”

" ['saɪə(r)] , [ðə; ði] [siːl] [ɪz] [nɒt] [ðeə(r)] "
" SIRE , THE SEAL IS NOT THERE "
" 父系 , 这 海豹 是 不是 那里 "

“陛下，印章不在那里。”

" [bɪ'θɪŋk] [ðiː] , [maɪ] [kɪŋ] "
" BETHINK THEE , MY KING "
" 思考 你 , 我的 国王 "

“我的王，请你思念我。”

" [lɒŋ] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [truː] [kɪŋ] ! "
" LONG LIVE THE TRUE KING ! "
" 长的 居住 这 真的 国王 ! "

“真王万岁！”

" [tuː; tə] [kræk] [nʌts] [wɪð]
" TO CRACK NUTS WITH
" 到 裂缝 坚果 和

“用……敲碎坚果

" ['edwəd] [æz; əz] [kɪŋ]
" EDWARD AS KING
" 爱德华 作为 国王

“爱德华为王”

" [hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] "
" HE STRETCHED HIMSELF ON THE GROUND "
" 他 拉伸 他自己 在 这 地面 "

他伸展身体躺在地上

" [ə'restɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['kærəktə(r)] "
" ARRESTED AS A SUSPICIOUS CHARACTER "
" 被捕 作为 一个 可疑的 特点 "

“因形迹可疑而被捕”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [raɪt] "
" IT IS HIS RIGHT "
" 它 是 他的 正确的 "

这是他的权利

" [strɪp] [ðɪs] ['rɒbə(r)] "
" STRIP THIS ROBBER "
" 条 这 强盗 "

“扒光这个劫匪的衣服”

" [tɒm] [rəʊz] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [kɪŋz] [hænd]
" TOM ROSE AND KISSED THE KING'S HAND
" 汤姆 玫瑰 和 亲吻 这 国王的 手

汤姆·罗斯吻了国王的手

" ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n]
" JUSTICE AND RETRIBUTION
" 正义 和 报应

“正义与报应”

[nəʊts]
NOTES
笔记

笔记

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
Chapter XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

[ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n] [deɪ] .
Coronation Day .
加冕礼 天 .

加冕日。

[let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] ['bækwəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [pleɪs] [ɑː'selvz] [ɪn] ['westmɪnstə(r)] ['æbi] ,
Let us go backward a few hours , and place ourselves in Westminster Abbey ,
让 我们 去 落后 一个 很少 小时 , 和 地方 我们自己 在 威斯敏斯特 修道院 ,

让我们把时间倒回几个小时，来到威斯敏斯特教堂。

[æt; ət] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] [ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n] [deɪ] .
at four o'clock in the morning of this memorable Coronation Day .
在 四 点钟 在 这 早晨 的 这 难忘 加冕礼 天 .

在这个令人难忘的加冕日凌晨四点。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmpəni] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stɪl] [naɪt] ,
We are not without company ; for although it is still night ,
我们 是 不是 没有 公司 ; 为了 虽然 它 是 仍然 夜晚 ,

我们并非孤身一人；因为虽然夜色仍浓，

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [tɔːtʃ] - ['laɪtɪd] ['gæləriz] [ɔːl'redi] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [wel]
we find the torch - lighted galleries already filling up with people who are well
我们 寻找 这 火炬 - 照明 画廊 已经 填充 向上 和 人们 WHO 是 出色地

['kɒntent][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [weɪt] ['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] ['aʊəz] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [kʌm]
content to sit still and wait seven or eight hours till the time shall come
内容 到 坐 仍然 和 等待 七 或者 八 小时 直到 这 时间 将 来

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [həʊp] [tuː; tə] [siː] [twaɪs] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] —
for them to see what they may not hope to see twice in their lives —
为了 他们 到 看 什么 他们 可能 不是 希望 到 看 两次 在 他们的 生活 —

[ðə; ði][ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .
the coronation of a King .
这 加冕礼 的 一个 国王 .

我们发现，火炬照亮的展厅里已经挤满了人，他们很乐意静静地坐着等待七八个小时，直到他们有机会看到他们一生中可能不会看到两次的事情——国王的加冕礼。

[jes] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['westmɪnstə(r)] [hæv; həv] [biːn] [ə'stɜː]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [gʌnz]
Yes , London and Westminster have been astir ever since the warning guns
是的 , 伦敦 和 威斯敏斯特 有 到过 搅拌 曾经 自从 这 警告 枪支

[buːm] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] ,
boomed at three o'clock ,
蓬勃发展 在 三 点钟 ,

是的，自从三点钟鸣响警报炮以来，伦敦和威斯敏斯特就一直处于动荡不安的状态。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [kraʊdz] [ɒv; əv] [ʌn'taɪtld] [rɪtʃ] [fəʊk] [huː] [hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv]
and already crowds of untitled rich folk who have bought the privilege of
和 已经 人群 的 无题 富有的 民间 WHO 有 买 这 特权 的

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['gæləriz] [ɑː(r); ə(r)] ['flɒkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['entrənsiz]
trying to find sitting - room in the galleries are flocking in at the entrances
尝试 到 寻找 坐着 - 房间 在 这 画廊 是 集群 在 在 这 入口

[rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [sɔːt] .
reserved for their sort .
预订的 为了 他们的 种类 .

已经有很多没有头衔的富人涌入画廊，他们花钱买了在画廊里找个座位的特权，这些富人正从为他们这类人预留的入口涌入。

[ðə; ði] ['aʊəz] [dræg] [ə'lɒŋ] ['tiːdiəsli] [ɪ'nʌf] .
The hours drag along tediously enough .
这 小时 拖 沿着 乏味地 足够的 .

时间过得十分漫长难熬。

[ɔːl] [stɜː(r)][hæz; həz] [siːst] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['gæləri] [hæz; həz] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
All stir has ceased for some time , for every gallery has long ago
全部 搅拌 有 停止 为了 一些 时间 , 为了 每一个 画廊 有 长的 前

[biːn] [pækt] .
been packed .
到过 包装 .

一切喧嚣都已平息，因为每个展厅早已座无虚席。

[wiː; wi] [meɪ] [sɪt] , [naʊ] , [ænd; ənd] [lʊk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [æt; ət]['aʊə(r)] ['leʒə(r)] .
We may sit , now , and look and think at our leisure .
我们 可能 坐 , 现在 , 和 看 和 思考 在 我们的 闲暇 .

现在我们可以坐下来，悠闲地看看、想想。

[wiː; wi][hæv; həv] [glimps] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ænd; ənd]['jɒndə(r)] , [θruː] [ðə; ði][dɪm] [kə'θiːdrəl]
We have glimpses , here and there and yonder , through the dim cathedral
我们 有 惊鸿一瞥 , 这里 和 那里 和 远处 , 通过 这 暗淡 大教堂

['twaɪlaɪt] ,
twilight ,
暮 ,

透过昏暗的教堂暮色，我们时而瞥见这里，时而瞥见那里，时而瞥见远方。

[ɒv; əv] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] ['meni] ['gæləriz] [ænd; ənd] ['bælkəniz] , [wedʒd] [fʊl] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,

of portions of many galleries and balconies , wedged full with other people ,

的 部分 的 许多 画廊 和 阳台 , 楔形 满的 和 其他 人们 ,

许多画廊和阳台的部分区域都挤满了人。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['gæləriz] [ænd; ənd] ['bælkəniz] ['biːɪŋ] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [saɪt] [baɪ]

the other portions of these galleries and balconies being cut off from sight by

这 其他 部分 的 这些 画廊 和 阳台 存在 切 离开 从 视线 经过

[ˌɪntə'viːnɪŋ] ['pɪlər] [ænd; ənd] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [prə'dʒekʃnz] .

intervening pillars and architectural projections .

介入 柱子 和 建筑 预测 .

这些画廊和阳台的其他部分被中间的柱子和建筑突出物遮挡，从外面看不到。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ɪn] [vjuː] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [nɔːθ] ['trænsept] — ['empti] , [ænd; ənd]

We have in view the whole of the great north transept — empty , and

我们 有 在 看法 这 所有的 的 这 伟大的 北 横隔 — 空的 , 和

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləndz] ['prɪvəlɪdʒd] [wʌnz] .

waiting for England's privileged ones .

等待 为了 英格兰的 特权 一个 .

我们看到的是整个宏伟的北耳堂——空无一人，等待着英格兰的特权阶层。

[wiː; wi] [siː] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] ['æmpl] ['eəriə] [ɔː(r)] ['plætfɔːm] , ['kɑːpit] [wɪð] [rɪtʃ] [stʌf] , [weər'ɒn] [ðə; ði]

We see also the ample area or platform , carpeted with rich stuffs , whereon the

我们 看 还 这 充足 区域 或者 平台 , 铺地毯的 和 富有的 东西 , 其中 这

[θrəʊn] [stændz] .

throne stands .

王座 站立 .

我们还可以看到铺着华丽地毯的宽敞区域或平台，王座就矗立在那里。

[ðə; ði] [θrəʊn] ['ɒkjupaɪz] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plætfɔːm] ,

The throne occupies the centre of the platform ,

这 王座 占据 这 中心 的 这 平台 ,

王座位于平台中央，

[ænd; ənd] [ɪz] [reɪzd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [steps] .

and is raised above it upon an elevation of four steps .

和 是 提高 多于 它 之上 一个 海拔 的 四 步骤 .

它被抬高到四级台阶之上。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɪz] [ɪn'kləʊzd] [ə; eɪ] [rʌf] [flæt] [rɒk] — [ðə; ði] [stəʊn] [ɒv; əv]

Within the seat of the throne is enclosed a rough flat rock — the stone of

之内 这 座位 的 这 王座 是 内 一个 粗糙的 平坦的 岩石 — 这 石头 的

[skɒn; skəʊn] — [wɪtʃ] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['skɒtɪʃ] [kɪŋz] [sæt] [ɒn] [tuː; tə] [biː; bi] [kraʊnd] ,

Scone — which many generations of Scottish kings sat on to be crowned ,

司康饼 — 哪个 许多 几代人 的 苏格兰 国王 卫星 在 到 是 加冕 ,

王座内部嵌有一块粗糙的扁平岩石——斯昆石——许多代苏格兰国王都曾坐在上面加冕。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [taɪm] [bɪ'keɪm] ['həʊli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ə; eɪ] [laɪk] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)]

and so it in time became holy enough to answer a like purpose for

和 所以 它 在 时间 成为 圣 足够的 到 回答 一个 喜欢 目的 为了

['ɪŋglɪʃ] ['mɔnəks] .

English monarchs .

英语 君主 .

因此，随着时间的推移，它变得足够神圣，可以满足英国君主类似的需要。

[bəuθ] [ðə; ði] [θrəʊn] [ænd; ənd] [ɪts] ['fʊtstuːl] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [klɒθ] [ɒv; əv] [gəʊld] .

Both the throne and its footstool are covered with cloth of gold .

两个都 这 王座 和 它是 脚凳 是 涵盖 和 布 的 金子 .

王座和王座脚凳都覆盖着金丝织物。

['stɪlnəs] [reɪn] , [ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz] [blɪŋk] ['dʌlli] , [ðə; ði] [taɪm] [drægz] ['hevɪli] .
Stillness reigns , the torches blink dully , the time drags heavily .
寂静 统治 , 这 火炬 眨 沉闷地 , 这 时间 拖拽 重度 .

一片寂静，火炬昏暗地闪烁，时间仿佛凝固了。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['lægɪŋ] ['deɪlaɪt] [ə'sɜːts] [ɪt'self] , [ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ,
But at last the lagging daylight asserts itself , the torches are extinguished ,
但 在 最后的 这 滞后 日光 断言 本身 , 这 火炬 是 熄灭 ,

但最终，迟来的晨光还是照耀大地，火把也熄灭了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meləʊ] ['reɪdiəns] [sə'fjuːz] [ðə; ði] [greɪt] ['speɪsɪz] .
and a mellow radiance suffuses the great spaces .
和 一个 醇厚 辐射 弥漫 这 伟大的 空间 .

宽敞的空间里弥漫着柔和的光芒。

[ɔːl] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['bɪldɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stɪŋkt] [naʊ] , [bʌt; bət] [sɒft] [ænd; ənd] ['driːmi] ,
All features of the noble building are distinct now , but soft and dreamy ,
全部 特征 的 这 高贵 建筑 是 清楚的 现在 , 但 柔软的 和 梦幻般的 ,

这座宏伟建筑的所有特征如今都清晰可见，但又柔和梦幻。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['laɪtli] [veɪld] [wɪð] [klaʊdz] .
for the sun is lightly veiled with clouds .
为了 这 太阳 是 轻轻 含蓄 和 云 .

因为太阳被薄薄的云层遮蔽了。

[æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [ðə; ði][fɜːst] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['draʊzi] [mə'nɒtəni] [ə'kɜːz] ;
At seven o'clock the first break in the drowsy monotony occurs ;
在 七 点钟 这 第一的 休息 在 这 昏昏欲睡 单调 发生 ;

七点钟，昏昏欲睡的单调生活出现了第一次打破；

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['pɪəres] ['entəz] [ðə; ði]['trænsept] ,
for on the stroke of this hour the first peeress enters the transept ,
为了 在 这 中风 的 这 小时 这 第一的 女贵族 进入 这 横隔 ,

此刻，第一位女贵族将进入耳堂。

[kləʊðd] [laɪk] ['sɒləmən] [fɔː(r); fə(r)] ['splendə(r)] ,
clothed like Solomon for splendour ,
穿着衣服 喜欢 所罗门 为了 辉煌 ,

身着如所罗门王般华丽的服饰，

[ænd; ənd][ɪz] ['kɒndʌktid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] [baɪ][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [klæd][ɪn] ['sætɪn] [ænd; ənd] ['velvɪt] ,
and is conducted to her appointed place by an official clad in satins and velvets ,
和 是 实施 到 她 任命 地方 经过 一个 官方的 覆膜 在 缎子 和 天鹅绒 ,

她由一位身着缎子和天鹅绒长袍的官员陪同，前往指定地点。

[waɪlst] [ə; eɪ]['djuːplɪkeɪt][ɒv; əv][hɪm] ['gæðəz] [ʌp][ðə; ði] ['leɪdiz] [lɒŋ] [treɪn] , [f'ɒləʊz] ['ɑːftə(r)] ,
whilst a duplicate of him gathers up the lady's long train , follows after ,
而 一个 复制 的 他 聚集 向上 这 女士的 长的 火车 , 跟随 后 ,

与此同时，他的一个复制品拢起女士的长裙摆，跟在后面。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði]['leɪdi][ɪz] ['siːtɪd] , [ə'reindʒ] [ðə; ði] [treɪn] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)][læp][fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
and , when the lady is seated , arranges the train across her lap for her .
和 , 什么时候 这 女士 是 坐着 , 安排 这 火车 穿过 她 膝 为了 她 .

然后，当女士坐下后，帮她把裙摆整理好放在腿上。

[hiː; hi] [ðen] ['pleɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtstuːl] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] ,
He then places her footstool according to her desire ,
他 然后 地方 她 脚凳 根据 到 她 欲望 ,

然后他按照她的意愿摆放了她的脚凳。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊts] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒrənet] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
after which he puts her coronet where it will be convenient to her
后 哪个 他 放置 她 冠 在哪里 它 将要 是 方便的 到 她
[hænd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] - [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəublz] [ʃæl; ʃəl] [ə'raɪv]
hand when the time for the simultaneous coroneting of the nobles shall arrive
手 什么时候 这 时间 为了 这 同时 - 的 这 贵族 将 到达
.
.
.

之后，他将她的冠冕放在方便她伸手可及的地方，以便在贵族们同时加冕时能够方便地拿到。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['pɪəres] [ɑː(r); ə(r)] ['fləʊɪŋ] [ɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [striːm] ,
By this time the peeresses are flowing in in a glittering stream ,
经过 这 时间 这 女贵族 是 流动 在 在 一个 闪闪发光 溪流 ,

此时，贵族小姐们如潮水般涌来，光彩夺目。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sætɪn] - [klæd] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] ['flɪtɪŋ] [ænd; ənd] [glint] ['evriweə(r)] , ['siːtɪŋ]
and the satin - clad officials are flitting and glinting everywhere , seating
和 这 缎 - 覆膜 官员 是 飞掠 和 闪闪发光 到处 , 座位
[ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['kʌmftəb(ə)l] .
them and making them comfortable .
他们 和 制作 他们 舒服的 .

身着缎子长袍的官员们在各处穿梭，闪闪发光，安排客人入座，让他们感到舒适。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz] ['ænɪmeɪtɪd] [ɪ'nʌf] [naʊ] .
The scene is animated enough now .
这 场景 是 动画 足够的 现在 .

现在场景已经足够生动了。

[ðeə(r)] [ɪz] [stɜː(r)] [ænd; ənd] [laɪf] , [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] ['kʌlə(r)] ['evriweə(r)] .
There is stir and life , and shifting colour everywhere .
那里 是 搅拌 和 生活 , 和 转变 颜色 到处 .

到处都充满了活力和生机，色彩变幻莫测。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , ['kwaɪət] [reɪn] [ə'gen] ;
After a time , quiet reigns again ;
后 一个 时间 , 安静的 统治 再次 ;

过了一段时间，一切又恢复了平静；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɪəres] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [kʌm] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɪn] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] ,
for the peeresses are all come and are all in their places ,
为了 这 女贵族 是 全部 来 和 是 全部 在 他们的 地方 ,

贵族们都已到场，各就各位。

[ə; eɪ] ['sɒlɪd] ['eɪkə(r)] [ɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætə(r)] , [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['flaʊəz] , [rɪ'splendənt] [ɪn] ['veəriəgeɪtɪd]
a solid acre or such a matter , of human flowers , resplendent in variegated
一个 坚硬的 英亩 或者 这样的 一个 事情 , 的 人类 花朵 , 灿烂 在 斑
['kʌləs] ,
colours ,
颜色 ,

一大片，或者类似大小的，由五彩缤纷、绚丽多彩的人类花朵组成。

[ænd; ənd] ['frɒstɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪlki] [wei] [wɪð] ['daɪəməndz] .
and frosted like a Milky Way with diamonds .
和 磨砂 喜欢 一个 乳白色 方式 和 钻石 .

像银河系一样闪耀着钻石般的光泽。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] [hɪə(r)] : [braʊn] , ['rɪŋkld] , [waɪt] - [heəd] ['daʊədʒə(r)] [huː] [ɑː(r); ə(r)]
There are all ages here : brown , wrinkled , white - haired dowagers who are
那里 是 全部 年龄 这里 : 棕色的 , 皱 , 白色的 - 头发 老妇人 WHO 是
['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] ,
able to go back ,
有能力的 到 去 后退 ,

这里各个年龄段的人都有：有皮肤黝黑、满脸皱纹、头发花白的老太太，她们都能回去。

[ænd; ənd] [stɪl] [bæk] , [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ɒv; əv]
and still back , down the stream of time , and recall the crowning of
和 仍然 后退 , 向下 这 溪流 的 时间 , 和 记起 这 加冕 的
['rɪtʃəd] [θriː] .
Richard III .
理查德 三、 .

再往前追溯，顺着时间的长河，回想起理查三世的加冕典礼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['trʌbləs] [deɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] [fə'gɒtn] [eɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]
and the troublous days of that old forgotten age ; and there are
和 这 麻烦的 天 的 那 老的 被遗忘的 年龄 ; 和 那里 是
['hænsəm] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [deɪmz] ;
handsome middle - aged dames ;
英俊的 中间 - 老年人 女士们 ;

还有那个被遗忘的古老时代的动荡岁月；以及俊美的中年妇女；

[ænd; ənd] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [jʌŋ] ['meitrən] ; [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ]
and lovely and gracious young matrons ; and gentle and beautiful young
和 迷人的 和 亲切 年轻的 女舍监 ; 和 温和的 和 美丽的 年轻的
[g'ɜːlz] ,
girls ,
女孩们 ,

还有美丽优雅的年轻女主人；以及温柔美丽的年轻女孩，

[wɪð] ['biːmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [freʃ] [kəm'plekʃənz] ,
with beaming eyes and fresh complexions ,
和 光芒四射 眼睛 和 新鲜的 肤色 ,

眼神明亮，面色红润

[huː] [meɪ] ['pɒsəbli] [pʊt] [ɒn] [ðeə(r)] ['dʒuːəld] ['kɒrənet] ['ɔːkwədli] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [taɪm] ['kɒmz] ;
who may possibly put on their jewelled coronets awkwardly when the great time comes ;
WHO 可能 可能 放 在 他们的 珠宝 冠冕 尴尬地 什么时候 这 伟大的 时间 来 ;

当重要时刻到来时，他们或许会笨拙地戴上镶满珠宝的冠冕；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪl] [biː; bi] [njuː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [wɪl] [biː; bi]
for the matter will be new to them , and their excitement will be
为了 这 事情 将要 是 新的 到 他们 , 和 他们的 激动 将要 是
[ə; eɪ] [sɔː(r)] ['hɪndrəns] .
a sore hindrance .
一个 疮 障碍 .

因为这件事对他们来说是全新的，他们的兴奋会成为很大的阻碍。

[stɪl] , [ðɪs] [meɪ] [nɒt] ['hæpən] ,
Still , this may not happen ,
仍然 , 这 可能 不是 发生 ,

然而，这未必会发生。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['leɪdɪz] [hæz; həz] [biːn] [ə'reɪndʒd] [wɪð] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [vjuː] [tuː; tə]
for the hair of all these ladies has been arranged with a special view to
为了 这 头发 的 全部 这些 女士们 有 到过 安排 和 一个 特别的 看法 到
[ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['lɒdʒɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [wen] [ðə; ði]['sɪgnəl] ['kɒmz]
the swift and successful lodging of the crown in its place when the signal comes
这 迅速 和 成功的 住宿 的 这 王冠 在 它是 地方 什么时候 这 信号 来
.
.
.

所有这些女士的头发都经过特别整理，以便在信号发出时，王冠能够迅速而顺利地戴上。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðɪs] [mæst] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['pɪəres] [ɪz] [səʊn] [θɪk] [wɪð] ['daɪəməndz] ,
We have seen that this massed array of peeresses is sown thick with diamonds ,
我们 有 已见 那 这 大量 大批 的 女贵族 是 播种 厚的 和 钻石 ，

我们已经看到，这群贵妇人身上缀满了钻石。

[ænd; ənd][wiː; wi]['ɔːlsəʊ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['spektək(ə)l] — [bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
and we also see that it is a marvellous spectacle — but now we are
和 我们 还 看 那 它 是 一个 奇妙 奇观 — 但 现在 我们 是
[ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [ə'stɒnɪʃt] [ɪn] ['ɜːnɪst] .
about to be astonished in earnest .
关于 到 是 惊讶 在 认真 .

我们还看到，这是一场奇妙的景象——但现在我们即将真正地感到惊讶。

[ə'baʊt] [naɪn] , [ðə; ði] [klaʊdz] ['sʌd(ə)nli] [breɪk] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [kliːvz]
About nine , the clouds suddenly break away and a shaft of sunshine cleaves
关于 九 ， 这 云 突然 休息 离开 和 一个 轴 的 阳光 裂片
[ðə; ði] ['meləʊ] ['ætməsfɪə(r)] ,
the mellow atmosphere ,
这 醇厚 气氛 ，

大约九点钟，云层突然散开，一束阳光划破了柔和的空气。

[ænd; ənd] [drɪfts] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv] ['leɪdɪz] ;
and drifts slowly along the ranks of ladies ;
和 漂移 缓慢地 沿着 这 排名 的 女士们 ；

缓缓地在女士们的队伍中游荡；

[ænd; ənd] ['evri] [ræŋk][ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [fleɪmz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] ['splendə(r)] [ɒv; əv] ['meni] - ['kʌləd]
and every rank it touches flames into a dazzling splendour of many - coloured
和 每一个 秩 它 触摸 火焰 进入 一个 耀眼的 辉煌 的 许多 - 有色
['faɪərz] ,
fires ,
火灾 ，

它所触及的每一层都燃起绚丽多彩的火焰，美不胜收。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['tɪŋgl] [tuː; tə]['aʊə(r)]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [θrɪl] [ðæt] [ɪz] [ʃɒt] [θruː]
and we tingle to our finger - tips with the electric thrill that is shot through
和 我们 刺痛 到 我们的 手指 - 尖端 和 这 电的 刺激 那 是 射击 通过
[ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)l] !
us by the surprise and the beauty of the spectacle !
我们 经过 这 惊喜 和 这 美丽 的 这 奇观 ！

眼前这番景象的惊喜和美丽让我们浑身酥麻，兴奋之情溢于言表！

['prez(ə)ntli][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['envɔɪ] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['dɪstənt]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːrient] ,
Presently a special envoy from some distant corner of the Orient ,
目前 一个 特别的 使者 从 一些 遥远 角落 的 这 东方 ，

目前，有一位来自遥远东方的特使，

['mɑːrtʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['fɒrən] [æm'bæsədəz] , [krɔːsɪz] [ðɪs] [bɑː(r)] [ɒv; əv]
marching with the general body of foreign ambassadors , crosses this bar of
行军 和 这 一般的 身体 的 外国的 大使们 , 十字架 这 酒吧 的
['sʌnʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,

与外国大使们一同行进，穿过这片阳光地带，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kætʃ] ['aʊə(r)] [breθ] ,
and we catch our breath ,
和 我们 抓住 我们的 气息 ,

我们喘了口气，

[ðə; ði] ['glɔːri] [ðæt] [striːmz] [ænd; ənd] ['flæʃɪz] [ænd; ənd] ['pælpiteit] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪz] [səʊ] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ;
the glory that streams and flashes and palpitates about him is so overpowering ;
这 荣耀 那 溪流 和 闪光灯 和 心悸 关于 他 是 所以 压倒性的 ;

他周身散发着耀眼夺目的光辉，令人叹为观止；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɪz] ['krʌstɪd] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] [wɪð] [dʒemz] ,
for he is crusted from head to heel with gems ,
为了 他 是 结壳 从 头 到 脚跟 和 宝石 ,

因为他从头到脚都镶满了宝石。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['slaɪtɪst] ['muːvmənt] ['ʃaʊərz] [ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] ['reɪdiəns] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] .
and his slightest movement showers a dancing radiance all around him .
和 他的 丝毫 移动 淋浴 一个 跳舞 辐射 全部 大约 他 .

他哪怕最轻微的动作，都会在他周围洒下舞动的光芒。

[let] [ˌjuː 'es] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [tens] [fɔː(r); fə(r)] [kən'viːniəns] .
Let us change the tense for convenience .
让 我们 改变 这 紧张 为了 方便 .

为了方便起见，我们来改变一下时态。

[ðə; ði] [taɪm] ['drɪftɪd] [ə'lɒŋ] — [wʌn] ['aʊə(r)] — [tuː] ['aʊəz] — [tuː] ['aʊəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] ;
The time drifted along — one hour — two hours — two hours and a half ;
这 时间 漂移 沿着 — 一 小时 — 二 小时 — 二 小时 和 一个 一半 ;

时间一分一秒地过去——一小时——两小时——两个半小时；

[ðen] [ðə; ði] [diːp] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [grænd] [prə'seʃ(ə)n]
then the deep booming of artillery told that the King and his grand procession
然后 这 深的 蓬勃发展 的 炮兵 讲述 那 这 国王 和 他的 盛大 游行
[hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [lɑːst] ;
had arrived at last ;
有 到达的 在 最后的 ;

随后，隆隆的炮声宣告国王和他的盛大队伍终于到达了；

[səʊ] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['mʌltɪtjuːd] [ri'dʒɔis] .
so the waiting multitude rejoiced .
所以 这 等待 民众 欣喜若狂 .

于是，等候的众人欢欣鼓舞。

[ɔːl] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [dɪ'leɪ] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] ,
All knew that a further delay must follow ,
全部 知道 那 一个 更远 延迟 必须 跟随 ,

所有人都知道，接下来必然会再次延误。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [prɪ'peəd] [ænd; ənd] [rəʊbd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɒləm] ['serəməni]
for the King must be prepared and robed for the solemn ceremony
为了 这 国王 必须 是 准备 和 身着长袍 为了 这 庄严 仪式
;
;
;

国王必须做好准备，穿戴好礼服，参加庄严的仪式；

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ'leɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['plezntli] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'semb(ə)lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɪəz]
but this delay would be pleasantly occupied by the assembling of the peers
但 这 延迟 会 是 愉快 占领 经过 这 组装 的 这 同龄人
[ɒv; əv][ðə; ði] [relm] [ɪn][ðeə(r)] ['steɪtli] [rəʊbz] .
of the realm in their stately robes .
的 这 领域 在 他们的 庄严 长袍 .

但这段等待的时间，正好可以用来欣赏王国贵族们身着华丽长袍齐聚一堂的景象。

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɒndʌktid] [ˌserə'məʊniəsli] [tu:; tə][ðeə(r)] [si:ts] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['kɒrənet] [pleɪst]
These were conducted ceremoniously to their seats , and their coronets placed
这些 是 实施 庄严地 到 他们的 座位 , 和 他们的 冠冕 放置
[kən'vi:niəntli] [æt; ət][hænd] ;
conveniently at hand ;
方便 在 手 ;

他们被隆重地引到座位上，头饰也被妥善地放在手边；

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] [ɪn][ðə; ði] ['gæləriz] [wɜ:(r); wə(r)][ə'laɪv] [wɪð] ['ɪntrəst] ,
and meanwhile the multitude in the galleries were alive with interest ,
和 同时 这 民众 在 这 画廊 是 活 和 兴趣 ,

与此同时，画廊里的观众们都兴致勃勃地观看。

[fɔ:(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'həʊldɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] , [dju:ks] , [ɜ:rlz] ,
for most of them were beholding for the first time , dukes , earls ,
为了 最多 的 他们 是 凝视 为了 这 第一的 时间 , 公爵们 , 伯爵 ,
[ænd; ənd]['bærənz] ,
and barons ,
和 男爵们 ,

对他们中的大多数人来说，都是第一次见到公爵、伯爵和男爵。

[hu:z] [nems] [hæd; həd] [bi:n] [hɪ'stɒrɪk(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] .
whose names had been historical for five hundred years .
谁 姓名 有 到过 历史 为了 五 百 年 .

这些名字在历史上流传了五百年。

[wen] [ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)]['faɪnəli] ['si:tɪd] , [ðə; ði]['spektək(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæləriz] [ænd; ənd][ɔ:l]
When all were finally seated , the spectacle from the galleries and all
什么时候全部 是 最后 坐着 , 这 奇观 从 这 画廊 和 全部
[kɔɪn] [ɒv; əv] ['vɑ:ntɪdʒ] [wɒz; wəz] [kəm'pli:t] ;
coigns of vantage was complete ;
标志 的 优势 曾是 完全的 ;

当所有人都落座后，从观众席和所有有利位置看到的景象就完整了；

[ə; eɪ] ['gɔ:dʒəs] [wʌn][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ænd; ənd][tu:; tə][rɪ'membə(r)] .
a gorgeous one to look upon and to remember .
一个 华丽的 一 到 看 之上 和 到 记住 .

令人赏心悦目，难以忘怀。

[naʊ] [ðə; ði] [rəʊbd] [ænd; ənd]['maɪtəd] [greɪt] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'tendənts] ,
Now the robed and mitred great heads of the church , and their attendants ,
现在 这 身着长袍 和 斜接 伟大的 头部 的 这 教会 , 和 他们的 服务员 ,

现在，身着长袍、头戴主教冠的教会领袖们，以及他们的随从们，

[faɪld][ɪn][ə'pɒn][ðə; ði]['plætfɔ:m] [ænd; ənd] [tʊk] [ðeə(r)] [ə'pɔɪntɪd] ['pleɪsɪz] ;
filed in upon the platform and took their appointed places ;
已提交 在 之上 这 平台 和 采取 他们的 任命 地方 ;

他们依次走上讲台，并各自就座；

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:d] [prə'tektə(r)][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [greɪt] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,
these were followed by the Lord Protector and other great officials ,
这些 是 随后 经过 这 主 保护者 和 其他 伟大的 官员 ,

随后是护国公和其他高级官员。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ə'gen] [baɪ] [ə; eɪ] [stiːl] - [klæd] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] .
and these again by a steel - clad detachment of the Guard .
和 这些 再次 经过 一个 钢 - 覆膜 分离 的 这 警卫 .

这些又是由一支身穿钢铁盔甲的卫队分队完成的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [pɔːz] ; [ðen] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] , [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [piːl] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [bɜːst] [fɔːθ] ,
There was a waiting pause ; then , at a signal , a triumphant peal of music burst forth ,
那里 曾是 一个 等待 暂停 ; 然后 , 在 一个 信号 , 一个 凯 皮尔 的 音乐 爆裂 前进 ,

一阵短暂的等待之后，随着一声信号，一阵凯旋的乐声爆发而出。

[ænd; ənd] [tɒm] ['kænti] , [kləʊðd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊb] [ɒv; əv] [klɒθ] [ɒv; əv] [gəʊld] , [ə'pɪəd] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɔː(r)] ,
and Tom Canty , clothed in a long robe of cloth of gold , appeared at a door ,
和 汤姆 坎蒂 , 穿着衣服 在 一个 长的 长袍 的 布 的 金子 , 出现 在 一个 门 ,

汤姆·坎蒂身穿金色长袍，出现在门口。

[ænd; ənd] [stept] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] .
and stepped upon the platform .
和 步 之上 这 平台 .

然后踏上了站台。

[ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['mʌltɪtjuːd] [rəʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [in'sjuː] .
The entire multitude rose , and the ceremony of the Recognition ensued .
这 全部的 民众 玫瑰 , 和 这 仪式 的 这 认出 随后 .

全体起立，随后举行了表彰仪式。

[ðen] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['ænθəm] [swept] [ðə; ði] ['æbi] [wɪð] [ɪts] [rɪtʃ] [weɪvz] [ɒv; əv] [saʊnd] ;
Then a noble anthem swept the Abbey with its rich waves of sound ;
然后 一个 高贵 国歌 扫荡 这 修道院 和 它是 富有的 波浪 的 声音 ;

随后，一首庄严的圣歌以其恢弘的音浪席卷了整个威斯敏斯特教堂；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['herəld] [ænd; ənd] ['welkəm] , [tɒm] ['kænti] [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [tuː; tə] [ðə; ði] [θrəʊn] .
and thus heralded and welcomed , Tom Canty was conducted to the throne .
和 因此 被预言 和 欢迎 , 汤姆 坎蒂 曾是 实施 到 这 王座 .

在众人的欢呼和欢迎下，汤姆·坎蒂被引至王座前。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['serɪmənɪz] [went] [ɒn] , [wɪð] [ɪm'presɪv] [sə'lemnəti] , [waɪlst] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [geɪzd] ;
The ancient ceremonies went on , with impressive solemnity , whilst the audience gazed ;
这 古老的 仪式 去 在 , 和 感人的 严肃 , 而 这 观众 凝视 ;

古老的仪式庄严肃穆地进行着，观众们目不转睛地注视着。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [kəm'pliːʃ(ə)n] , [tɒm] ['kænti] [gruː] [peɪl] , [ænd; ənd] [stɪl] ['peɪlə(r)] ,
and as they drew nearer and nearer to completion , Tom Canty grew pale , and still paler ,
和 作为 他们 画 更近 和 更近 到 完成 , 汤姆 坎蒂 生长 苍白 , 和 仍然 肤色较浅 ,

随着工程越来越接近尾声，汤姆·坎蒂的脸色变得越来越苍白。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['stedəli] ['diːpənɪŋ] [wəʊ] [ænd; ənd] [dɪ'spɒndənsi] ['set(ə)ld] [daʊn] [ə'pɒn]
and a deep and steadily deepening woe and despondency settled down upon
和 一个 深的 和 稳步 加深 悲哀 和 沮丧 定居 向下 之上
[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːsfl] [hɑːt] .
his spirits and upon his remorseful heart .
他的 烈酒 和 之上 他的 懊悔的 心 .

一种深深的、不断加深的悲伤和沮丧笼罩着他的精神和悔恨的心灵。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ækt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hænd] .
At last the final act was at hand .
在 最后的 这 最终的 行为 曾是 在 手 .

最终的决战终于来临。

[ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [frɒm; frəm] [ɪts] ['kʊʃ(ə)n]
The Archbishop of Canterbury lifted up the crown of England from its cushion
这 大主教 的 坎特伯雷 抬起 向上 这 王冠 的 英格兰 从 它是 软垫
[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [mɒk] - [kɪŋz] [hed] .
and held it out over the trembling mock - King's head .
和 握住 它 出去 超过 这 发抖 嘲笑 - 国王学院 头 .

坎特伯雷大主教从垫子上拿起英格兰王冠，举到颤抖的假国王头上。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] - ['reɪdiəns] [flæʃt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['speɪʃəs] ['trænsept] ;
In the same instant a rainbow - radiance flashed along the spacious transept ;
在 这 相同的 立即的 一个 彩虹 - 辐射 闪光灯 沿着 这 宽敞 横隔 ;

就在同一瞬间，一道彩虹般的光芒沿着宽敞的耳堂闪过；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [wʌn] ['ɪmpʌls] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv] ['nəublz] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]
for with one impulse every individual in the great concourse of nobles lifted a
为了 和 一 冲动 每一个 个人 在 这 伟大的 大厅 的 贵族 抬起 一个
['kɒrənet] [ænd; ənd] [pɔɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] — [ænd; ənd] [pɔːzd] [ɪn] [ðæt]
coronet and poised it over his or her head — and paused in that
冠 和 准备 它 超过 他的 或者 她 头 — 和 暂停 在 那
['ætɪtjuːd] .
attitude .
态度 .

仿佛出于某种冲动，众多贵族中的每一个人都举起一顶王冠，高高举过头顶——并保持着这个姿势。

[ə; eɪ] [diːp] [hʌʃ] [pəː'veid, pə-] [ðə; ði] ['æbi] .
A deep hush pervaded the Abbey .
一个 深的 嘘 弥漫 这 修道院 .

修道院内一片寂静。

[æt; ət] [ðɪs] [ɪm'presɪv] ['məʊmənt] ,
At this impressive moment ,
在 这 感人的 片刻 ,

在这个令人印象深刻的时刻，

[ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɪn'truːdɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siːn] — [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [əb'zɜːvd] [baɪ] [nʌn] [ɪn]
a startling apparition intruded upon the scene — an apparition observed by none in
一个 令人震惊 幻影 入侵 之上 这 场景 — 一个 幻影 观察到 经过 没有任何 在
[ðə; ði] [əb'zɔːbd] ['mʌltɪtjuːd] ,
the absorbed multitude ,
这 吸收 民众 ,

一个令人震惊的幻影闯入了现场——一个全神贯注的人群中无人察觉的幻影。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] , ['muːvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] ['sentrəl] [aɪl] .
until it suddenly appeared , moving up the great central aisle .
直到 它 突然 出现 , 移动 向上 这 伟大的 中央 走道 .

直到它突然出现，沿着中央大走廊向上移动。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ˌbeəˈhedɪd] , [ɪl] [ʃɒd] ,
It was a boy , bareheaded , ill shod ,
它 曾是 一个 男生 , 免冠 , 患病的 鞋子 ,

那是一个男孩，没戴帽子，鞋子也不合脚。

[ænd; ənd] [kləʊðd] [ɪn] [kɔːs] [pləˈbiːən] [ˈgɑːmənts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɔːlɪŋ] [tuː; tə][rægz] .
and clothed in coarse plebeian garments that were falling to rags .
和 穿着衣服 在 粗 平民 服装 那 是 坠落 到 破布 .

他们身穿粗糙的平民服装，衣服已经破烂不堪。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [səˈlemnəti] [wɪtʃ] [ɪl] [kəmˈpɔːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɔɪld] [ænd; ənd]
He raised his hand with a solemnity which ill comported with his soiled and
他 提高 他的 手 和 一个 严肃 哪个 患病的 有举止 和 他的 脏的 和
[ˈsɒri] [ˈæspekt] ,
sorry aspect ,
对不起 方面 ,

他举起手，神情庄重，但这与他肮脏凄惨的面容极不相称。

[ænd; ənd] [dɪˈlɪvəd] [ðɪs] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˈwɔːnɪŋ] —
and delivered this note of warning —
和 发表 这 笔记 的 警告 —

并传达了这份警告——

" [ai] [fəˈbɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][set][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] [əˈpɒn] [ðæt] [ˈfɔːfitid] [hed] .
" I forbid you to set the crown of England upon that forfeited head .
" 我 禁止 你 到 放 这 王冠 的 英格兰 之上 那 丧失 头 .

“我禁止你将英格兰的王冠戴在那颗被剥夺的头颅上。”

[ai][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [kɪŋ] !
I am the King !
我 是 这 国王 !

我是国王！

" [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈsevrəl] [ɪnˈdɪgnənt] [hændz][wɜː(r); wə(r)][leɪd][əˈpɒn][ðə; ði] [bɔɪ] ;
" In an instant several indignant hands were laid upon the boy ;
" 在 一个 立即的 一些 愤怒 双手 是 铺设 之上 这 男生 ;

“瞬间，几只愤怒的手按在了男孩身上；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [tɒm] [ˈkænti] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈriːgl] [ˈvestmənt] , [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] [step]
but in the same instant Tom Canty , in his regal vestments , made a swift step
但 在 这 相同的 立即的 汤姆 坎蒂 , 在 他的 尊贵 圣职 , 制成 一个 迅速 步
[ˈfɔːwəd] ,
forward ,
向前 ,

但就在同一瞬间，身着华丽服饰的汤姆·坎蒂迅速向前迈了一步。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [vɔɪs] —
and cried out in a ringing voice —
和 哭 出去 在 一个 铃声 嗓音 —

他用洪亮的声音喊道——

" [luːs] [hɪm] [ænd; ənd] [fɔːˈbeə(r)] !
" Loose him and forbear !
" 松动的 他 和 忍耐 !

“放了他，别再说了！”

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [kɪŋ] !
He IS the King !
他 是 这 国王 !

他就是国王！

" [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['pænɪk][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [swept] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] ,
" A sort of panic of astonishment swept the assemblage ,
" 一个 种类 的 恐慌 的 惊讶 扫荡 这 装配 ,

“一种惊愕的恐慌席卷了在场众人。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːtli] [rəʊz] [ɪn][ðeə(r)]['pleɪsɪz][ænd; ənd] [stɛərd] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [wei] [æt; ət][wʌn]
and they partly rose in their places and stared in a bewildered way at one
和 他们 部分 玫瑰 在 他们的 地方 和 凝视 在 一个 困惑 方式 在 一
[ə'nʌðə(r)][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [tʃiːf] ['fɪgəz] [ɪn] [ðɪs] [siːn] ,
another and at the chief figures in this scene ,
其他 和 在 这 首席 数据 在 这 场景 ,

他们半起身来，茫然地互相打量着，也看着眼前的主要人物。

[laɪk] [p'ɜːsənz] [huː] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪk] [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] ['sensɪz] , [ɔː(r)]
like persons who wondered whether they were awake and in their senses , or
喜欢 人 WHO 想知道 无论 他们 是 醒 和 在 他们的 感官 , 或者
[ə'sliːp] [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] .
asleep and dreaming .
睡着了 和 做梦 .

就像有些人会怀疑自己是清醒的还是睡着的做梦。

[ðə; ði] [lɔːd] [prə'tektə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [ə'meɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [rest] , [bʌt; bət] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvəd]
The Lord Protector was as amazed as the rest , but quickly recovered
这 主 保护者 曾是 作为 惊叹 作为 这 休息 , 但 迅速地 恢复
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

护国公和其他人一样感到惊讶，但很快恢复了镇定。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] —
and exclaimed in a voice of authority —
和 惊呼 在 一个 嗓音 的 权威 —

他用权威的语气喊道——

" [maɪnd][nɒt][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [hɪz; ɪz]['mælədi][ɪz][ə'pɒn][hɪm] [ə'gen] — [siːz] [ðə; ði]['vægəbɒnd] !
" Mind not his Majesty , his malady is upon him again — seize the vagabond !
" 头脑 不是 他的 威严 , 他的 弊病 是 之上 他 再次 — 抢占 这 流浪汉 !

“别理会陛下，他的病又犯了——抓住那个流浪汉！”

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [əu'bei] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mɒk] - [kɪŋ] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd]
" He would have been obeyed , but the mock - King stamped his foot and
" 他 会 有 到过 服从 , 但 这 嘲笑 - 国王 盖章 他的 脚 和
[kraɪd] [aʊt] —
cried out —
哭 出去 —

“他本应得到服从，但那个假国王却跺脚大喊——

" [ɒn] [jɔː(r); jə(r)]['perəl] ! [tʌtʃ] [hɪm] [nɒt] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] !
" On your peril ! Touch him not , he is the King !
" 在 你的 危险 ! 触碰 他 不是 , 他 是 这 国王 !

“小心！别碰他，他是国王！”

" [ðə; ði][hændz][wɜː(r); wə(r)] [wɪð'held] ; [ə; eɪ][pə'ræləsɪs] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [haʊs] ; [nəʊ][wʌn] [muːvd] ,
" The hands were withheld ; a paralysis fell upon the house ; no one moved ,
" 这 双手 是 隐瞒 ; 一个 麻痹 跌倒 之上 这 房子 ; 不 一 已搬 ,

“双手紧握；房子里一片死寂；没有人动弹，

[nəʊ][wʌn] [spəʊk] ; [ɪn'diːd] , [nəʊ][wʌn] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][ækt][ɔː(r)] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] ,
no one spoke ; indeed , no one knew how to act or what to say ,
不 一 辐 ; 的确 , 不 一 知道 如何 到 行为 或者 什么 到 说 ,

没有人说话；事实上，没有人知道该如何表现，该说些什么。

[ɪn][səʊ][streɪndʒ][ænd; ənd] [sə'praɪzɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] .
in so strange and surprising an emergency .
在 所以 奇怪的 和 奇怪 一个 紧急情况 .

如此离奇又出乎意料的紧急情况。

[waɪl] [ɔːl][maɪndz][wɜː(r); wə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] [bɔɪ] [stɪl] [muːvd] ['stedəli]
While all minds were struggling to right themselves , the boy still moved steadily
尽管 全部 思想 是 挣扎 到 正确的 他们自己 , 这 男生 仍然 已搬 稳步
['fɔːwəd] ,
forward ,
向前 ,

当所有人都努力让自己冷静下来时，男孩仍然坚定地向前走去。

[wɪð] [haɪ] [pɔːt] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] [miːn] ; [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['hɔːltɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]
with high port and confident mien ; he had never halted from the
和 高的 港口 和 自信的 面容 ; 他 有 绝不 停止 从 这
[bɪ'gɪnɪŋ] ;
beginning ;
开始 ;

他神态高昂，自信满满；从一开始他就从未停歇过；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld][maɪndz] [stɪl] ['flaundə] ['helpləsli] , [hiː; hi] [stept] [ə'pɒn][ðə; ði]
and while the tangled minds still floundered helplessly , he stepped upon the
和 尽管 这 纠缠不清 思想 仍然 挣扎 无助地 , 他 步 之上 这
['plætfɔːm] ,
platform ,
平台 ,

当那些纷乱的思绪仍在无助地挣扎时，他走上了平台。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɒk] - [kɪŋ] [ræn] [wɪð] [ə; eɪ][glæd] [feɪs] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ;
and the mock - King ran with a glad face to meet him ;
和 这 嘲笑 - 国王 跑 和 一个 高兴的 脸 到 见面 他 ;

假国王面带笑容地跑去迎接他；

[ænd; ənd] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd] [sed] —
and fell on his knees before him and said —
和 跌倒 在 他的 膝盖 前 他 和 说 —

他跪倒在他面前，说道——

" [əʊ] , [maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [let][pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] ['kænti] [biː; bi][fɜːst] [tuː; tə][sweə(r)] ['fiːəlti] [tuː; tə]
" Oh , my lord the King , let poor Tom Canty be first to swear fealty to
" 哦 , 我的 主 这 国王 , 让 贫穷的 汤姆 坎蒂 是 第一的 到 发誓 忠诚 到
[ðiː] ,
thee ,
你 ,

“哦，我的国王陛下，就让可怜的汤姆·坎蒂第一个向您宣誓效忠吧！”

[ænd; ənd] [seɪ] , - [pʊt] [ɒn] [ðaɪ] [kraʊn] [ænd; ənd]['entə(r)]['ɪntuː] [ðaɪn] [əʊn] [ə'gen] ! -
and say , ' Put on thy crown and enter into thine own again ! '
和 说 , - 放 在 你的 王冠 和 进入 进入 你的 自己的 再次 ! -

然后说：“戴上你的冠冕，重新进入你自己的国度吧！”

" [ðə; ði] [lɔːd] [prə'tɛktərz] [aɪ] [fel] ['stɜːnli] [ə'pɒn][ðə; ði] [njuː] - ['kʌmərz] [feɪs] ; [bʌt; bət] ['streɪtˌweɪ]
" The Lord Protector's eye fell sternly upon the new - comer's face ; but straightway
" 这 主 保护者的 眼睛 跌倒 严厉地 之上 这 新的 - 来者 脸 ; 但 立刻
[ðə; ði] ['stɜːnnəs] ['vænɪʃd] [ə'weɪ] ,
the sternness vanished away ,
这 严厉 消失了 离开 ,

“护国公的目光严厉地落在了新来者的脸上；但严厉的神情随即消失了。”

[ænd; ənd] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wʌndərɪŋ] [sə'praɪz] .
and gave place to an expression of wondering surprise .
和 给予 地方 到 一个 表达 的 好奇 惊喜 .

脸上浮现出惊讶的表情。

[ðɪs] [θɪŋ] ['hæpənd] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [greɪt] ['ɒfɪsəz] .
This thing happened also to the other great officers .
这 事物 发生 还 到 这 其他 伟大的 警官 .

其他一些优秀军官也遇到过类似的事情。

[ðeɪ] [glɑːns, glæns][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪd] [ə; eɪ] [step] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒmən] [ænd; ənd]
They glanced at each other , and retreated a step by a common and
他们 瞥了一眼 在 每个 其他 , 和 撤退 一个 步 经过 一个 常见的 和
[ʌn'kɒnʃəs] ['ɪmpʌls] .
unconscious impulse .
无意识 冲动 .

他们互相看了一眼，出于一种共同的、无意识的冲动，后退了一步。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɪn] [iːtʃ] [maɪnd][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] : " [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'zembləns] !
The thought in each mind was the same : " What a strange resemblance !
这 想法 在 每个 头脑 曾是 这 相同的 : " 什么 一个 奇怪的 相似 !

每个孩子心中的想法都一样：“多么奇怪的相似之处啊！”

" [ðə; ði] [lɔːd] [prə'tektə(r)] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ɪn] [pə'pleksəti] , [ðen] [hiː; hi] [sed] , [wɪð]
" The Lord Protector reflected a moment or two in perplexity , then he said , with
" 这 主 保护者 反映 一个 片刻 或者 二 在 困惑 , 然后 他 说 , 和
[greɪv] [rɪ'spɛktfʊlnɛs] —
grave respectfulness —
严重 尊重 —

护国公沉思片刻，略感困惑，然后神情庄重恭敬地说——

" [baɪ][jɔː(r); jə(r)]['feɪvə(r)] , [sɜː(r)] , [ai][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][ɑːsk]['sɜːt(ə)n] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] — "
" By your favour , sir , I desire to ask certain questions which — "
" 经过 你的 偏爱 , 先生 , 我 欲望 到 问 肯定 问题 哪个 — "

“先生，承蒙您恩惠，我想问几个问题——”

" [ai] [wɪl] ['ɑːnsə(r)][ðem; ðəm] , [maɪ] [lɔːd] .
" I will answer them , my lord .
" 我 将要 回答 他们 , 我的 主 .

“我会回答他们的，大人。”

" [ðə; ði] [djuːk] [ɑːskt] [hɪm] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːt] , [ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] , [ðə; ði] [prɪns] ,
" The Duke asked him many questions about the Court , the late King , the prince ,
" 这 公爵 问 他 许多 问题 关于 这 法庭 , 这 晚的 国王 , 这 王子 ,

公爵问了他许多关于宫廷、已故国王、王子的问题，

[ðə; ði] [prɪn'sesɪs] — [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm] [kə'rektli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hezɪteɪtɪŋ] .
the princesses — the boy answered them correctly and without hesitating .
这 公主们 — 这 男生 回答 他们 正确 和 没有 犹豫不决 .

男孩毫不犹豫地正确回答了公主们的问题。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv] [steɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] , [ðə; ði] [leɪt] [kɪŋz] [ə'pɑːtmənts] ,
He described the rooms of state in the palace , the late King's apartments ,
他 描述 这 房间 的 状态 在 这 宫殿 , 这 晚的 国王学院 公寓 ,

他描述了宫殿里的国事厅，以及已故国王的寝宫。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] .
and those of the Prince of Wales .
和 那些 的 这 王子 的 威尔士 .

以及威尔士亲王的那些人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] ; [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] — [səʊ][ɔːl]
It was strange ; it was wonderful ; yes , it was unaccountable — so all
它 曾是 奇怪的 ; 它 曾是 精彩的 ; 是的 , 它 曾是 无法解释 — 所以 全部
[sed] [ðæt] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .
said that heard it .
说 那 听到 它 .

这很奇怪；这很奇妙；是的，这无法解释——所有听到的人都这么说。

[ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] , [ænd; ənd] [tɒm] - [həʊps] [tuː; tə] [rʌn] [haɪ] ,
The tide was beginning to turn , and Tom Canty's hopes to run high ,
这 潮 曾是 开始 到 转动 , 和 汤姆 - 希望 到 跑步 高的 ,

形势开始逆转，汤姆·坎蒂的希望也越来越大。

[wen] [ðə; ði] [lɔːd] [prə'tektə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] —
when the Lord Protector shook his head and said —
什么时候 这 主 保护者 摇晃 他的 头 和 说 —

护国公摇了摇头，说道——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['aʊə(r)] [lɔːd] [ðə; ði]
" It is true it is most wonderful — but it is no more than our lord the
" 它 是 真的 它 是 最多 精彩的 — 但 它 是 不 更多的 比 我们的 主 这
[kɪŋ] ['laɪkwaɪz] [kæn; kən][duː; də] .
King likewise can do .
国王 同样地 能 做 .

"这的确非常奇妙——但这与我们的国王陛下所能做到的并无二致。"

" [ðɪs] [rɪ'mɑːk] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['refrəns] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [stɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['sæd(ə)nd] [tɒm]
" This remark , and this reference to himself as still the King , saddened Tom
" 这 评论 , 和 这 参考 到 他自己 作为 仍然 这 国王 , 悲伤 汤姆
['kænti] ,
Canty ,
坎蒂 ,

"这番话，以及他自称仍然是国王的说法，让汤姆·坎蒂感到悲伤。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [həʊps] ['krʌmblɪŋ] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɪm] .
and he felt his hopes crumbling from under him .
和 他 毛毡 他的 希望 摇摇欲坠 从 在下面 他 .

他感到自己的希望正在一点点崩塌。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [pruːfs] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [prə'tektə(r)] .
" These are not PROOFS , " added the Protector .
" 这些 是 不是 证明 , " 额外 这 保护者 .

"这些并非证据，"保护者补充道。

[ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ['veri] [fɑːst] [naʊ] , ['veri] [fɑːst] [ɪn'diːd] — [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ]
The tide was turning very fast now , very fast indeed — but in the wrong
这 潮 曾是 转弯 非常 快速地 现在 , 非常 快速地 的确 — 但 在 这 错误的
[də'rekʃ(ə)n] ;
direction ;
方向 ;

现在形势急转直下，速度非常快——但却朝着错误的方向发展；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] ['kænti] ['strændɪd] [ɒn] [ðə; ði] [θrəʊn] , [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ]
it was leaving poor Tom Canty stranded on the throne , and sweeping
它 曾是 离开 贫穷的 汤姆 坎蒂 搁浅 在 这 王座 , 和 扫荡
[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
the other out to sea .
这 其他 出去 到 海 .

这使得可怜的汤姆·坎蒂被困在王位上，而把其他人扫进了大海。

[ðə; ði] [lɔːd] [prə'tektə(r)][kə'mjuːn, 'kɔmjuːn] [wɪð] [hɪm'self] — [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] — [ðə; ði] [θɔːt]
The Lord Protector communed with himself — shook his head — the thought
这 主 保护者 公有的 和 他自己 — 摇晃 他的 头 — 这 想法
[fɔːst] [ɪt'self][ə'pɒn][hɪm] ,
forced itself upon him ,
强制 本身 之上 他 ，

护国公内心独白——摇了摇头——这个念头不由自主地涌上心头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['perələs] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] ,
" It is perilous to the State and to us all ,
" 它 是 危险的 到 这 状态 和 到 我们 全部 ，

"这对国家和我们所有人来说都是危险的。"

[tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [səʊ] ['feɪtfl] [ə; eɪ]['rɪd(ə)l][æz; əz] [ðɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][dɪ'vaɪd][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
to entertain so fateful a riddle as this ; it could divide the nation and
到 招待 所以 命运的 一个 谜语 作为 这 ； 它 可以 划分 这 国家 和
[ˌʌndə'maɪn] [ðə; ði] [θrəʊn] .
undermine the throne .
破坏 这 王座 .

认真对待这样一个关乎命运的谜题，可能会分裂国家，动摇王位。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sed] —
" He turned and said —
" 他 转向 和 说 —

他转过身来说——

" [sɜː(r)] ['tɒməs] , [ə'rest] [ðɪs] — [nəʊ] , [həʊld] !
" Sir Thomas , arrest this — No , hold !
" 先生 托马斯 ， 逮捕 这 — 不 ， 抓住 ！

"托马斯爵士，逮捕他——不，住手！"

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['rægɪd] ['kændɪdət] [wɪð] [ðɪs] ['kwestʃən] —
" His face lighted , and he confronted the ragged candidate with this question —
" 他的 脸 照明 ， 和 他 面对 这 破烂不堪 候选人 和 这 问题 —

"他脸上露出笑容，面对着那位衣衫褴褛的候选人，提出了这个问题——

" [weə(r)] [liːθ] [ðə; ði] [greɪt] [siːl] ? ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] [ðɪs] ['truːli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪd(ə)l][ɪz] ['ʌn'ridld] ;
" Where lieth the Great Seal ? Answer me this truly , and the riddle is unriddled ;
" 在哪里 谎言 这 伟大的 海豹 ？ 回答 我 这 真的 ， 和 这 谜语 是 未解之谜 ；

"国玺在哪里？如实回答我，谜语便解开了；

[fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][hiː; hi] [ðæt] [wɒz; wəz] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [kæn; kən][səʊ]['ɑːnsə(r)] !
for only he that was Prince of Wales CAN so answer !
为了 仅有的 他 那 曾是 王子 的 威尔士 能 所以 回答 ！

只有威尔士亲王才能回答这个问题！

[ɒn][səʊ]['trɪviəl][ə; eɪ] [θɪŋ] [hæŋ] [ə; eɪ] [θrəʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪnəsti] !
On so trivial a thing hang a throne and a dynasty !
在 所以 琐碎的 一个 事物 悬挂 一个 王座 和 一个 王朝 ！

如此微不足道的东西，竟承载着王位和王朝！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌki] [θɔːt] , [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] .
" It was a lucky thought , a happy thought .
" 它 曾是 一个 幸运的 想法 ， 一个 快乐的 想法 .

这是一个幸运的想法，一个快乐的想法。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [kən'sɪdəd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɒz; wəz] ['mænɪfestɪd] [baɪ][ðə; ði]['saɪlənt]
That it was so considered by the great officials was manifested by the silent
那 它 曾是 所以 经过考虑的 经过 这 伟大的 官员 曾是 表现出来 经过 这 沉默的
[ə'plɔːz] [ðæt] [ʃɒt] [frɒm; frəm] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] [ə'raʊnd] [ðeə(r)]['sɜːk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [braɪt]
applause that shot from eye to eye around their circle in the form of bright
掌声 那 射击 从 眼睛 到 眼睛 大约 他们的 圆圈 在 这 形式 的 明亮的
[ə'pruːvɪŋ] ['glɑːnsɪz] .
approving glances .
批准 眼神 .

大臣们如此重视此事，从他们周围目光间流露出的赞许的眼神中，便可看出这是无声的掌声。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [truː] [prɪns] [kʊd; kəd] [dɪ'zɒlv] [ðə; ði] ['stʌbən] ['mɪst(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃd]
none but the true prince could dissolve the stubborn mystery of the vanished
没有任何 但 这 真的 王子 可以 溶解 这 固执的 神秘 的 这 消失了
[greɪt] [siːl] — [ðɪs] [fə'lɔːn] ['lɪt(ə)l][ɪm'pɒstə(r)][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [hɪz; ɪz]['les(ə)n] [wel] ,
Great Seal — this forlorn little impostor had been taught his lesson well ,
伟大的 海豹 — 这 绝望 小的 骗子 有 到过 教授 他的 课 出色地 ,

只有真正的王子才能解开消失的大印之谜——这个可怜的小骗子已经被好好教训过了。

[bʌt; bət][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋz] [mʌst; məst][feɪl] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɒt]
but here his teachings must fail , for his teacher himself could not
但 这里 他的 教义 必须 失败 , 为了 他的 老师 他自己 可以 不是
['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] — [ɑː] ,
answer THAT question — ah ,
回答 那 问题 — 啊 ,

但是，他的教诲在这里必然失效，因为他的老师自己也无法回答这个问题——啊，

['veri] [gʊd] , ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] ;
very good , very good indeed ;
非常 好的 , 非常 好的 的确 ;

非常好，确实非常好；

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][rɪd][ɒv; əv] [ðɪs] ['trʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd] ['perələs] ['bɪznəs] [ɪn] [ʃɔːt] ['ɔːdə(r)] !
now we shall be rid of this troublesome and perilous business in short order !
现在 我们 将 是 摆脱 的 这 麻烦的 和 危险的 商业 在 短的 命令 !

现在我们很快就能摆脱这个麻烦又危险的生意了！

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [n'ɒdɪd] [ɪn'vɪzəbli][ænd; ənd][smaɪld] ['ɪnwədli] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
And so they nodded invisibly and smiled inwardly with satisfaction ,
和 所以 他们 点头 隐形地 和 微笑 内心 和 满意 ,

于是，他们默默地点了点头，内心满意地笑了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [læd] ['strɪkən] [wɪð] [ə; eɪ]['pɔːlzi][ɒv; əv] ['gɪlti] [kən'fjuːʒn] .
and looked to see this foolish lad stricken with a palsy of guilty confusion .
和 看起来 到 看 这 愚蠢 小伙子 受打击的 和 一个 麻痹 的 有罪的 困惑 .

只见这个愚蠢的小伙子因愧疚而神情恍惚，不知所措。

[haʊ] [sə'praɪzd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ðen] ,
How surprised they were , then ,
如何 惊讶 他们 是 , 然后 ,

他们当时是多么惊讶啊！

[tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] ['hæpən] — [haʊ] [ðeɪ] ['mɑːvəld] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm]['ɑːnsə(r)][ʌp] ['prɒmptli] ,
to see nothing of the sort happen — how they marvelled to hear him answer up promptly ,
到 看 没有什么 的 这 种类 发生 — 如何 他们 惊叹不已 到 听到 他 回答 向上 及时 ,

结果并没有发生这种情况——他们多么惊讶地听到他迅速回答。

[ɪn][ə; eɪ] ['kɒnfɪdənt] [ænd; ənd] [ʌn'trʌb(ə)ld] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [seɪ] —
in a confident and untroubled voice , and say —
在 一个 自信的 和 平静无波 嗓音 , 和 说 —

用自信而平静的语气说道——

" [ðeə(r)] [ɪz] [nɔːt] [ɪn] [ðɪs] ['rɪd(ə)l] [ðæt] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] .
" There is nought in this riddle that is difficult .
" 那里 是 零 在 这 谜语 那 是 难的 .

"这个谜语一点也不难。"

" [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][baɪ] - [jɔː(r); jə(r)] - [liːv] [tuː; tə] ['enibɒdi] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ðɪs] [kə'mɑːnd] ,
" Then , without so much as a by - your - leave to anybody , he turned and gave this command ,
" 然后 , 没有 所以 很多 作为 一个 经过 - 你的 - 离开 到 任何人 , 他 转向 和 给予 这 命令 ,

"然后，他连招呼都没打，就转身下达了这条命令。"

[wɪð] [ðə; ði] ['iːzi] ['mænə(r)][ɒv; əv][wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] : " [maɪ] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ,
with the easy manner of one accustomed to doing such things : " My Lord St . John ,
和 这 简单的 方式 的 一 习惯 到 正在做 这样的 事物 : " 我的 主 英石 . 约翰 ,

他用一种习以为常的轻松语气说道："我的圣约翰大人，

[gəʊ][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['praɪvət] ['kæbɪnət][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] — [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] ['noʊɪθ] [ðə; ði] [pleɪs] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] — [ænd; ənd] ,
go you to my private cabinet in the palace — for none knoweth the place better than you — and ,
去 你 到 我的 私人的 内阁 在 这 宫殿 — 为了 没有任何 知道 这 地方 更好的 比 你 — 和 ,

你去宫里我的私人书房——因为没有人比你更了解那里——然后，

[kləʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,
close down to the floor ,
关闭 向下 到 这 地面 ,

靠近地面，

[ɪn][ðə; ði] [left] ['kɔːnə(r)][ɹɪm'əʊtəst][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] ['əupənz][frɒm; frəm][ðə; ði]['ænti] - ['tʃeɪmbə(r)] ,
in the left corner remotest from the door that opens from the ante - chamber ,
在 这 左边 角落 最远 从 这 门 那 打开 从 这 赌注 - 房间 ,

在距离前厅入口最远的左侧角落里，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ə; eɪ]['breɪz(ə)n] [neɪl] - [hed] ;
you shall find in the wall a brazen nail - head ;
你 将 寻找 在 这 墙 一个 厚颜无耻 指甲 - 头 ;

你会发现墙上有一个黄铜钉头；

[pres] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒuːəl] - ['klɒzɪt] [wɪl] [flaɪ]['əʊpən] [wɪtʃ] [nɒt]['iːv(ə)n][juː; jʊ]
press upon it and a little jewel - closet will fly open which not even you
按 之上 它 和 一个 小的 宝石 - 壁橱 将要 飞 打开 哪个 不是 甚至 你
[duː; də] [nəʊ] [ɒv; əv] — [nəʊ] ,
do know of — no ,
做 知道 的 — 不 ,

按压它，一个连你都不知道的小珠宝柜就会打开——不，

[nɔː(r)] ['eni] [səʊl] [els] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌsti] [ˌɑːtɪ'zæn] [ðæt] [dɪd]
nor any soul else in all the world but me and the trusty artisan that did
也不 任何 灵魂 别的 在 全部 这 世界 但 我 和 这 可靠 工匠 那 做过
[kən'traɪv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
contrive it for me .
精心策划 它 为了 我 .

除了我和为我设计制作它的那位可靠的工匠之外，世界上没有其他人知道这件事。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] ['fɔːləθ] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [greɪt] [siːl] — [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː]
The first thing that falleth under your eye will be the Great Seal — fetch it
这 第一的 事物 那 坠落 在下面 你的 眼睛 将要 是 这 伟大的 海豹 — 拿来 它
['hɪðə(r)] .
hither .
这里 .

你首先要看到的就是国玺——把它取过来。

" [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] ,
" All the company wondered at this speech ,
" 全部 这 公司 想知道 在 这 演讲 ,

公司里所有人都对这篇演讲感到疑惑。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [stɪl] [mɔː(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mendɪkənt] [pɪk] [aʊt] [ðɪs] [pɪə(r)] [wɪ'ðaʊt]
and wondered still more to see the little mendicant pick out this peer without
和 想知道 仍然 更多的 到 看 这 小的 乞丐 挑选 出去 这 同伴 没有
['hezɪtənsi] [ɔː(r)] [ə'pærənt] [fɪə(r)][ɒv; əv] [mis'teik] ,
hesitancy or apparent fear of mistake ,
犹豫 或者 明显 害怕 的 错误 ,

更令他惊奇的是，这个小乞丐毫不犹豫地就认出了这个同伴，丝毫没有害怕出错的迹象。

[ænd; ənd][kɔːl][hɪm][baɪ] [neɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['plæsɪdli] [kən'vɪnsɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [nəʊn] [hɪm]
and call him by name with such a placidly convincing air of having known him
和 称呼 他 经过 姓名 和 这样的 一个 平静地 令人信服的 空气 的 拥有 已知 他
[ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
all his life .
全部 他的 生活 .

用一种平静而令人信服的语气呼唤他的名字，仿佛认识他一辈子了。

[ðə; ði][pɪə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [sə'praɪzd] ['ɪntuː] [əu'bei] .
The peer was almost surprised into obeying .
这 同伴 曾是 几乎 惊讶 进入 服从 .

那位同伴几乎是出于本能地服从了。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][gəʊ] ,
He even made a movement as if to go ,
他 甚至 制成 一个 移动 作为 如果 到 去 ,

他甚至还做了个要走的动作，

[bʌt; bət] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz]['træŋkwɪl] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd] [kən'fest] [hɪz; ɪz]['blʌndə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
but quickly recovered his tranquil attitude and confessed his blunder with a
但 迅速地 恢复 他的 宁静 态度 和 坦白 他的 错误 和 一个
[blʌʃ] .
blush .
脸红 .

但他很快恢复了平静，并脸红着承认了自己的错误。

[tɒm] ['kænti] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [sed] , ['ʃɑːpli] —
Tom Canty turned upon him and said , sharply —
汤姆 坎蒂 转向 之上 他 和 说 , 尖锐地 —

汤姆·坎蒂转过身来，厉声说道——

" [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] ['hezɪteɪt] ?
" Why dost thou hesitate ?
" 为什么 朋友 你 犹豫 ?

你为何犹豫不决?

[hæst] [nɒt] [hɜːd] [ðə; ði] [kɪŋz] [kə'mɑːnd] ?
Hast not heard the King's command ?
哈斯特 不是 听到 这 国王学院 命令 ?

难道你没有听到国王的命令吗?

[gəʊ] !
Go !
去 !

去!

" [ðə; ði] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [əʊ'beɪs(ə)ns] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [ðæt]
" The Lord St . John made a deep obeisance — and it was observed that
" 这 主 英石 . 约翰 制成 一个 深的 服从 — 和 它 曾是 观察到 那
[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəntli] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] [nɒn] - [kə'mɪtl] [wʌn] ,
it was a significantly cautious and non - committal one ,
它 曾是 一个 显著地 谨慎 和 非 - 入狱 一 ,

“圣约翰主深深地鞠了一躬——但人们注意到，这是一个非常谨慎且不置可否的鞠躬，

[ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['biːɪŋ] [dɪ'lɪvəd] [æt; ət] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] ,
it not being delivered at either of the kings ,
它 不是 存在 发表 在 任何一个 的 这 国王 ,

它没有送到两位国王手中，

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['njuːtrəl] [graʊnd] [ə'baʊt] [hɑːf] - [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] — [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]
but at the neutral ground about half - way between the two — and took his
但 在 这 中性的 地面 关于 一半 - 方式 之间 这 二 — 和 采取 他的
[liːv] .
leave .
离开 .

但在两地中间的中立地带——然后他离开了。

[naʊ] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] ['pɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'fɪʃ(ə)l] [gruːp] [wɪtʃ]
Now began a movement of the gorgeous particles of that official group which
现在 开始 一个 移动 的 这 华丽的 颗粒 的 那 官方的 团体 哪个
[wɒz; wəz] [sləʊ] , ['skeəsli] [pə'septəb(ə)l] ,
was slow , scarcely perceptible ,
曾是 慢的 , 几乎 可感知的 ,

现在，那个官方团体中那些绚丽的粒子开始移动，这种移动缓慢而几乎难以察觉。

[ænd; ənd] [jet] ['stedi] [ænd; ənd] [pə'sɪstənt] — [ə; eɪ] ['muːvmənt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪz] [əb'zɜːvd] [ɪn] [ə; eɪ]
and yet steady and persistent — a movement such as is observed in a
和 然而 稳定的 和 执着的 — 一个 移动 这样的 作为 是 观察到 在 一个
[kə'laɪdəskəʊp] [ðæt] [ɪz] [tɜːnd] ['sləʊli] ,
kaleidoscope that is turned slowly ,
万花筒 那 是 转向 缓慢地 ,

然而，它却又稳定而持久——就像万花筒缓慢旋转时所观察到的运动一样。

[weə'baɪ] [ðə; ði][kəm'pəʊnənts][ɒv; əv][wʌn]['splendɪd]['klʌstə(r)][fɔːl] [ə'weɪ] [ænd; ənd][dʒɔɪn] [ðəm'selvz]

whereby the components of one splendid cluster fall away and join themselves

由此 这 成分 的 一 灿烂 簇 落下 离开 和 加入 他们自己

[tuː; tə][ə'nʌðə(r)] — [ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪtʃ] ,

to another — a movement which ,

到 其他 — 一个 移动 哪个 ,

由此，一个绚丽的集群的各个组成部分分离并与其他集群结合——这一运动，

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] ,

little by little , in the present case ,

小的 经过 小的 , 在 这 展示 案件 ,

就目前的情况而言，一点一点地，

[dɪ'zɒlvd] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [kraʊd] [ðæt] [stʊd] [ə'baʊt] [tɒm] ['kænti] [ænd; ənd] ['klʌstəd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)]

dissolved the glittering crowd that stood about Tom Canty and clustered it together

溶解 这 闪闪发光 人群 那 站立 关于 汤姆 坎蒂 和 聚类 它 一起

[ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] .

again in the neighbourhood of the new - comer .

再次 在 这 邻里 的 这 新的 - 角 .

汤姆·坎蒂周围那群耀眼的人群散开了，又重新聚集到这位新来者周围。

[tɒm] ['kænti] [stʊd] ['ɔːlməʊst][ə'ləʊn] .

Tom Canty stood almost alone .

汤姆 坎蒂 站立 几乎 独自的 .

汤姆·坎蒂几乎是孤身一人站在那里。

[naʊ] [in'sjuː] [ə; eɪ] [briːf] ['siːz(ə)n][ɒv; əv] [diːp] [sə'spens] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] — ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n]

Now ensued a brief season of deep suspense and waiting — during which even

现在 随后 一个 简短的 季节 的 深的 悬念 和 等待 — 期间 哪个 甚至

[ðə; ði][fjuː] [feɪnt] [hɑːts] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [nɪə(r)][tɒm] ['kænti] ['grædʒuəli] [skreɪpt] [tə'geðə(r)] ['kʌrɪdʒ]

the few faint hearts still remaining near Tom Canty gradually scraped together courage

这 很少 头晕的 心 仍然 其余的 靠近 汤姆 坎蒂 逐步地 刮擦 一起 勇气

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][glaɪd] ,

enough to glide ,

足够的 到 滑行 ,

接下来是一段短暂的紧张等待期——在此期间，即使是汤姆·坎蒂身边仅存的少数胆小之辈也逐渐鼓起勇气，滑翔而去。

[wʌn][baɪ][wʌn] , ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][mə'dʒɒrəti] .

one by one , over to the majority .

一 经过 一 , 超过 到 这 多数 .

一个接一个，轮到大多数人。

[səʊ][æt; ət][lɑːst] [tɒm] ['kænti] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [rəʊbz] [ænd; ənd]['dʒuːəlz] ,

So at last Tom Canty , in his royal robes and jewels ,

所以 在 最后的 汤姆 坎蒂 , 在 他的 皇家 长袍 和 珠宝 ,

最后，汤姆·坎蒂身着皇家礼服，佩戴珠宝，

[stʊd] ['həʊlli] [ə'ləʊn][ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] , [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['fɪgə(r)] ,

stood wholly alone and isolated from the world , a conspicuous figure ,

站立 完全 独自的 和 孤立 从 这 世界 , 一个 显眼的 数字 ,

['ɔkjupaiŋ] [æn; ən] ['eləkwənt] ['veɪkənsi] .

occupying an eloquent vacancy .

占领 一个 雄辩 空缺 .

他孤身一人，与世隔绝，成为一个引人注目的人物，占据着一个意味深长的空缺。

[naʊ] [ðə; ði] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn][wɒz; wəz] [siːn] [rɪ'tɜːnɪŋ] .

Now the Lord St . John was seen returning .

现在 这 主 英石 . 约翰 曾是 已见 返回 .

这时，人们看到圣约翰主回来了。

[æz; əz][hiː; hi] [əd'vɑːnst] [ʌp][ðə; ði][mɪd] - [aɪl] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [ðə; ði] [ləʊ]
As he advanced up the mid - aisle the interest was so intense that the low
作为 他 先进的 向上 这 中 - 走道 这 兴趣 曾是 所以 激烈的 那 这 低的
['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ə'semblɪdʒ] [daɪd] [aʊt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [sək'siːdɪd]
murmur of conversation in the great assemblage died out and was succeeded
低语 的 对话 在 这 伟大的 装配 死亡 出去 和 曾是 成功了
[baɪ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [hʌʃ] ,
by a profound hush ,
经过 一个 深刻的 嘘 ，

当他沿着中道走上前去时，人们的兴趣如此浓厚，以至于聚集在一起的人群中原本低声的交谈声消失了，取而代之的是一片寂静。

[ə; eɪ] ['breθləs] ['stɪlnəs] , [θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fʊtfɔːl] [pʌlst] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['dɪstənt]
a breathless stillness , through which his footfalls pulsed with a dull and distant
一个 喘不过气 寂静 ， 通过 哪个 他的 脚步声 脉冲 和 一个 乏味的 和 遥远
[saʊnd] .
sound .
声音 .

周围一片死寂，他的脚步声在寂静中发出沉闷而遥远的声音。

['evri] [aɪ] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ə'lɒŋ] .
Every eye was fastened upon him as he moved along .
每一个 眼睛 曾是 系紧 之上 他 作为 他 已搬 沿着 .

他走过的地方，所有人的目光都集中在他身上。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['plætfɔːm] , [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [muːvd] [tə'wɔːd] [tɒm] ['kænti] [wɪð]
He reached the platform , paused a moment , then moved toward Tom Canty with
他 达到 这 平台 ， 暂停 一个 片刻 ， 然后 已搬 朝向 汤姆 坎蒂 和
[ə; eɪ] [diːp] [əʊ'beɪs(ə)ns] ,
a deep obeisance ,
一个 深的 服从 ，

他走到站台上，停顿片刻，然后深深地向汤姆·坎蒂行了一个礼。

[ænd; ənd] [sed] —
and said —
和 说 —

然后说道——

" ['saɪə(r)] , [ðə; ði] [siːl] [ɪz] [nɒt] [ðeə(r)] !
" Sire , the Seal is not there !
" 父系 ， 这 海豹 是 不是 那里 !

“陛下，印章不在那里！”

" [ə; eɪ][mɒb] [dʌz] [nɒt] [melt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪg] - ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð]
" A mob does not melt away from the presence of a plague - patient with
" 一个 暴民 做 不是 熔化 离开 从 这 在场 的 一个 瘟疫 - 病人 和
[mɔː(r)] [heɪst] [ðæn; ðən][ðə; ði][bænd][ɒv; əv]['pælɪd][ænd; ənd] ['terɪfaɪd] ['kɔːtiːəz] ['meltɪd] [ə'weɪ]
more haste than the band of pallid and terrified courtiers melted away
更多的 匆忙 比 这 乐队 的 苍白 和 恐惧 朝臣 融化 离开
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] ['kleɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] .
from the presence of the shabby little claimant of the Crown .
从 这 在场 的 这 破旧 小的 索赔 的 这 王冠 .

“暴民不会比一群面色苍白、惊恐万分的朝臣更快地逃离瘟疫病人，也不会比他们逃离那个衣衫褴褛、豢养的王位觊觎者更快地逃离。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [ɔːl] [ə'ləʊn] , [wɪ'ðaʊt] [frend] [ɔː(r)] [sə'pɔːtə(r)] ,
In a moment he stood all alone , without friend or supporter ,
在 一个 片刻 他 站立 全部 独自的 ， 没有 朋友 或者 支持者 ，

那一刻，他孤身一人，没有朋友，也没有支持者。

[ə; eɪ] ['tɑːɡɪt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kɒnsntreɪtɪd] [ə; eɪ]['bɪtə(r)]['faɪə(r)][ɒv; əv]['skɔːnf(ə)l][ænd; ənd]['æŋɡri]
a target upon which was concentrated a bitter fire of scornful and angry
一个 目标 之上 哪个 曾是 集中 一个 苦的 火 的 轻蔑的 和 生气的
[lʊks] .
looks .
看起来 .

一个目标，上面集中了充满鄙夷和愤怒目光的灼热火焰。

[ðə; ði] [lɔːd] [prə'tektə(r)] [kɔːld] [aʊt] ['fɪəsli] —
The Lord Protector called out fiercely —
这 主 保护者 称为 出去 激烈地 —

护国公厉声喊道——

" [kɑːst][ðə; ði]['beɡə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,
" Cast the beggar into the street ,
" 投掷 这 乞丐 进入 这 街道 ,

把乞丐扔到街上，

[ænd; ənd] [skɜːdʒ] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] — [ðə; ði] ['pɔːltri] [neɪv] [ɪz] [wɜːθ] [nəʊ][mɔː(r)]
and scourge him through the town — the paltry knave is worth no more
和 祸害 他 通过 这 镇 — 这 微不足道 恶棍 是 值得 不 更多的
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] !
consideration !
考虑 !

将他鞭打遍全城——这个卑鄙的恶棍根本不值得一提！

" ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡɑːd] [spræŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [bʌt; bət] [tɒm] ['kænti] [weɪvd] [ðem; ðəm]
" Officers of the guard sprang forward to obey , but Tom Canty waved them
" 警官 的 这 警卫 弹簧 向前 到 服从 , 但 汤姆 坎蒂 挥手 他们
[ɒf] [ænd; ənd] [sed] —
off and said —
离开 和 说 —

“卫兵们纷纷上前服从命令，但汤姆·坎蒂挥手示意他们退下，说道——”

" [bæk] ! ['huːsəʊ] ['tʌtʃɪz] [hɪm] ['perilz] [hɪz; ɪz] [laɪf] !
" Back ! Whoso touches him perils his life !
" 后退 ! 谁 触摸 他 危险 他的 生活 !

“退后！谁要是敢碰他，必将丧命！”

" [ðə; ði] [lɔːd] [prə'tektə(r)][wɒz; wəz] [pə'plekst] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [dɪ'ɡriː] .
" The Lord Protector was perplexed in the last degree .
" 这 主 保护者 曾是 困惑 在 这 最后的 程度 .

“护国公百思不得其解。”

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] —
He said to the Lord St . John —
他 说 到 这 主 英石 . 约翰 —

他对主说，圣约翰——

" [sɜːrtʃt] [juː; jʊ] [wel] ? — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [buːts] [nɒt][tuː; tə][ɑːsk] [ðæt] .
" Searched you well ? — but it boots not to ask that .
" 搜索 你 出色地 ? — 但 它 靴子 不是 到 问 那 .

“搜身了吗？——但最好还是别问这个问题。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] [siːm] ['pɑːsɪŋ] [streɪndʒ] .
It doth seem passing strange .
它 确实 似乎 通过 奇怪的 .

这确实非常奇怪。

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , ['traɪflz] , [slɪp] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌnz] [ken] , [ænd; ənd] [wʌn] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)]
Little things , trifles , slip out of one's ken , and one does not think it matter
小的 事物 , 琐事 , 滑 出去 的 一个人的 肯 , 和 一 做 不是 思考 它 事情
[fɔː(r); fə(r)] [sə'praɪz] ;
for surprise ;
为了 惊喜 ;

小事、琐事，悄然溜出人们的视线，人们却不认为这有什么值得惊讶的；

[bʌt; bət] [haʊ] [səʊ] ['bʌlki] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] [kæn; kən] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] [ænd; ənd]
but how so bulky a thing as the Seal of England can vanish away and
但 如何 所以 笨重 一个 事物 作为 这 海豹 的 英格兰 能 消失 离开 和
[nəʊ] [mæn] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɡet] [træk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ɡen] — [ə; eɪ] ['mæsi] ['ɡəʊldən] [dɪsk] —
no man be able to get track of it again — a massy golden disk —
不 男人 是 有能力的 到 得到 追踪 的 它 再次 — 一个 大 金的 磁盘 —

但是，像英格兰国玺这样体积庞大的东西，怎么会消失得无影无踪，而且再也没有人能找到它——一个巨大的金色圆盘——

" [tɒm] ['kænti] , [wɪð] ['biːmɪŋ] [aɪz] , [spræŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] —
" Tom Canty , with beaming eyes , sprang forward and shouted —
" 汤姆 坎蒂 , 和 光芒四射 眼睛 , 弹簧 向前 和 喊叫 —

汤姆·坎蒂双眼闪闪发光，猛地跳上前去，大喊道——

" [həʊld] , [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] !
" Hold , that is enough !
" 抓住 , 那 是 足够的 !

“够了，就到此为止吧！”

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] ? — [ænd; ənd] [θɪk] ? — [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪsɪz]
Was it round ? — and thick ? — and had it letters and devices
曾是 它 圆形的 ? — 和 厚的 ? — 和 有 它 信件 和 设备
[greiv] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ? — [jes] ?
graved upon it ? — yes ?
墓碑 之上 它 ? — 是的 ?

它是圆形的吗？——而且很厚？——上面刻有字母和图案吗？——是的？

[əʊ] , [naʊ] [ai] [nəʊ] [wɒt] [ðɪs] [ɡreɪt] [siːl] [ɪz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [biːn] [sʌtʃ] ['wʌri] [ænd; ənd] ['pɒðə(r)]
Oh , NOW I know what this Great Seal is that there's been such worry and pother
哦 , 现在 我 知道 什么 这 伟大的 海豹 是 那 有 到过 这样的 担心 和 其他
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

哦，现在我终于知道这个引起大家如此担忧和焦虑的大印是什么了。

[æn; ən] - [jiː; ji] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [jiː; ji] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [θriː]
An ' ye had described it to me , ye could have had it three
一个 - 是的 有 描述 它 到 我 , 是的 可以 有 有 它 三
[wiːks] [ə'ɡəʊ] .
weeks ago .
周 前 .

如果你当初跟我描述过，你三周前就能拥有它了。

[raɪt]
Right
正确的

正确的

[wel] [ai] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ai] [ðæt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] — [fɜːst] . "
well I know where it lies ; but it was not I that put it there — first . "
出色地 我 知道 在哪里 它 谎言 ; 但 它 曾是 不是 我 那 放 它 那里 — 第一的 . "

我知道它在哪里；但不是我先把它放在那里的。

" [huː] , [ðen] , [maɪ] [liːdʒ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [lɔːd] [prə'tektə(r)] .
" Who , then , my liege ? " asked the Lord Protector .
" WHO , 然后 , 我的 列日 ? " 问 这 主 保护者 .

"那么，我的君主，是谁呢？"护国公问道。

" [hiː; hi] [ðæt] [stændz] [ðeə(r)] — [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
" He that stands there — the rightful King of England .
" 他 那 站立 那里 — 这 正当的 国王 的 英格兰 .

"站在那里的就是——英格兰的合法国王。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [hɪm'self] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] — [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [njuː]
And he shall tell you himself where it lies — then you will believe he knew
和 他 将 告诉 你 他自己 在哪里 它 谎言 — 然后 你 将要 相信 他 知道
[ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] .
it of his own knowledge .
它 的 他的 自己的 知识 .

他会亲自告诉你它在哪里——那时你就会相信他是凭自己的知识知道的。

[bɪ'θɪŋk] [ðiː] , [maɪ] [kɪŋ] — [spɜː(r)] [ðaɪ] ['meməri] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] ,
Bethink thee , my King — spur thy memory — it was the last ,
思考 你 , 我的 国王 — 刺 你的 记忆 — 它 曾是 这 最后的 ,

我的国王，请你回想一下——唤起你的记忆——那是最后一次，

[ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [θɪŋ] [ðaʊ] [dɪdst] [ðæt] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðaʊ] [dɪdst] [rʌʃ] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pæləs]
the very LAST thing thou didst that day before thou didst rush forth from the palace
这 非常 最后的 事物 你 迪斯特 那 天 前 你 迪斯特 匆忙 前进 从 这 宫殿
,
,
,

那天你冲出宫殿之前做的最后一件事，

[kləʊðd] [ɪn] [maɪ] [rægz] , [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [ðæt] [ɪn'sʌlt] [ˌem 'iː] .
clothed in my rags , to punish the soldier that insulted me .
穿着衣服 在 我的 破布 , 到 惩治 这 士兵 那 受辱 我 .

我身穿破烂衣服，去惩罚那个侮辱我的士兵。

" [ə; eɪ] ['saɪləns] [ɪn'sjuː] , [ˌʌndɪ'stɜːbd] [baɪ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,
" A silence ensued , undisturbed by a movement or a whisper ,
" 一个 沉默 随后 , 未受干扰 经过 一个 移动 或者 一个 耳语 ,

一片寂静笼罩着这片宁静，没有丝毫动静或低语。

[ænd; ənd] [ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] , [huː] [stʊd] , [wɪð] [bent] [hed]
and all eyes were fixed upon the new - comer , who stood , with bent head
和 全部 眼睛 是 固定的 之上 这 新的 - 角 , WHO 站立 , 和 弯曲 头
[ænd; ənd] ['kɒrəgeɪtɪd] [braʊ] ,
and corrugated brow ,
和 瓦楞 眉头 ,

所有人的目光都集中在新来者身上，他低着头，眉头紧锁。

['grəʊpɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [θrɔŋ, θrɔːŋ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['væljuːləs] [ˌrekə'lekʃnz]
groping in his memory among a thronging multitude of valueless recollections
摸索 在 他的 记忆 之中 一个 熙熙攘攘 民众 的 无价值 回忆
[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ɪ'luːsɪv] [fækt] ,
for one single little elusive fact ,
为了 一 单身的 小的 难以捉摸的 事实 ,

他努力在记忆中翻找，试图从一大堆毫无价值的回忆中找到一个难以捉摸的小事实。

[wɪtʃ] , [faʊnd] , [wʊd] [siːt] [hɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [θrəʊn] — [ʌn'faʊnd] , [wʊd] [liːv] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

which , found , would seat him upon a throne — unfound , would leave him as he was ,

哪个 ， 成立 ， 会 座位 他 之上 一个 王座 — 未找到 ， 会 离开 他 作为 他 曾是 ，

如果找到那东西，他就能登上王位；如果找不到，他依然会是现在的样子。

[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔːl] — [ə; eɪ] ['pɔːpə(r)] [ænd; ənd] [æn; ən] ['aʊtkɑːst] .

for good and all — a pauper and an outcast .

为了 好的 和 全部 — 一个 穷光蛋 和 一个 被排斥者 .

无论如何——一个穷光蛋，一个被社会遗弃的人。

['məʊmənt] ['ɑːftə(r)] ['məʊmənt] [pɑːst] — [ðə; ði] ['məʊmənts] [bɪlt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['mɪnɪts] — [stɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] ['strʌg(ə)ld] ['saɪləntli] [ɒn] ,

Moment after moment passed — the moments built themselves into minutes — still the boy struggled silently on ,

片刻 后 片刻 通过了 — 这 时刻 建造 他们自己 进入 分钟 — 仍然 这 男生 挣扎 默默 在 ，

时间一分一秒地过去——时间累积成分钟——男孩仍然默默地挣扎着。

[ænd; ənd] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] .

and gave no sign .

和 给予 不 符号 .

没有给出任何信号。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [sed] ,

But at last he heaved a sigh , shook his head slowly , and said ,

但 在 最后的 他 喘息 一个 叹 ， 摇晃 他的 头 缓慢地 ， 和 说 ，

但最后他叹了口气，缓缓摇了摇头，说道：

[wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [lɪp] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'spɒndənt] [vɔɪs] —

with a trembling lip and in a despondent voice —

和 一个 发抖 唇 和 在 一个 沮丧的 嗓音 —

他嘴唇颤抖，声音低沉——

" [aɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [siːn] [bæk] — [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [siːl] [hæθ] [nəʊ] [pleɪs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

" I call the scene back — all of it — but the Seal hath no place in it .

" 我 称呼 这 场景 后退 — 全部 的 它 — 但 这 海豹 有 不 地方 在 它 .

“我回忆起当时的场景——所有的一切——但印章与此无关。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð] ['dʒent(ə)l] ['dɪgnəti] , " [maɪ] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,

" He paused , then looked up , and said with gentle dignity , " My lords and gentlemen ,

" 他 暂停 ， 然后 看起来 向上 ， 和 说 和 温和的 尊严 ， " 我的 领主们 和 先生们 ，

他顿了顿，然后抬起头，语气温和而庄重地说：“各位大人、各位先生，

[ɪf] [jiː; ji] [wɪl] [rɒb] [jɔː(r); jə(r)] ['raɪtf(ə)l] ['sɒvrɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] ,

if ye will rob your rightful sovereign of his own for lack of this evidence which he is not able to furnish ,

如果 是的 将要 抢 你的 正当的 主权 的 他的 自己的 为了 缺少 的 这 证据 哪个 他 是 不是 有能力的 到 提供 ，

如果你们因为你们的合法君主无法提供证据，就剥夺他应得的权利，

[aɪ] [meɪ] [nɒt] [steɪ] [jiː; ji] , ['biːɪŋ] ['paʊələs] .

I may not stay ye , being powerless .

我 可能 不是 停留 是的 ， 存在 无力 .

我可能无法留下你们，因为我无能为力。

[bʌt; bət] — "
But — "
但 — "

但-"

" [əʊ] , ['fɒli] , [əʊ] , ['mædnəs] , [maɪ] [kɪŋ] ! " [kraɪd] [tɒm] ['kænti] , [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] ,
" Oh , folly , oh , madness , my King ! " cried Tom Canty , in a panic ,
" 哦 , 蠢事 , 哦 , 疯狂 , 我的 国王 ! " 哭 汤姆 坎蒂 , 在 一个 恐慌 ,

"哦，愚蠢，哦，疯狂，我的国王！"汤姆·坎蒂惊慌地喊道。

" [weɪt] ! — [θɪŋk] ! [duː; də][nɒt] [gɪv] [ʌp] ! — [ðə; ði] [kɔːz] [ɪz][nɒt] [lɒst] !
" wait ! — think ! Do not give up ! — the cause is not lost !
" 等待 ! — 思考 ! 做 不是 给 向上 ! — 这 原因 是 不是 丢失的 !

等等！——想想！不要放弃！——事业还没有失败！

[nɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] , ['naɪðə(r)] !
Nor SHALL be , neither !
也不 将 是 , 两者都不 !

也不会！

[lɪst] [tuː; tə] [wɒt] [ai] [seɪ] — ['fɒləʊ] ['evri] [wɜːd] — [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [bæk] [ə'gen] ,
List to what I say — follow every word — I am going to bring that morning back again ,
列表 到 什么 我 说 — 跟随 每一个 单词 — 我 是 去 到 带来 那 早晨 后退 再次 ,

仔细听我说——认真听我说的每一个字——我要把那个早晨重新带回来。

['evri] [hæp][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
every hap just as it happened .
每一个 哈普 只是 作为 它 发生 .

事情的经过都和实际发生的一模一样。

[wiː; wi] [tɔːkt] — [ai][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ] ['sɪstəz] , [næn][ænd; ənd][bet] — [ɑː] , [jes] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ;
We talked — I told you of my sisters , Nan and Bet — ah , yes , you remember that ;
我们 谈话 — 我 讲述 你 的 我的 姐妹 , 楠 和 赌注 — 啊 , 是的 , 你 记住 那 ;

我们聊了一会儿——我跟你讲了我的姐妹们，南和贝特——啊，是的，你还记得吧；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [maɪn] [əʊld]['grændəm; 'grændæm] — [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] [geɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lædz] [ɒv; əv] ['ɒfl] [kɔːt] — [jes] ,
and about mine old grandam — and the rough games of the lads of Offal Court — yes ,
和 关于 矿 老的 奶奶 — 和 这 粗糙的 游戏 的 这 小伙子们 的 内脏 法庭 — 是的 ,

还有关于我的老祖母——以及奥法尔法院小伙子们的粗野游戏——是的，

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] ['ɔːlsəʊ] ; ['veri] [wel] , ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [stɪl] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'kɔːl] ['evriθɪŋ] .
you remember these things also ; very well , follow me still , you shall recall everything .
你 记住 这些 事物 还 ; 非常 出色地 , 跟随 我 仍然 , 你 将 记起 一切 .

你还记得这些事；很好，继续跟着我，你会想起一切。

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [dɪd] [wɪð] ['prɪnsli] ['kɜːtəsi] [send] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sɜːvənts] ,

You gave me food and drink , and did with princely courtesy send away the servants ,

你 给予 我 食物 和 喝 ， 和 做过 和 王子 礼貌 发送 离开 这 仆人 ，

你给了我食物和饮料，并且以王子般的礼节遣走了仆人。

[səʊ] [ðæt] [maɪ] [ləʊ] ['briːdɪŋ] [mait] [nɒt] [ʃeɪm] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] — [ɑː] , [jes] , [ðɪs] ['ɔːlsəʊ] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] .

so that my low breeding might not shame me before them — ah , yes , this also you remember .

所以 那 我的 低的 选育 可能 不是 耻辱 我 前 他们 — 啊 ， 是的 ， 这 还 你 记住 .

免得我出身低微，在他们面前丢脸——啊，是的，你也记得这件事。

" [æz; əz] [tɒm] [tʃekt] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['diːteɪlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪ] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

" As Tom checked off his details , and the other boy nodded his head in recognition of them ,

" 作为 汤姆 已检查 离开 他的 细节 ， 和 这 其他 男生 点头 他的 头 在 认出 的 他们 ，

“汤姆核对完个人信息后，另一个男孩点头表示认可。”

[ðə; ði] [greɪt] ['ɔːdiəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [stɛərd] [ɪn] ['pʌz(ə)ld] ['wʌndəmənt] ; [ðə; ði] [teɪl] ['saʊndɪd] [laɪk] [truː] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

the great audience and the officials stared in puzzled wonderment ; the tale sounded like true history ,

这 伟大的 观众 和 这 官员 凝视 在 困惑 惊奇 ； 这 故事 听起来 喜欢 真的 历史 ，

众多听众和官员们困惑而惊奇地盯着他；这个故事听起来就像真实的历史。

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['begə(r)] - [bɔɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ə'baʊt] ?

yet how could this impossible conjunction between a prince and a beggar - boy have come about ?

然而 如何 可以 这 不可能的 连词 之间 一个 王子 和 一个 乞丐 - 男生 有 来 关于 ?

然而，王子和乞丐男孩之间这种不可能的结合，究竟是如何发生的呢？

['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [səʊ] [pə'plekst] , [səʊ] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] [səʊ] ['stjuːpɪfaɪd] , [bɪ'fɔː(r)] .

Never was a company of people so perplexed , so interested , and so stupefied , before .

绝不 曾是 一个 公司 的 人们 所以 困惑 ， 所以 感兴趣的 ， 和 所以 目瞪口呆 ， 前 .

此前从未有过如此困惑、如此感兴趣、如此震惊的一群人。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dʒest] , [maɪ] [prɪns] , [wiː; wi] [dɪd] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['gɑːmənts] .

" For a jest , my prince , we did exchange garments .

" 为了 一个 笑话 ， 我的 王子 ， 我们 做过 交换 服装 .

“我的王子，我们只是开玩笑地交换了衣服。”

[ðen] [wiː; wi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] ;

Then we stood before a mirror ;

然后 我们 站立 前 一个 镜子 ；

然后我们站在镜子前；

[ænd; ənd][səʊ][ə'laɪk][wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] [ðæt] [bəʊθ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn]
and so alike were we that both said it seemed as if there had been
和 所以 同样 是 我们 那 两个都 说 它 似乎 作为 如果 那里 有 到过
[nəʊ] [tʃeɪndʒ] [meɪd] — [jes] ,
no change made — yes ,
不 改变 制成 — 是的 ,

我们俩的感受如此相似，以至于我们都说似乎没有任何变化——是的，

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] .
you remember that .
你 记住 那 .

你记得这件事。

[ðen] [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][hæd; həd] [hɜːt] [maɪ][hænd] — [lʊk] !
Then you noticed that the soldier had hurt my hand — look !
然后 你 注意到 那 这 士兵 有 伤害 我的 手 — 看 !

然后你注意到士兵弄伤了我的手——看！

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai] ['kænɒt] [jet] ['iːv(ə)n] [raɪt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [stɪf] .
here it is , I cannot yet even write with it , the fingers are so stiff .
这里 它 是 , 我 不能 然而 甚至 写 和 它 , 这 手指 是 所以 僵硬的 .

就是这样，但我现在还不能用它写字，手指太僵硬了。

[æt; ət] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [spræŋ] [ʌp] , [vau] ['vendʒəns] [ə'pɒn] [ðæt] ['səʊldʒə(r)] ,
At this your Highness sprang up , vowing vengeance upon that soldier ,
在 这 你的 高度 弹簧 向上 , 发誓 复仇 之上 那 士兵 ,

这时，殿下立刻起身，发誓要向那个士兵复仇。

[ænd; ənd][ræn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] — [juː; jʊ] [pɑːst] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] — [ðæt] [θɪŋ] [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði]
and ran towards the door — you passed a table — that thing you call the
和 跑 向 这 门 — 你 通过了 一个 桌子 — 那 事物 你 称呼 这
[siːl] [leɪ] [ɒn] [ðæt] ['teɪb(ə)l] — [juː; jʊ] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] ['iːgəli] [ə'baʊt] ,
Seal lay on that table — you snatched it up and looked eagerly about ,
海豹 躺 在 那 桌子 — 你 抢夺 它 向上 和 看起来 急切地 关于 ,

然后你朝门口跑去——你经过一张桌子——你称之为"海豹"的那个东西就在那张桌子上——你一把抓起它，急切地四处张望。

[æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] — [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] — "
as if for a place to hide it — your eye caught sight of — "
作为 如果 为了 一个 地方 到 隐藏 它 — 你的 眼睛 捕捉 视线 的 — "

仿佛在寻找一个可以藏身的地方——你的目光瞥见了——"

" [ðeə(r)] , - [tɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ! — [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [gɒd][biː; bi] [θæŋkt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]
" There , ' tis sufficient ! — and the good God be thanked ! " exclaimed the
" 那里 , - 的 充足的 ! — 和 这 好的 上帝 是 谢谢 ! " 惊呼 这
['rægɪd] ['kleɪmənt] ,
ragged claimant ,
破烂不堪 索赔 ,

"够了！——感谢上帝！"衣衫褴褛的索赔者喊道。

[ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [ɪk'saɪtmənt] .
in a mighty excitement .
在 一个 强大的 激动 .

兴奋不已。

" [gəʊ] , [maɪ] [gʊd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] — [ɪn][æn; ən][ɑːm] - [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪlə'niːz] ['ɑːmə(r)] [ðæt]
" Go , my good St . John — in an arm - piece of the Milanese armour that
" 去 , 我的 好的 英石 . 约翰 — 在 一个 手臂 - 片 的 这 米兰人 盔甲 那
[hæŋz] [ɒn][ðə; ði][wɔːl] ,
hangs on the wall ,
悬挂 在 这 墙 ,

"去吧，我善良的圣约翰——"穿着挂在墙上的米兰盔甲的臂甲，

[ðaʊlt] [faɪnd][ðə; ði] [siːl] ! "
thou'lt find the Seal ! "
你将 寻找 这 海豹 ! "

你会找到封印的！

" [raɪt] , [maɪ] [kɪŋ] ! [raɪt] !
" Right , my King ! right !
" 正确的 , 我的 国王 ! 正确的 !

“没错，我的国王！没错！”

" [kraɪd] [tɒm] ['kænti] ; " [naʊ] [ðə; ði]['septə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪz] [ðaɪn] [əʊn] ;
" cried Tom Canty ; " NOW the sceptre of England is thine own ;
" 哭 汤姆 坎蒂 ; " 现在 这 权杖 的 英格兰 是 你的 自己的 ;

“汤姆·坎蒂喊道：‘现在英格兰的权杖是你的了！’”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [wʊd] [dɪ'spjuːt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
and it were better for him that would dispute it that he had
和 它 是 更好的 为了 他 那 会 争议 它 那 他 有
[biːn] [bɔːn] [dʌm] !
been born dumb !
到过 出生 哑的 !

而那些会反驳这种说法的人，最好还是承认自己天生就是个哑巴！

[gəʊ] , [maɪ] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , [gɪv] [ðaɪ] [fiːt] [wɪŋz] !
Go , my Lord St . John , give thy feet wings !
去 , 我的 主 英石 . 约翰 , 给 你的 脚 翅膀 !

去吧，我的主圣约翰，赐予你的双脚翅膀！

" [ðə; ði] [həʊl] [ə'semblɪdʒ] [wɒz; wəz][ɒn][ɪts] [fiːt] [naʊ] , [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [aʊt][ɒv; əv][ɪts][maɪnd]
" The whole assemblage was on its feet now , and well - nigh out of its mind
" 这 所有的 装配 曾是 在 它是 脚 现在 , 和 出色地 - 夜 出去 的 它是 头脑
[wɪð] [ʌn'izɪnɪs] ,
with uneasiness ,
和 不安 ,

“所有人都站了起来，几乎都因为不安而神志不清。”

[ˌæprɪ'henʃn] , [ænd; ənd] [kən'sjuːmɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .
apprehension , and consuming excitement .
忧虑 , 和 消费 激动 .

既忐忑不安，又兴奋不已。

[ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [bʌz] [ɒv; əv] ['fræntɪk] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
On the floor and on the platform a deafening buzz of frantic conversation
在 这 地面 和 在 这 平台 一个 震耳欲聋 嗡嗡声 的 疯狂的 对话
[bɜːst] [fɔːθ] ,
burst forth ,
爆裂 前进 ,

地板上和站台上爆发出震耳欲聋的嘈杂交谈声。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['nəʊbədi] [njuː] ['eniθɪŋ] [ɔː(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [ɔː(r)][wɒz; wəz]
and for some time nobody knew anything or heard anything or was
和 为了 一些 时间 无人 知道 任何事物 或者 听到 任何事物 或者 曾是
['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
interested in anything but what his neighbour was shouting into his ear ,
感兴趣的 在 任何事物 但 什么 他的 邻居 曾是 喊叫 进入 他的 耳朵 ,

一段时间里，除了邻居在他耳边大喊大叫之外，没有人知道任何事情，也没有人听到任何事情，更没有人对任何事情感兴趣。

[ɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [ɪə(r)] .
or he was shouting into his neighbour's ear .
或者 他 曾是 喊叫 进入 他的 邻居 耳朵 .

或者他是在对着邻居的耳朵大喊大叫。

[taɪm] — ['nəʊbədi] [nju:] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] — [swept] [baɪ] [ʌn'hi:dɪd] [ænd; ənd] [ʌn'nəʊtɪd] .
Time — nobody knew how much of it — swept by unheeded and unnoted .
时间 — 无人 知道 如何 很多 的 它 — 扫荡 经过 无人理会 和 未注明 .

时间——没有人知道它有多长——悄无声息地流逝，无人察觉。

[æt; ət] [lɑ:st] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hʌʃ] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [haʊs] ,
At last a sudden hush fell upon the house ,
在 最后的 一个 突然 嘘 跌倒 之上 这 房子 ,

最后，屋子里突然一片寂静。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [ˌes 'ti:] . [dʒɒn] [ə'pɪəd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['plætfɔ:m] ,
and in the same moment St . John appeared upon the platform ,
和 在 这 相同的 片刻 英石 . 约翰 出现 之上 这 平台 ,

就在同一时刻，圣约翰出现在讲台上。

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [greɪt] [si:l] [ə'lɒft] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
and held the Great Seal aloft in his hand .
和 握住 这 伟大的 海豹 高空 在 他的 手 .

他高举国玺。

[ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [went] [ʌp] —
Then such a shout went up —
然后 这样的 一个 喊 去 向上 —

随后，一声呐喊响起——

" [lɒŋ] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [tru:] [kɪŋ] !
" Long live the true King !
" 长的 居住 这 真的 国王 !

“真王万岁！”

" [fɔ:(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [eə(r)] [kweik] [wɪð] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] ['mju:zɪk(ə)l] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ,
" For five minutes the air quaked with shouts and the crash of musical instruments ,
" 为了 五 分钟 这 空气 震动 和 喊叫 和 这 碰撞 的 音乐 仪器 ,

“五分钟内，空气中充满了喊叫声和乐器碰撞声，震颤着。”

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [waɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [stɔ:m] [ɒv; əv] ['weɪvɪŋ] [h'ændkətʃˌi:fs] ; [ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ə; eɪ] ['rægɪd] [læd] ,
and was white with a storm of waving handkerchiefs ; and through it all a ragged lad ,
和 曾是 白色的 和 一个 风暴 的 挥手 手帕 ; 和 通过 它 全部 一个 破烂不堪 小伙子 ,

漫天飞舞的手帕像暴风雨般袭来，将她染成了白色；而这一切之中，只有一个衣衫褴褛的少年。

[ðə; ði] [məʊst] [kən'spɪkjuəs] ['fɪgə(r)] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [stʊd] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd] [praʊd] ,
the most conspicuous figure in England , stood , flushed and happy and proud ,
这 最多 显眼的 数字 在 英格兰 , 站立 , 酡 和 快乐的 和 自豪的 ,

英格兰最引人注目的人物站在那里，面色红润，既高兴又自豪。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['speɪʃəs] ['plætfɔ:m] , [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['væsl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ['ni:lɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] .
in the centre of the spacious platform , with the great vassals of the kingdom kneeling around him .
在 这 中心 的 这 宽敞 平台 , 和 这 伟大的 附庸 的 这 王国 跪着 大约 他 .

在宽敞的平台中央，王国的众多大臣跪在他周围。

[ðen] [ɔ:l] [rəʊz] , [ænd; ənd] [tɒm] ['kænti] [kraɪd] [aʊt] —
Then all rose , and Tom Canty cried out —
然后 全部 玫瑰 , 和 汤姆 坎蒂 哭 出去 —

然后所有人都站了起来，汤姆·坎蒂大声喊道——

" [naʊ] , [əʊ][maɪ] [kɪŋ] , [teɪk] [ðiːz] ['riːgl] ['gɑːmənts] [bæk] , [ænd; ənd] [gɪv] [pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] ,

" Now , O my King , take these regal garments back , and give poor Tom ,

" 现在 , 哦 我的 国王 , 拿 这些 尊贵 服装 后退 , 和 给 贫穷的 汤姆 ,

“现在，我的国王啊，请收回这些华丽的服饰，把可怜的汤姆还给他吧。”

[ðaɪ] ['sɜːvənt] , [hɪz; ɪz] [ʃredz] [ænd; ənd] ['remnənts] [ə'gen] .

thy servant , his shreds and remnants again .

你的 仆人 , 他的 碎屑 和 残余物 再次 .

你的仆人，他的残骸和残余。

" [ðə; ði] [lɔːd] [prə'tektə(r)] [spəʊk] [ʌp] —

" The Lord Protector spoke up —

" 这 主 保护者 辐 向上 —

护国公开口说道——

" [let] [ðə; ði] [smɔːl] ['vɑːlɪt] [biː; bi] [strɪpt] [ænd; ənd] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['taʊə(r)] .

" Let the small varlet be stripped and flung into the Tower .

" 让 这 小的 侍童 是 脱衣舞 和 扔 进入 这 塔 .

“把那小喽啰剥光衣服，扔进塔里去。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [njuː] [kɪŋ] , [ðə; ði] [truː] [kɪŋ] , [sed] —

" But the new King , the true King , said —

" 但 这 新的 国王 , 这 真的 国王 , 说 —

但是，新王，真正的国王，说道——

" [ai] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

" I will not have it so .

" 我 将要 不是 有 它 所以 .

我不会允许这样的事情发生。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ai][hæd; həd][nɒt][gɒt][maɪ] [kraʊn] [ə'gen] — [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [leɪ] [ə; eɪ][hænd][ə'pɒn] [hɪm][tuː; tə] [hɑːm] [hɪm] .

But for him I had not got my crown again — none shall lay a hand upon him to harm him .

但 为了 他 我 有 不是 得到 我的 王冠 再次 — 没有任何 将 躺 一个 手 之上 他 到 伤害 他 .

但对于他，我还没有重新获得王冠——任何人都不得伤害他。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [maɪ] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] , [maɪ] [lɔːd] [prə'tektə(r)] ,

And as for thee , my good uncle , my Lord Protector ,

和 作为 为了 你 , 我的 好的 叔叔 , 我的 主 保护者 ,

至于你，我亲爱的叔父，我的护国公，

[ðɪs] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ðaɪn] [ɪz][nɒt]['greɪtf(ə)l] [tə'wɔːd] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] ,

this conduct of thine is not grateful toward this poor lad ,

这 执行 的 你的 是 不是 感激的 朝向 这 贫穷的 小伙子 ,

你这种行为是对这个可怜的孩子毫无感恩之心。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hɪə(r)][hiː; hi] [hæθ] [meɪd] [ðiː] [ə; eɪ] [djuːk] " — [ðə; ði]

for I hear he hath made thee a duke " — the

为了 我 听到 他 有 制成 你 一个 公爵 " — 这

因为我听说他封你为公爵了”——

[prə'tektə(r)] [blʌʃt] — " [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [kɪŋ] ; ['weəfɔː(r)] [wɒt] [ɪz][ðaɪ] [faɪn] ['taɪt(ə)l] [wɜːθ] [naʊ] ?

Protector blushed — " yet he was not a king ; wherefore what is thy fine title worth now ?

保护者 脸红了 — " 然而 他 曾是 不是 一个 国王 ; 因此 什么 是 你的 美好的 标题 值得 现在 ?

保护者脸红了——“可是他不是国王；那么你那美好的头衔现在又有什么用呢？”

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [suː] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [θruː] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ɪts][ˌkɒnfəˈmeɪʃ(ə)n] , [els]
To - morrow you shall sue to me , THROUGH HIM , for its confirmation , else
到 - 明天 你 将 起诉 到 我 , 通过 他 , 为了 它是 确认 , 别的
[nəʊ] [djuːk] ,
no duke ,
不 公爵 ,

明天你应当通过他向我提出诉讼，要求确认此事，否则，公爵，你休想。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ɜːl] , [ʃælt] [ðaʊ] [rɪˈmeɪn] .
but a simple earl , shalt thou remain .
但 一个 简单的 伯爵 , 应 你 保持 .

但你终究只能是个普通的伯爵。

" [ˈʌndə(r)] [ðɪs] [rɪˈbjuːk] ,
" Under this rebuke ,
" 在下面 这 训斥 ,

在这种斥责下，

[hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [ˈsʌməset] [rɪˈtaɪəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
his Grace the Duke of Somerset retired a little from the front for the
他的 优雅 这 公爵 的 萨默塞特郡 退休 一个 小的 从 这 正面 为了 这
[ˈməʊmənt] .
moment .
片刻 .

萨默塞特公爵阁下暂时从前线撤退了一会儿。

[ðə; ði] [kɪŋ] [tɜːnd] [tuː; tə] [tɒm] , [ænd; ənd] [sed] [ˈkaɪndli] — " [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ,
The King turned to Tom , and said kindly — " My poor boy ,
这 国王 转向 到 汤姆 , 和 说 亲切地 — " 我的 贫穷的 男生 ,

国王转向汤姆，和蔼地说：“我可怜的孩子，

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][rɪˈmembə(r)] [weə(r)] [ai][hɪd][ðə; ði] [siːl] [wen] [ai][kʊd; kəd][nɒt]
how was it that you could remember where I hid the Seal when I could not
如何 曾是 它 那 你 可以 记住 在哪里 我 隐藏 这 海豹 什么时候 我 可以 不是
[rɪˈmembə(r)][ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] ? "
remember it myself ? "
记住 它 我 ? "

我自己都记不起封印藏在哪里了，你怎么能记得呢？

" [ɑː] , [maɪ] [kɪŋ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈiːzi] , [sɪns] [ai] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː][ˈdaɪvəz] [deɪz] . "
" Ah , my King , that was easy , since I used it divers days . "
" 啊 , 我的 国王 , 那 曾是 简单的 , 自从 我 用过的 它 潜水员 天 . "

“啊，我的国王，这很简单，因为我以前用过很多次了。”

" [juːst] [ˌaɪ ˈtiː] — [jet] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪkˈspleɪn] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ? "
" Used it — yet could not explain where it was ? "
" 用过的 它 — 然而 可以 不是 解释 在哪里 它 曾是 ? "

“用过了——却说不出它在哪儿？”

" [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ˈwɒntɪd] .
" I did not know it was THAT they wanted .
" 我 做过 不是 知道 它 曾是 那 他们 通缉 .

“我不知道他们想要的是那个。”

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [dɪˈskraɪb] [ˌaɪ ˈtiː] , [jɔː(r); jə(r)][ˈmædʒəsti] . "
They did not describe it , your Majesty . "
他们 做过 不是 描述 它 , 你的 威严 . "

陛下，他们没有描述过这件事。

" [ðen] [haʊ] [juːst] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː] ?
" Then how used you it ?
" 然后 如何 用过的 你 它 ?

“那么你是怎么使用它的？”

" [ðə; ði] [red] [blʌd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stiːl] [ʌp] ['ɪntuː] [tɑːmz] [tʃiːks] ,
" The red blood began to steal up into Tom's cheeks ,
" 这 红色的 血 开始 到 偷 向上 进入 汤姆的 脸颊 ,

“鲜红的血液开始涌上汤姆的脸颊，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .
and he dropped his eyes and was silent .
和 他 掉落 他的 眼睛 和 曾是 沉默的 .

他垂下眼帘，沉默不语。

" [spiːk] [ʌp] , [gʊd] [læd] , [ænd; ənd] [fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Speak up , good lad , and fear nothing , " said the King .
" 说话 向上 , 好的 小伙子 , 和 害怕 没有什么 , " 说 这 国王 .

“说吧，好孩子，不要害怕，”国王说。

" [haʊ] [juːst] [juː; jʊ] [ðə; ði] [greɪt] [siːl] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ?
" How used you the Great Seal of England ?
" 如何 用过的 你 这 伟大的 海豹 的 英格兰 ?

你如何使用过英格兰国玺?

" [tɒm] ['stæmə] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ɪn] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [kən'fjuːʒn] , [ðen] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] —
" Tom stammered a moment , in a pathetic confusion , then got it out —
" 汤姆 结结巴巴 一个 片刻 , 在 一个 可怜的 困惑 , 然后 得到 它 出去 —

汤姆结结巴巴地说了一会儿，语无伦次，然后才把话说完——

" [tuː; tə] [kræk] [nʌts] [wɪð] !
" To crack nuts with !
" 到 裂缝 坚果 和 !

用来敲碎坚果!

" [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , [ðə; ði] ['ævəlɑːnʃ] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ðæt] ['griːtɪd] [ðɪs] ['nɪəli] [swept] [hɪm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Poor child , the avalanche of laughter that greeted this nearly swept him off his feet .
" 贫穷的 孩子 , 这 雪崩 的 笑声 那 问候 这 几乎 扫荡 他 离开 他的 脚 .

“可怜的孩子，随之而来的哄堂大笑几乎把他掀翻在地。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [daʊt] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['eni] [maɪnd] [ðæt] [tɒm] ['kænti] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːgəst] [ə'pɜːtɪnənsɪz] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] ,
But if a doubt remained in any mind that Tom Canty was not the King of England and familiar with the august appurtenances of royalty ,
但 如果 一个 怀疑 剩余 在 任何 头脑 那 汤姆 坎蒂 曾是 不是 这 国王 的 英格兰 和 熟悉的 和 这 八月 附属物 的 皇室 ,

但如果有人仍然怀疑汤姆·坎蒂是否是英格兰国王，是否熟悉王室的尊贵礼仪，

[ðɪs] [rɪ'plaɪ] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəli] .
this reply disposed of it utterly .
这 回复 处置 的 它 完全地 .

这条回复彻底驳斥了这个问题。

['miːntaɪm] [ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] [rəʊb] [ɒv; əv] [steɪt] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [tɑːmz] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋz] ,
Meantime the sumptuous robe of state had been removed from Tom's shoulders to the King's ,
与此同时 这 豪华 长袍 的 状态 有 到过 已移除 从 汤姆的 肩膀 到 这 国王学院 ,

与此同时，汤姆肩上那件华丽的国袍被脱了下来，换到了国王的肩上。

[huːz] [rægz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'fektʃuəli] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [saɪt] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
whose rags were effectually hidden from sight under it .
谁 破布 是 有效地 隐 从 视线 在下面 它 .

它的破烂衣物被有效地隐藏在它下面，不为人所见。

[ðen] [ðə; ði][ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n] ['serɪmənɪz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'zjuːmd] ;
Then the coronation ceremonies were resumed ;
然后 这 加冕礼 仪式 是 恢复 ;

随后加冕仪式继续进行；

[ðə; ði] [truː] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'nɔɪntɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [set] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,
the true King was anointed and the crown set upon his head ,
这 真的 国王 曾是 受膏者 和 这 王冠 放 之上 他的 头 ,

真正的君王被膏立，王冠戴在了他的头上。

[waɪlst] ['kænən] ['θʌndə] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][ɔːl] ['lʌndən] [siːmd] [tuː; tə] [rɒk] [wɪð] [ə'plɔːz] .
whilst cannon thundered the news to the city , and all London seemed to rock with applause .
而 大炮 雷鸣 这 消息 到 这 城市 , 和 全部 伦敦 似乎 到 岩石 和 掌声 .

隆隆的炮声将消息传遍全城，整个伦敦仿佛都因掌声而震动起来。

['tʃæptə(r)][ˌɛks'ɛks'θriː] .
Chapter XXXIII .
章 xxxiii .

第三十三章

['edwəd] [æz; əz] [kɪŋ] .
Edward as King .
爱德华 作为 国王 .

爱德华为王。

[maɪlz] ['hendən] [wɒz; wəz] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði]['raɪət][ɒn] ['lʌndən] [brɪdʒ] — [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][səʊ] [wen] [hiː; hi][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Miles Hendon was picturesque enough before he got into the riot on London Bridge — he was more so when he got out of it .
迈尔斯 亨登 曾是 如画 足够的 前 他 得到 进入 这 暴动 在 伦敦 桥 — 他 曾是 更多的 所以 什么时候 他 得到 出去 的 它 .

迈尔斯·亨顿在卷入伦敦桥骚乱之前就已经足够英俊潇洒了——而当他从骚乱中脱身之后，他的英俊程度更胜一筹。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [wen] [hiː; hi][gɒt][ɪn] , [nʌn] [æt; ət][ɔːl] [wen] [hiː; hi][gɒt] [aʊt] .
He had but little money when he got in , none at all when he got out .
他 有 但 小的 钱 什么时候 他 得到 在 , 没有任何 在 全部 什么时候 他 得到 出去 .

他进去的时候几乎身无分文，出来的时候一分钱也没有了。

[ðə; ði] ['pik,pɔkit] [hæd; həd] [strɪpt] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst] ['fɑːðɪŋ] .
The pickpockets had stripped him of his last farthing .
这 扒手 有 脱衣舞 他 的 他的 最后的 法辛 .

扒手们把他身上最后一分钱都扒光了。

[bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] , [səʊ][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] .
But no matter , so he found his boy .
但 不 事情 , 所以 他 成立 他的 男生 .

但没关系，他最终还是找到了他的儿子。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ][æt; ət][hɪz; ɪz][tɑːsk][ɪn][ə; eɪ]['rændəm] [wei] ,
Being a soldier , he did not go at his task in a random way ,
存在 一个 士兵 , 他 做过 不是 去 在 他的 任务 在 一个 随机的 方式 ,

身为一名军人，他执行任务绝非漫不经心。

[bʌt; bət][set][tuː; tə] [wɜːk] , [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] , [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] .
but set to work , first of all , to arrange his campaign .
但 放 到 工作 , 第一的 的 全部 , 到 安排 他的 活动 .

但他首先着手安排竞选活动。

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['nætʃ(ə)rəli][duː; də] ?
What would the boy naturally do ?
什么 会 这 男生 自然 做 ?

男孩自然会怎么做?

[weə(r)] [wʊd] [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli][gəʊ] ?
Where would he naturally go ?
在哪里 会 他 自然 去 ?

他自然会去哪里呢?

[wel] — ['ɑːgjuːd] [maɪlz] — [hiː; hi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [hɔːnt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
Well — argued Miles — he would naturally go to his former haunts , for that
出色地 — 争论 迈尔斯 — 他 会 自然 去 到 他的 以前的 闹鬼的地方 , 为了 那
[ɪz][ðə; ði][ˈɪnstɪŋkt][ɒv; əv][ˌʌn'saʊnd][maɪndz] ,
is the instinct of unsound minds ,
是 这 本能 的 不健全 思想 ,

迈尔斯辩解道:“他自然会回到他以前常去的地方,因为那是精神不健全的人的本能。”

[wen] ['həʊmləs] [ænd; ənd] [fə'seɪkən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv] [saʊnd] [wʌnz] .
when homeless and forsaken , as well as of sound ones .
什么时候 无家可归者 和 被遗弃的 , 作为 出色地 作为 的 声音 一个 .

无家可归、被遗弃的人,以及健全的人。

['weərəbaʊts] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [hɔːnt] ?
Whereabouts were his former haunts ?
下落 是 他的 以前的 闹鬼的地方 ?

他以前常去的地方在哪里?

[hɪz; ɪz][rægz] ,
His rags ,
他的 破布 ,

他的破烂衣服,

['teɪkən][tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ləʊ] ['vɪlən] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm][ænd; ənd] [huː] ['iːv(ə)n]
taken together with the low villain who seemed to know him and who even
已采取 一起 和 这 低的 恶棍 WHO 似乎 到 知道 他 和 WHO 甚至
[kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
claimed to be his father ,
声称 到 是 他的 父亲 ,

再加上那个似乎认识他、甚至自称是他父亲的卑鄙恶棍,

['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [həʊm] [wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst][ænd; ənd]
indicated that his home was in one or another of the poorest and
表明的 那 他的 家 曾是 在 一 或者 其他 的 这 最贫困 和
['miːnɪst] ['dɪstrɪkts][ɒv; əv] ['lʌndən] .
meanest districts of London .
最卑鄙的 地区 的 伦敦 .

这表明他的家位于伦敦最贫困、最肮脏的地区之一。

[wʊd] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] , [ɔː(r)] [lɒŋ] ?
Would the search for him be difficult , or long ?
会 这 搜索 为了 他 是 难的 , 或者 长的 ?

寻找他的过程会很困难还是会很漫长?

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] [ænd; ənd] [briːf] .
No , it was likely to be easy and brief .
不 , 它 曾是 可能 到 是 简单的 和 简短的 .

不,这很可能既简单又短暂。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kraʊd] ;
He would not hunt for the boy , he would hunt for a crowd ;
他 会 不是 打猎 为了 这 男生 , 他 会 打猎 为了 一个 人群 ;

他不会去追捕那个男孩,他会去追捕一群人;

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [kraʊd] [ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ,
in the centre of a big crowd or a little one , sooner or later ,
在 这 中心 的 一个 大的 人群 或者 一个 小的 一 ， 很快 或者 之后 ，

无论是在人山人海的中央，还是在人烟稀少的角落，迟早都会发生这种情况。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] , [ʃʊə(r)] ;
he should find his poor little friend , sure ;
他 应该 寻找 他的 贫穷的 小的 朋友 ， 当然 ；

他肯定能找到他可怜的小伙伴；

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪndʒi][mɒb] [wʊd] [biː; bi] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ɪt'self] [wɪð] ['pestə] [ænd; ənd]
and the mangy mob would be entertaining itself with pestering and
和 这 疥癣 暴民 会 是 娱乐 本身 和 纠缠 和
['ægrəveɪtɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
aggravating the boy ,
加重 这 男生 ，

那群衣衫褴褛的乌合之众会以骚扰和激怒那个男孩为乐。

[huː] [wʊd] [biː; bi] [prəu'kleim] [hɪm'self] [kɪŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] .
who would be proclaiming himself King , as usual .
WHO 会 是 宣告 他自己 国王 ， 作为 通常 .

他会像往常一样自封为王。

[ðen] [maɪlz] ['hendən] [wʊd] ['krɪp(ə)l][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['kæri] [ɒf] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
Then Miles Hendon would cripple some of those people , and carry off his little
然后 迈尔斯 亨登 会 削弱 一些 的 那些 人们 ， 和 携带 离开 他的 小的
[wɔːd] ,
ward ,
病房 ，

然后迈尔斯·亨顿会打残那些人，然后把他的小监护人带走。

[ænd; ənd] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [hɪm] [wɪð] ['lʌvɪŋ] [wɜːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wʊd] ['nevə(r)]
and comfort and cheer him with loving words , and the two would never
和 舒适 和 欢呼 他 和 爱 字 ， 和 这 二 会 绝不
[biː; bi] ['sepəreɪtɪd] ['eni] [mɔː(r)] .
be separated any more .
是 分开 任何 更多的 .

用充满爱意的话语安慰和鼓励他，两人从此再也不分开了。

[səʊ] [maɪlz] ['stɑːtɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kwest] .
So Miles started on his quest .
所以 迈尔斯 开始 在 他的 寻求 .

于是迈尔斯开始了征程。

['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][hiː; hi] [træmp] [θruː] [bæk] ['æliz] [ænd; ənd]['skwɒlɪd] [striːts] , [siːkɪŋ]
Hour after hour he tramped through back alleys and squalid streets , seeking
小时 后 小时 他 践踏 通过 后退 小巷 和 肮脏的 街道 ， 寻求
[gruːps] [ænd; ənd] [kraʊdz] ,
groups and crowds ,
团体 和 人群 ，

他一小时又一小时地跋涉在小巷和肮脏的街道上，寻找人群和群体。

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ][nəʊ][end][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['nevə(r)]['eni] [saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .
and finding no end of them , but never any sign of the boy .
和 寻找 不 结尾 的 他们 ， 但 绝不 任何 符号 的 这 男生 .

他们四处搜寻，却始终没有找到那个男孩的踪迹。

[ðɪs] ['greɪtli] [sə'praɪzd] [hɪm] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [dɪs'kʌrɪdʒ] [hɪm] .
This greatly surprised him , but did not discourage him .
这 非常 惊讶 他 ， 但 做过 不是 阻碍 他 .

这让他非常惊讶，但并没有让他气馁。

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['nəʊʃ(ə)n] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][plæn][ɒv; əv] [kæm'peɪn] ;
To his notion , there was nothing the matter with his plan of campaign ;
到 他的 概念 ， 那里 曾是 没有什么 这 事情 和 他的 计划 的 活动 ；

在他看来，他的竞选计划没有任何问题；

[ðə; ði]['əʊnli] [ˌmɪskælkju'leɪʃn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]
the only miscalculation about it was that the campaign was becoming a
这 仅有的 误算 关于 它 曾是 那 这 活动 曾是 成为 一个
['leŋθi] [wʌn] ,
lengthy one ,
冗长 一 ，

唯一的误判是，这场竞选活动持续时间过长了。

[ˌweər'æz] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ʃɔ:t] .
whereas he had expected it to be short .
然而 他 有 预期的 它 到 是 短的 .

而他原本以为会很短。

[wen] ['deɪlaɪt] [ə'raɪvd] , [æt; ət][lɑ:st] , [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] ['meni] [ə; eɪ][maɪl] , [ænd; ənd] ['kænvəs]
When daylight arrived , at last , he had made many a mile , and canvassed
什么时候 日光 到达的 ， 在 最后的 ， 他 有 制成 许多 一个 英里 ， 和 拉票
['meni] [ə; eɪ] [kraʊd] ,
many a crowd ,
许多 一个 人群 ，

天亮的时候，他终于走了很远的路，也挨家挨户地拜访了很多人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['tɒlərəbli] ['taɪəd] , ['rɑ:ðə(r)] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]
but the only result was that he was tolerably tired , rather hungry and
但 这 仅有的 结果 曾是 那 他 曾是 勉强可以接受 疲劳的 ， 相当 饥饿的 和
['veri] ['sli:pi] .
very sleepy .
非常 困 .

但结果只是他感到有些疲倦、饥饿和困倦。

[hi:; hi] ['wɒntɪd] [sʌm; səm] ['brekfəst] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [wei] [tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:] .
He wanted some breakfast , but there was no way to get it .
他 通缉 一些 早餐 ， 但 那里 曾是 不 方式 到 得到 它 .

他想吃点早餐，但却没办法吃到。

[tu:; tə][beg][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt][ə'kɜ:(r)][tu:; tə][hɪm] ; [æz; əz][tu:; tə] ['pɔ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] ,
To beg for it did not occur to him ; as to pawning his sword ,
到 求 为了 它 做过 不是 发生 到 他 ； 作为 到 典当 他的 剑 ，

他从未想过要乞求；至于典当自己的剑，

[hi:; hi] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['pɑ:tɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] ;
he would as soon have thought of parting with his honour ;
他 会 作为 很快 有 想法 的 离别 和 他的 荣誉 ；

他宁愿放弃自己的荣誉；

[hi:; hi][kʊd; kəd][speə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊðz] — [jes] ,
he could spare some of his clothes — yes ,
他 可以 空闲的 一些 的 他的 衣服 — 是的 ，

他可以捐出一些自己的衣服——是的，

[bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd][æz; əz] ['i:zəli] [faɪnd][ə; eɪ]['kʌstəmə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'zi:z] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)]
but one could as easily find a customer for a disease as for
但 一 可以 作为 容易地 寻找 一个 顾客 为了 一个 疾病 作为 为了
[sʌtʃ] [kləʊðz] .
such clothes .
这样的 衣服 .

但要找到疾病的顾客，就像找到这种衣服的顾客一样容易。

[æt; ət] [nuːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['træmpɪŋ] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ræbl] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]
At noon he was still tramping — among the rabble which followed after the
在 中午 他 曾是 仍然 徒步旅行 — 之中 这 乌合之众 哪个 随后 后 这
['rɔɪəl] [prə'seʃ(ə)n] ,
royal procession ,
皇家 游行 ,

中午时分，他仍在踱步——在跟随皇家游行队伍的乌合之众中。

[naʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['ɑːgjuːd] [ðæt] [ðɪs] ['riːgl] [dɪ'spleɪ] [wʊd] [ə'trækt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['luːnətɪk]
now ; for he argued that this regal display would attract his little lunatic
现在 ; 为了 他 争论 那 这 尊贵 展示 会 吸引 他的 小的 疯子
['paʊəfəli] .
powerfully .
强大的 .

现在；因为他认为这种威严的展示会强烈吸引他的小疯子。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['pædʒənt] [θruː] [ɔːl] [ɪts] ['diːviəs] ['waɪndɪŋz] [ə'baʊt] ['lʌndən] ,
He followed the pageant through all its devious windings about London ,
他 随后 这 盛会 通过 全部 它是 狡猾的 绕组 关于 伦敦 ,

他一路跟随游行队伍，穿过伦敦城内曲折蜿蜒的街道。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['westmɪnstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['æbi] .
and all the way to Westminster and the Abbey .
和 全部 这 方式 到 威斯敏斯特 和 这 修道院 .

一直延伸到威斯敏斯特和威斯敏斯特教堂。

[hiː; hi] ['drɪftɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [mæst] [ɪn]
He drifted here and there amongst the multitudes that were massed in
他 漂移 这里 和 那里 在 这 众多 那 是 大量 在
[ðə; ði][və'sɪnəti][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪəri] [lɒŋ] [taɪm] ,
the vicinity for a weary long time ,
这 附近 为了 一个 厌倦 长的 时间 ,

他漫无目的地在附近聚集的人群中游荡了很久，疲惫不堪。

['bæfld] [ænd; ənd] [pə'plekst] , [ænd; ənd]['faɪnəli] ['wɒndə] [ɒf] , ['θɪŋkɪŋ] ,
baffled and perplexed , and finally wandered off , thinking ,
困惑 和 困惑 , 和 最后 漫步 离开 , 思维 ,

他困惑不解，最终走开了，心中想着：

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'traɪv] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə]['betə(r)][hɪz; ɪz][plæn][ɒv; əv] [kæm'peɪn] .
and trying to contrive some way to better his plan of campaign .
和 尝试 到 精心策划 一些 方式 到 更好的 他的 计划 的 活动 .

他正努力想办法改进他的竞选计划。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mj'uːsɪŋz] ,
By - and - by , when he came to himself out of his musings ,
经过 - 和 - 经过 , 什么时候 他 来了 到 他自己 出去 的 他的 沉思 ,

过了一会儿，当他从沉思中回过神来时，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz][fɑː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz]
he discovered that the town was far behind him and that the day was
他 发现 那 这 镇 曾是 远的 在后面 他 和 那 这 天 曾是
['grəʊɪŋ] [əʊld] .
growing old .
生长 老的 .

他发现小镇已经远远地落在了身后，而白昼也渐渐消逝了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ;
He was near the river , and in the country ;
他 曾是 靠近 这 河 , 和 在 这 国家 ;

他当时在河边，身处乡村；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈriːdʒən][ɒv; əv] [faɪn] [ˈrʊərəl] [siːts] — [nɒt][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈdɪstrɪkt] [tuː; tə]
it was a region of fine rural seats — not the sort of district to
它 曾是 一个 地区 的 美好的 乡村的 座位 — 不是 这 种类 的 区 到
[ˈwelkəm] [kləʊðz] [laɪk] [hɪz; ɪz] .
welcome clothes like his .
欢迎 衣服 喜欢 他的 .

这是一个拥有众多优美乡村庄园的地区，并不是那种会欢迎他这种穿着的地区。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [æt; ət][ɔːl][kəʊld] ;
It was not at all cold ;
它 曾是 不是 在 全部 寒冷的 ;

一点也不冷；

[səʊ][hiː; hi] [stretʃt] [hɪmˈself][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hedʒ] [tuː; tə][rest][ænd; ənd]
so he stretched himself on the ground in the lee of a hedge to rest and
所以 他 拉伸 他自己 在 这 地面 在 这 李 的 一个 对冲 到 休息 和
[θɪŋk] .
think .
思考 .

于是他躺在树篱背风处的地上休息思考。

[ˈdraʊzinəs] [ˈprez(ə)ntli] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈset(ə)l] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] ;
Drowsiness presently began to settle upon his senses ;
睡意 目前 开始 到 定居 之上 他的 感官 ;

他渐渐感到困倦；

[ðə; ði] [feɪnt] [ænd; ənd][fɑː(r)] - [ɒf] [buːm] [ɒv; əv] [ˈkænən] [wɒz; wəz][wɑːft, wɔft, wæft][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
the faint and far - off boom of cannon was wafted to his ear ,
这 头晕的 和 远的 - 离开 繁荣 的 大炮 曾是 飘散 到 他的 耳朵 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪmˈself] ,
and he said to himself ,
和 他 说 到 他自己 ,

远处隐隐约约的炮声飘进他的耳中，他自言自语道：

" [ðə; ði] [njuː] [kɪŋ] [ɪz] [kraʊnd] , " [ænd; ənd] [ˈstreɪtˌweɪ] [fel] [əˈsliːp] .
" The new King is crowned , " and straightway fell asleep .
" 这 新的 国王 是 加冕 , " 和 立刻 跌倒 睡着了 .

“新国王加冕了，”说完便睡着了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [slept] [ɔː(r)] [ˈrestɪd] , [bɪˈfɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈθɜːti] [ˈaʊəz] .
He had not slept or rested , before , for more than thirty hours .
他 有 不是 睡着了 或者 休息 , 前 , 为了 更多的 比 三十 小时 .

此前，他已经超过三十个小时没有睡觉或休息了。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [weɪk] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [nɪə(r)][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] .
He did not wake again until near the middle of the next morning .
他 做过 不是 唤醒 再次 直到 靠近 这 中间 的 这 下一个 早晨 .

直到第二天上午快中午的时候，他才再次醒来。

[hiː; hi][gɒt][ʌp] , [leɪm] , [stɪf] , [ænd; ənd][hɑːf] [ˈfæmɪʃt] , [wɒʃt] [hɪmˈself][ɪn][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ,
He got up , lame , stiff , and half famished , washed himself in the river ,
他 得到 向上 , 瘸 , 僵硬的 , 和 一半 饥饿 , 洗过 他自己 在 这 河 ,

他起身，腿脚不便，浑身僵硬，饥肠辘辘，便到河里洗了个澡。

[steɪd] [hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [wɪð] [ə; eɪ][paɪnt][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [trʌdʒ] [ɒf] [təˈwɔːd]
stayed his stomach with a pint or two of water , and trudged off toward
入住 他的 胃 和 一个 品脱 或者 二 的 水 , 和 艰难跋涉 离开 朝向
[ˈwestmɪnstə(r)] ,
Westminster ,
威斯敏斯特 ,

他喝了一两品脱水润润胃，然后拖着疲惫的身躯朝威斯敏斯特方向走去。

['grʌmblɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['weɪstɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] .
grumbling at himself for having wasted so much time .
抱怨 在 他自己 为了 拥有 浪费 所以 很多 时间 .

他懊恼自己浪费了这么多时间。

['hʌŋgə(r)] [helpt] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [njuː] [plæn] , [naʊ] ;
Hunger helped him to a new plan , now ;
饥饿 帮助 他 到 一个 新的 计划 ， 现在 ；

饥饿促使他制定了一个新的计划；

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [get] [spiːtʃ] [wɪð] [əʊld] [sɜː(r)] ['hʌmfri] ['mɑːrloʊ] [ænd; ənd] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [mɑːrks] ,
he would try to get speech with old Sir Humphrey Marlow and borrow a few marks ,
他 会 尝试 到 得到 演讲 和 老的 先生 汉弗莱 马洛 和 借 一个 很少 标记 ，

他会想办法和老汉弗莱·马洛爵士搭讪，借几分钱。

[ænd; ənd] — [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [plæn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ;
and — but that was enough of a plan for the present ;
和 — 但 那 曾是 足够的 的 一个 计划 为了 这 展示 ；

但就目前而言，这已经是一个足够好的计划了；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðɪs] [fɜːst] [steɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] .
it would be time enough to enlarge it when this first stage should be accomplished .
它 会 是 时间 足够的 到 放大 它 什么时候 这 第一的 阶段 应该 是 完成 .

当第一阶段完成后，就有足够的时间进行扩建了。

[tə'wɔːd] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['pæləs] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] [həʊst] [ɒv; əv] ['ʃəʊi] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ,
Toward eleven o'clock he approached the palace ; and although a host of showy people were about him ,
朝向 十一 点钟 他 接近 这 宫殿 ； 和 虽然 一个 主持人 的 炫耀 人们 是 关于 他 ，

大约十一点钟，他来到了宫殿附近；虽然他周围聚集着许多衣着华丽的人，

['muːvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] — [hɪz; ɪz] ['kɒstjuːm] [tʊk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] .
moving in the same direction , he was not inconspicuous — his costume took care of that .
移动 在 这 相同的 方向 ， 他 曾是 不是 不显眼 — 他的 戏服 采取 关心 的 那 .

他朝着同一个方向前进，但并不引人注目——他的服装解决了这个问题。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðiːz] ['piːpəlz] ['feɪsɪz] ['nærəʊli] ,
He watched these people's faces narrowly ,
他 观看 这些 人们的 面孔 勉强 ，

他紧紧地盯着这些人的脸。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [wʌn] [huːz] [pə'zesə(r)] [mait] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [lef'tenənt] — [æz; əz] [tuː; tə] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæləs] [hɪm'self] ,
hoping to find a charitable one whose possessor might be willing to carry his name to the old lieutenant — as to trying to get into the palace himself ,
希望 到 寻找 一个 慈善 一 谁 拥有者 可能 是 愿意的 到 携带 他的 姓名 到 这 老的 中尉 — 作为 到 尝试 到 得到 进入 这 宫殿 他自己 ，

希望找到一位慈善家，其拥有者或许愿意将他的名字带给那位老中尉——至于他自己设法进入宫殿，

[ðæt] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
that was simply out of the question .
那 曾是 简单地 出去 的 这 问题 .

那根本不可能。

['prez(ə)ntli] ['aʊə(r)] ['wɪpɪŋ] - [bɔɪ] [pɑːst] [hɪm] , [ðen] [wiːld] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [skænd] [hɪz; ɪz]
Presently our whipping - boy passed him , then wheeled about and scanned his
目前 我们的 鞭打 - 男生 通过了 他 , 然后 带轮子的 关于 和 扫描 他的
['fɪgə(r)] [wel] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
figure well , saying to himself ,
数字 出色地 , 说 到 他自己 ,

这时，我们的替罪羊经过他身边，然后转身仔细打量了他一番，自言自语道：

" [æn; ən] - [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['veri] ['vægəbɒnd] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌri] [ə'baʊt] ,
" An ' that is not the very vagabond his Majesty is in such a worry about ,
" 一个 - 那 是 不是 这 非常 流浪汉 他的 威严 是 在 这样的 一个 担心 关于 ,

“但是，那并不是陛下如此担忧的那个流浪汉。”

[ðen] [ˌeɪ 'em] [ai] [æn; ən] [æs] — [ðəʊ] [bɪ'laɪk] [ai] [wɒz; wəz] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .
then am I an ass — though belike I was that before .
然后 是 我 一个 屁股 — 尽管 大概 我 曾是 那 前 .

那我岂不成了个蠢货——虽然我以前可能就是个蠢货。

[hiː; hi] [ænsɝɛθ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ræg] — [ðæt] [gɒd] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [tuː] [sʌtʃ] [wʊd]
He answereth the description to a rag — that God should make two such would
他 答案 这 描述 到 一个 抹布 — 那 上帝 应该 制作 二 这样的 会
[biː; bi] [tuː; tə] ['tʃiːpən] ['mɪrəklz] [baɪ] ['weɪstfl] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .
be to cheapen miracles by wasteful repetition .
是 到 廉价 奇迹 经过 浪费 重复 .

他认为这形容词就像一块破布——上帝如果造出两个这样的破布，那就等于浪费重复，贬低了奇迹的价值。

[ai] [wʊd] [ai] [kʊd; kəd] [kən'traɪv] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [hɪm] .
I would I could contrive an excuse to speak with him .
我 会 我 可以 精心策划 一个 原谅 到 说话 和 他 .

我真希望我能找到个借口和他谈谈。

" [maɪlz] ['hendən] [seɪvd] [hɪm] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'baʊt] , [ðen] ,
" Miles Hendon saved him the trouble ; for he turned about , then ,
" 迈尔斯 亨登 已保存 他 这 麻烦 ; 为了 他 转向 关于 , 然后 ,

“迈尔斯·亨顿帮他省去了这个麻烦；因为他随后转身离开，

[æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] ['dʒen(ə)rəli] [wɪl] [wen] ['sʌmbədi] ['mezməraɪz] [hɪm] [baɪ] ['geɪzɪŋ] [hɑːd] [æt; ət] [hɪm]
as a man generally will when somebody mesmerises him by gazing hard at him
作为 一个 男人 一般来说 将要 什么时候 某人 令人着迷 他 经过 凝视 难的 在 他
[frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] ;
from behind ;
从 在后面 ;

就像男人被人从背后凝视着时通常会有的反应一样；

[ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [stept] [tə'wɔːd] [hɪm]
and observing a strong interest in the boy's eyes , he stepped toward him
和 观察 一个 强的 兴趣 在 这 男孩们 眼睛 , 他 步 朝向 他
[ænd; ənd] [sed] —
and said —
和 说 —

他注意到男孩眼中流露出浓厚的兴趣，便走上前去，说道——

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pæləs] ; [duː; də] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [ðeə(r)] ? "
" You have just come out from the palace ; do you belong there ? "
" 你 有 只是 来 出去 从 这 宫殿 ; 做 你 属于 那里 ? "

“你刚从宫殿里出来，你属于那里吗？”

" [jes] , [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] . "
" Yes , your worship . "
" 是的 , 你的 崇拜 . "

“是的，大人。”

" [nəʊ] [juː; jʊ][sɜː(r)] ['hʌmfri] ['mɑːrloʊ] ?
" Know you Sir Humphrey Marlow ?
" 知道 你 先生 汉弗莱 马洛 ?

你认识汉弗莱·马洛爵士吗?

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [lɔːd] !
" The boy started , and said to himself , " Lord !
" 这 男生 开始 , 和 说 到 他自己 , " 主 !

男孩猛地一惊，自言自语道：“主啊！

[maɪn] [əʊld] [dɪ'pɑːtɪd] ['fɑːðə(r)] !
mine old departed father !
矿 老的 已离开 父亲 !

我年迈已故的父亲！

" [ðen] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ə'laʊd] , " [raɪt] [wel] , [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] . "
" Then he answered aloud , " Right well , your worship . "
" 然后 他 回答 大声 , " 正确的 出色地 , 你的 崇拜 . "

然后他大声回答说：“好的，大人。”

" [gʊd] — [ɪz][hiː; hi] [wɪ'ðɪn] ? "
" Good — is he within ? "
" 好的 — 是 他 之内 ? "

“很好——他进来了吗？”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] , [tuː; tə] [hɪm'self] , " [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [greɪv] . "
" Yes , " said the boy ; and added , to himself , " within his grave . "
" 是的 , " 说 这 男生 ; 和 额外 , 到 他自己 , " 之内 他的 严重 . "

“是的，”男孩说；然后又自言自语道，“在他的坟墓里。”

" [mait] [ai] [kreɪv] [jɔː(r); jə(r)]['feɪvə(r)][tuː; tə] ['kæri] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə][hɪm] ,
" Might I crave your favour to carry my name to him ,
" 可能 我 渴望 你的 偏爱 到 携带 我的 姓名 到 他 ,

“能否请您帮我向他报平安？”

[ænd; ənd] [seɪ] [ai][beg][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ? "
and say I beg to say a word in his ear ? "
和 说 我 求 到 说 一个 单词 在 他的 耳朵 ? "

难道我要说我恳求在他耳边说句话吗?

" [ai] [wɪl] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [raɪt] ['wɪlɪŋli] , [feə(r)][sɜː(r)] . "
" I will despatch the business right willingly , fair sir . "
" 我 将要 调度 这 商业 正确的 心甘情愿 , 公平的 先生 . "

“我将欣然接受这项任务，先生。”

" [ðen] [seɪ] [maɪlz] ['hendən] , [sʌn] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['rɪtʃəd] , [ɪz][hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] — [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['greɪtli]
" Then say Miles Hendon , son of Sir Richard , is here without — I shall be greatly
" 然后 说 迈尔斯 亨登 , 儿子 的 先生 理查德 , 是 这里 没有 — 我 将 是 非常
['baʊndən] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
bounden to you ,
邦登 到 你 ,

“那么，请说理查德爵士之子迈尔斯·亨顿就在外面——我将感激不尽。”

[maɪ] [gʊd] [læd] .
my good lad .
我的 好的 小伙子 .

我的好孩子。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" The boy looked disappointed .
" 这 男生 看起来 失望的 .

男孩看起来很失望。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd] [nɒt] [neɪm] [hɪm] [səʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ; " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ,
" The King did not name him so , " he said to himself ; " but it mattereth not ,
" 这 国王 做过 不是 姓名 他 所以 , " 他 说 到 他自己 ; " 但 它 物质 不是 ,

“国王并没有这样称呼他,”他自言自语道;“但这无关紧要。”

[ðɪs] [ɪz] [hɪz; ɪz] [twɪn] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [njuːz] [ɒv; əv] ['tʌðər] [sɜː(r)] -
this is his twin brother , and can give his Majesty news of t'other Sir -
这 是 他的 双 兄弟 , 和 能 给 他的 威严 消息 的 另一个 先生 -
[ɒdz] - [ænd; ənd] - [endz] , [ai] ['wɒrənt] .
Odds - and - Ends , I warrant .
赔率 - 和 - 结束 , 我 保证 .

这是他的孪生兄弟，我保证他能向陛下汇报其他“杂项爵士”的消息。

" [səʊ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [maɪlz] , " [step] [ɪn] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [gʊd] [sɜː(r)] ,
" So he said to Miles , " Step in there a moment , good sir ,
" 所以 他 说 到 迈尔斯 , " 步 在 那里 一个 片刻 , 好的 先生 ,

于是他对迈尔斯说：“先生，请您进去一下。”

[ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [ai] [brɪŋ] [juː; jʊ] [wɜːd] .
and wait till I bring you word .
和 等待 直到 我 带来 你 单词 .

等我给你带来消息。

" ['hendən] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] ['ɪndəˌkeɪtɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['riːses; rɪ'ses] [sʌŋk] [ɪn] [ðə; ði]
" Hendon retired to the place indicated — it was a recess sunk in the
" 亨登 退休 到 这 地方 表明的 — 它 曾是 一个 凹陷处 沉没 在 这
['pæləs] [wɔːl] ,
palace wall ,
宫殿 墙 ,

亨顿退隐到指定地点——那是宫殿墙壁上的一个凹室。

[wɪð] [ə; eɪ] [stəʊn] [bentʃ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sentinəl] [ɪn] [bæd] ['weðə(r)] .
with a stone bench in it — a shelter for sentinels in bad weather .
和 一个 石头 长椅 在 它 — 一个 庇护所 为了 哨兵 在 坏的 天气 .

里面有一张石凳——为哨兵在恶劣天气中提供庇护。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['hɑːdli] ['siːtɪd] [hɪm'self] [wen] [sʌm; səm] [ˌhælbə'dɪə(r)] , [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [æn; ən]
He had hardly seated himself when some halberdiers , in charge of an
他 有 几乎 坐着 他自己 什么时候 一些 戟兵 , 在 收费 的 一个
['ɒfɪsə(r)] , [pɑːst] [baɪ] .
officer , passed by .
官 , 通过了 经过 .

他刚坐下，就看到几个戟兵在一名军官的带领下经过。

[ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [sɔː] [hɪm] , ['hɔːltɪd] [hɪz; ɪz] [men] , [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] ['hendən] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːθ] .
The officer saw him , halted his men , and commanded Hendon to come forth .
这 官 锯 他 , 停止 他的 男人 , 和 命令 亨登 到 来 前进 .

军官看见他，便命令手下停下脚步，让亨顿出来。

[hiː; hi] [əu'bei] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['prɒmptli] [ə'restɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['kærəktə(r)] [praul]
He obeyed , and was promptly arrested as a suspicious character prowling
他 服从 , 和 曾是 及时 被捕 作为 一个 可疑的 特点 潜行
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .
within the precincts of the palace .
之内 这 辖区 的 这 宫殿 .

他服从了命令，并立即被逮捕，因为他是一个在宫殿范围内徘徊的可疑人物。

[θɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['ʌgli] .
Things began to look ugly .
事物 开始 到 看 丑陋的 .

情况开始变得糟糕起来。

[pɔː(r); pʊə(r)] [maɪlz] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ['rʌfli] ['saɪlənst] [hɪm] ,
Poor Miles was going to explain , but the officer roughly silenced him ,
贫穷的 迈尔斯 曾是 去 到 解释 , 但 这 官 大致 沉默 他 ,

可怜的迈尔斯正要解释，却被警官粗暴地制止了。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [dɪs'ɑːm] [hɪm] [ænd; ənd] [sɜːtʃ] [hɪm] .
and ordered his men to disarm him and search him .
和 订购 他的 男人 到 解除武装 他 和 搜索 他 .

他命令手下解除他的武装并搜身。

" [gɒd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [grɑːnt] [ðæt] [ðeɪ] [faɪnd] ['sʌmwɒt] , " [sed] [pɔː(r); pʊə(r)] [maɪlz] ;
" God of his mercy grant that they find somewhat , " said poor Miles ;
" 上帝 的 他的 怜悯 授予 那 他们 寻找 有些 , " 说 贫穷的 迈尔斯 ;

“仁慈的上帝啊，请让他们找到些什么吧，”可怜的迈尔斯说道；

" [ai][hæv; həv] [sɜːrtʃt] [ɪ'naʊ] , [ænd; ənd] [feɪld] , [jet] [ɪz][maɪ] [niːd] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðeəz] .
" I have searched enow , and failed , yet is my need greater than theirs .
" 我 有 搜索 足够 , 和 失败的 , 然而 是 我的 需要 更大的 比 他们的 .

“我已经寻找了很久，但仍然失败了，然而我的需求比他们的更大。”

" ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [faʊnd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dɒkjumənt] .
" Nothing was found but a document .
" 没有什么 曾是 成立 但 一个 文档 .

“除了一个文件外，什么也没找到。”

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] ,
The officer tore it open ,
这 官 撕裂 它 打开 ,

警官把它撕开了。

[ænd; ənd] ['hendən] [smaɪld] [wen] [hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] - [pɒt] - [hʊks] - [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [lɒst]
and Hendon smiled when he recognised the ' pot - hooks ' made by his lost
和 亨登 微笑 什么时候 他 已确认 这 - 锅 - 钩子 - 制成 经过 他的 丢失的
['lɪt(ə)l] [frend] [ðæt] [blæk] [deɪ] [æt; ət] ['hendən] [hɔːl] .
little friend that black day at Hendon Hall .
小的 朋友 那 黑色的 天 在 亨登 大厅 .

亨顿认出了他失踪的小伙伴在亨顿庄园那个黑暗的日子里制作的“锅钩”，他笑了。

[ðə; ði] ['ɔːfɪsərz] [feɪs] [gruː] [dɑːk] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pærəgrɑːf] ,
The officer's face grew dark as he read the English paragraph ,
这 警官们 脸 生长 黑暗的 作为 他 读 这 英语 段落 ,

警官读着英文段落，脸色渐渐阴沉下来。

[ænd; ənd] [maɪlz] [blentʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['kʌlə(r)] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] .
and Miles blenched to the opposite colour as he listened .
和 迈尔斯 漂白 到 这 对面的 颜色 作为 他 听着 .

听着，迈尔斯的脸色瞬间变得与刚才相反。

" [ə'nʌðə(r)] [njuː] ['kleɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] .
" Another new claimant of the Crown ! " cried the officer .
" 其他 新的 索赔 的 这 王冠 ! " 哭 这 官 .

"又一个王位觊觎者！"警官喊道。

" ['verɪli] [ðeɪ] [briːd] [laɪk] ['ræbɪts] , [tuː; tə] - [deɪ] .
" Verily they breed like rabbits , to - day .
" 确实 他们 品种 喜欢 兔子 , 到 - 天 .

"如今它们繁殖的速度真是像兔子一样快。"

[siːz] [ðə; ði] ['rɑːskl] , [men] ,
Seize the rascal , men ,
抢占 这 恶棍 , 男人 ,

抓住那个恶棍，伙计们！

[ænd; ənd] [siː] [jiː; ji] [kiːp] [hɪm] [fɑːst] [waɪlst] [ai] [kən'veɪ] [ðɪs] ['preʃəs] ['peɪpə(r)] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [send]
and see ye keep him fast whilst I convey this precious paper within and send
和 看 是的 保持 他 快速地 而 我 传达 这 宝贵的 纸 之内 和 发送
[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] .
it to the King .
它 到 这 国王 .

你们务必看管好他，我要把这份珍贵的文件带进去，送去给国王。

" [hiː; hi] ['hʌrid] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [grɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌhælbə'dɪə(r)] .
" He hurried away , leaving the prisoner in the grip of the halberdiers .
" 他 慌忙 离开 , 离开 这 囚犯 在 这 紧握 的 这 戟兵 .

他匆匆离去，留下俘虏在戟兵手中。

" [naʊ] [ɪz] [maɪ] ['iːv(ə)l] [lʌk] [endid] [æt; ət] [lɑːst] , " ['mʌtə] ['hendən] ,
" Now is my evil luck ended at last , " muttered Hendon ,
" 现在 是 我的 邪恶的 运气 结束 在 最后的 , " 低声说道 亨登 ,

"我的厄运终于结束了吗？"亨顿喃喃自语道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['dæŋg(ə)l] [æt; ət] [ə; eɪ] [roʊps] [end] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] ,
" for I shall dangle at a rope's end for a certainty ,
" 为了 我 将 悬挂 在 一个 绳子的 结尾 为了 一个 肯定 ,

"因为我必将悬挂在绳子的末端，这确凿无疑。"

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪt] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] .
by reason of that bit of writing .
经过 原因 的 那 少量 的 写作 .

正是因为那段文字。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] ! — [ɑː] , ['əʊnli] [ðə; ði] [gʊd] [gɒd] ['noʊɪθ]
And what will become of my poor lad ! — ah , only the good God knoweth
和 什么 将要 变得 的 我的 贫穷的 小伙子 ! — 啊 , 仅有的 这 好的 上帝 知道
.
.
.

我可怜的孩子将来会怎么样呢！——唉，只有上帝才知道。

" [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] , [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] ; [səʊ] [hiː; hi]
" By - and - by he saw the officer coming again , in a great hurry ; so he
" 经过 - 和 - 经过 他 锯 这 官 未来 再次 , 在 一个 伟大的 匆忙 ; 所以 他
[plʌkt] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [tə'geðə(r)] ,
plucked his courage together ,
拨弦 他的 勇气 一起 ,

"过了一会儿，他看见那名军官又匆匆赶来；于是他鼓起勇气，

['pɜːpəs] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mæn] .
purposing to meet his trouble as became a man .
目的 到 见面 他的 麻烦 作为 成为 一个 男人 .

他决心像个男人一样去面对困难。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ['ɔːdəd] [ðə; ði][men][tuː; tə] [luːs] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [tuː; tə] [hɪm] ;
The officer ordered the men to loose the prisoner and return his sword to him ;
这 官 订购 这 男人 到 松动的 这 囚犯 和 返回 他的 剑 到 他 ;

军官命令手下释放俘虏，并将他的剑归还给他；

[ðen] [baʊd] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd] [sed] —
then bowed respectfully , and said —
然后 鞠躬 尊敬 , 和 说 —

然后恭敬地鞠了一躬，说道——

" [pliːz] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .
" Please you , sir , to follow me .
" 请 你 , 先生 , 到 跟随 我 .

先生，请您跟我来。

" ['hendən] ['fɒləʊd] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] , " [æn; ən] - [ai][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['trævəlɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ,
" Hendon followed , saying to himself , " An ' I were not travelling to death and judgment ,
" 亨登 随后 , 说 到 他自己 , " 一个 - 我 是 不是 旅行 到 死亡 和 判断 ,

亨顿跟着他，自言自语道：“我并非走向死亡和审判。”

[ænd; ənd][səʊ][mʌst; məst] [niːdz] [ɪ'kɒnəmaɪz] [ɪn][sɪn] , [ai] [wʊd] ['θrɒtl] [ðɪs] [neɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [mɒk] ['kɜːtəsi] .
and so must needs economise in sin , I would throttle this knave for his mock courtesy .
和 所以 必须 需求 节约 在 罪 , 我 会 风门 这 恶棍 为了 他的 嘲笑 礼貌 .

因此，必须节俭度日，我恨不得掐死这个无赖，因为他虚伪的礼貌。

" [ðə; ði] [tuː] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ə; eɪ] ['pɒpjələs] [kɔːt] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][grænd] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,
" The two traversed a populous court , and arrived at the grand entrance of the palace ,
" 这 二 穿越 一个 人口众多 法庭 , 和 到达的 在 这 盛大 入口 的 这 宫殿 ,

两人穿过熙熙攘攘的庭院，来到了宫殿的宏伟入口。

[weə(r)] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [baʊ; bəʊ] , [dɪ'lɪvəd] ['hendən] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] [ə'fɪʃ(ə)l] ,
where the officer , with another bow , delivered Hendon into the hands of a gorgeous official ,
在哪里 这 官 , 和 其他 弓 , 发表 亨登 进入 这 双手 的 一个 华丽的 官方的 ,

那名军官再次鞠躬，将亨顿交给了一位美艳动人的官员。

[huː] [rɪ'siːvd] [hɪm] [wɪð] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][led][hɪm] ['fɔːwəd] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [hɔːl] ,
who received him with profound respect and led him forward through a great hall ,
WHO 已收到 他 和 深刻的 尊重 和 引领 他 向前 通过 一个 伟大的 大厅 ,

他们以无比的敬意接待了他，并引领他穿过一座宏伟的大厅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

王子与乞丐，第九部分。(The Prince and the Pauper, Part 9.) 第2/2页

[laɪnd] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [wɪð] [rəʊz] [ɒv; əv] ['splendɪd] ['flʌŋki] ([huː] [meɪd] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [əʊ'beɪs(ə)ns]
lined on both sides with rows of splendid flunkeys (who made reverential obeisance
衬里 在 两个都 侧面 和 行 的 灿烂 喽啰 (WHO 制成 敬畏的 服从
[æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [pɑːst] [ə'lɒŋ] ,
as the two passed along ,
作为 这 二 通过了 沿着 ，

两侧站满了衣冠楚楚的侍从（两人经过时，侍从们毕恭毕敬地向他们行礼），

[bʌt; bət] [fel] ['ɪntuː] [deθ] - [θrəʊz] [ɒv; əv] ['saɪlənt] ['lɑːftə(r)] [æt; ət] ['aʊə(r)] ['steɪtli] ['skeəkrəʊ] [ðə; ði]
but fell into death - throes of silent laughter at our stately scarecrow the
但 跌倒 进入 死亡 - 阵痛 的 沉默的 笑声 在 我们的 庄严 稻草人 这
['məʊmənt] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd]) ,
moment his back was turned) ,
片刻 他的 后退 曾是 转向 ） ，

但就在他转身的那一刻，他看着我们那庄严的稻草人，忍不住发出了一阵阵无声的笑声），

[ænd; ənd] [ʌp] [ə; eɪ] [brɔːd] ['steəkeɪs] , [ə'mʌŋ] [flɒks] [ɒv; əv] [faɪn] [fəʊk] ,
and up a broad staircase , among flocks of fine folk ,
和 向上 一个 广阔 楼梯 ， 之中 羊群 的 美好的 民间 ，

沿着宽阔的台阶向上走，周围是熙熙攘攘的上流人士，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['kɒndʌktid] [hɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [vɑːst] [ruːm] ,
and finally conducted him into a vast room ,
和 最后 实施 他 进入 一个 广阔的 房间 ，

最后把他带进了一个大房间，

[kləʊv] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [ə'sembəld] [nəʊ'bɪləti] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ðen] [meɪd]
clove a passage for him through the assembled nobility of England , then made
丁香 一个 通道 为了 他 通过 这 组装 贵族 的 英格兰 ， 然后 制成
[ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] ,
a bow ,
一个 弓 ，

他为他开辟了一条穿过聚集的英格兰贵族的通道，然后鞠了一躬。

[rɪ'maɪndid] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɒf] , [ænd; ənd] [left] [hɪm] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]
reminded him to take his hat off , and left him standing in the middle of
提醒 他 到 拿 他的 帽子 离开 ， 和 左边 他 常设 在 这 中间 的
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ，

提醒他摘下帽子，然后留下他独自站在房间中央。

[ə; eɪ] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [aɪz] , [fɔː(r); fə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [fraun] ,
a mark for all eyes , for plenty of indignant frowns ,
一个 标记 为了 全部 眼睛 ， 为了 很多 的 愤怒 皱眉 ，

一个引人注目的标记，招致无数愤慨的皱眉。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [dɪ'raɪsɪv] [smaɪlz] .
and for a sufficiency of amused and derisive smiles .
和 为了 一个 充足性 的 觉得好笑 和 嘲讽的 微笑 .

以及足够多的戏谑和嘲讽的笑容。

[maɪlz] ['hendən] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [bɪ'wɪldəd] .
Miles Hendon was entirely bewildered .
迈尔斯 亨登 曾是 完全 困惑 .

迈尔斯·亨顿完全摸不着头脑。

[ðeə(r)] [sæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] , ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['kænəpi] [ɒv; əv] [steɪt] , [faɪv] [steps] [ə'weɪ] ,
There sat the young King , under a canopy of state , five steps away ,
那里 卫星 这 年轻的 国王 , 在下面 一个 树冠 的 状态 , 五 步骤 离开 ,

年轻的国王就坐在那里，在华丽的华盖下，距离这里五步之遥。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'saɪd] , ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [bɜːd] [ɒv; əv]
with his head bent down and aside , speaking with a sort of human bird of
和 他的 头 弯曲 向下 和 旁边 , 请讲 和 一个 种类 的 人类 鸟 的

['pærədaɪs] — [ə; eɪ] [djuːk] ,
paradise — a duke ,
天堂 — 一个 公爵 ,

他低着头，侧着身子，和一个像极了人间天堂鸟的人——一位公爵——说话。

['meɪbi] .
maybe .
或许 .

或许。

['hendən] [əb'zɜːvd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['sentənst] [tuː; tə]
Hendon observed to himself that it was hard enough to be sentenced to
亨登 观察到 到 他自己 那 它 曾是 难的 足够的 到 是 判刑 到

[deθ] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] ,
death in the full vigour of life ,
死亡 在 这 满的 活力 的 生活 ,

亨顿心想，正值壮年却被判处死刑，这已经够难受的了。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðɪs] [pɪ'kjuːliəli] ['pʌblɪk] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ['ædɪd] .
without having this peculiarly public humiliation added .
没有 拥有 这 奇特地 民众 屈辱 额外 .

而无需再加上这种特殊的公开羞辱。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] ['hʌri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɔːdi] ['piːp(ə)l] [nɪə(r)]
He wished the King would hurry about it — some of the gaudy people near
他 希望 这 国王 会 匆忙 关于 它 — 一些 的 这 艳丽的 人们 靠近

[baɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['prɪti] [ə'fensɪv] .
by were becoming pretty offensive .
经过 是 成为 漂亮的 进攻 .

他希望国王能快点处理这件事——附近一些穿着俗艳的人越来越令人反感。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðə; ði] [kɪŋ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] ,
At this moment the King raised his head slightly ,
在 这 片刻 这 国王 提高 他的 头 轻微地 ,

这时，国王微微抬起了头。

[ænd; ənd] ['hendən] [kɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and Hendon caught a good view of his face .
和 亨登 捕捉 一个 好的 看法 的 他的 脸 .

亨顿看清了他的脸。

[ðə; ði] [saɪt] ['nɪəli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'weɪ] !
The sight nearly took his breath away !
这 视线 几乎 采取 他的 气息 离开 !

眼前的景象几乎让他窒息！

— [hiː; hi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [feə(r)] [jʌŋ] [feɪs] [laɪk] [wʌn] [træns'fɪkst] ; [ðen] ['prez(ə)ntli]
— He stood gazing at the fair young face like one transfixed ; then presently
— 他 站立 凝视 在 这 公平的 年轻的 脸 喜欢 一 呆若木鸡 ; 然后 目前

[ɪ'dʒækjuleɪtɪd] —
ejaculated —
射精 —

他呆呆地望着那张年轻貌美的脸庞，仿佛着了魔一般；然后，他突然射了出来。

" [ləʊ] , [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [driːmz] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊn] !
" Lo , the Lord of the Kingdom of Dreams and Shadows on his throne !
" 洛 , 这 主 的 这 王国 的 梦想 和 阴影 在 他的 王座 !

"看哪，梦境与阴影王国的君主正端坐在他的宝座上！"

" [hiː; hi] ['mʌtə] [sʌm; səm]['brəʊkən] ['sentənsɪz] , [stɪl] ['geɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑːvəlɪŋ] ; [ðen] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] ,
" He muttered some broken sentences , still gazing and marvelling ; then turned his eyes around and about ,
" 他 低声说道 一些 破碎的 句子 , 仍然 凝视 和 惊叹 ; 然后 转向 他的 眼睛 大约 和 关于 ,

他喃喃自语了几句断断续续的话，仍然凝视着，惊叹不已；然后目光四处游移，

['skænɪŋ] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] [θrɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['splendɪd] [sə'luːn] , ['mɜːmərɪŋ] ,
scanning the gorgeous throng and the splendid saloon , murmuring ,
扫描 这 华丽的 人群 和 这 灿烂 酒吧 , 淙淙 ,

他环顾四周，打量着华丽的人群和富丽堂皇的沙龙，低声说道：

" [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəl] — ['verɪli] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəl] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [driːm] .
" But these are REAL — verily these are REAL — surely it is not a dream :
" 但 这些 是 真实的 — 确实 这些 是 真实的 — 一定 它 是 不是 一个 梦 .

"但这些都是真实的——的确这些都是真实的——这绝不是一场梦。"

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'gen] — [ænd; ənd] [θɔːt] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] . . .
" He stared at the King again — and thought , " IS it a dream . . .
" 他 凝视 在 这 国王 再次 — 和 想法 , " 是 它 一个 梦 . . .

他再次凝视着国王，心想："这是梦吗……"

[ɔː(r)][ɪz][hiː; hi][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] ['sɒvrɪn] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [nɒt][ðə; ði] ['frendləs] [pɔː(r); pʊə(r)]
or IS he the veritable Sovereign of England , and not the friendless poor
或者 是 他 这 真正的 主权 的 英格兰 , 和 不是 这 没有朋友 贫穷的

或者，他才是英格兰真正的君主，而不是那个孤苦伶仃的穷人。

[tɒm] [əʊ] -
Tom o '
汤姆 o -

汤姆

['bedləm] [ai] [tʊk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] — [huː] [ʃæl; ʃəl] [sɒlv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['rɪd(ə)l] ?
Bedlam I took him for — who shall solve me this riddle ?
疯人院 我 采取 他 为了 — WHO 将 解决 我 这 谜语 ?

我把他当成了疯人院——谁能帮我解开这个谜题？

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'dɪə] [flæʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [strəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,
" A sudden idea flashed in his eye , and he strode to the wall ,
" 一个 突然 主意 闪光灯 在 他的 眼睛 , 和 他 大步走 到 这 墙 ,

他眼中突然闪过一个念头，便大步走向墙边。

['gæðəd] [ʌp] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , ['plɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
gathered up a chair , brought it back , planted it on the floor , and sat down in it !
聚集 向上 一个 椅子 , 带来 它 后退 , 已种植 它 在 这 地面 , 和 卫星 向下 在 它 !

他搬来一把椅子，把它搬回来，放在地板上，然后坐了上去！

[ə; eɪ] [bʌz] [ɒv; əv] [ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] [brəʊk] [aʊt] , [ə; eɪ] [rʌf] [hænd] [wɒz; wəz] [leɪd] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] —
A buzz of indignation broke out , a rough hand was laid upon him and a voice exclaimed —
一个 嗡嗡声 的 愤慨 打破 出去 , 一个 粗糙的 手 曾是 铺设 之上 他 和 一个 嗓音 惊呼 —

一阵愤怒的嗡鸣声响起，一只粗暴的手落在了他身上，一个声音喊道——

" [ʌp] , [ðaʊ] ['mænəlɪs] [klaʊn] !
" Up , thou mannerless clown !
" 向上 , 你 没礼貌 小丑 !

"起来，你这没教养的小丑！"

[sɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ?
would'st sit in the presence of the King ?
会 坐 在 这 在场 的 这 国王 ?

不敢在国王面前坐下?

" [ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] ['mædʒəstiz] [ə'tenʃ(ə)n] , [huː] [stretʃt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] —
" The disturbance attracted his Majesty's attention , who stretched forth his hand and cried out —
" 这 干扰 吸引 他的 陛下的 注意力 , WHO 拉伸 前进 他的 手 和 哭 出去 —

"骚动引起了陛下的注意，他伸出手喊道——

" [tʌtʃ] [hɪm] [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [raɪt] !
" Touch him not , it is his right !
" 触碰 他 不是 , 它 是 他的 正确的 !

"别碰他，这是他的权利！"

" [ðə; ði] [θrɒŋ] [fel] [bæk] , ['stjuːpɪfaɪd] .
" The throng fell back , stupefied .
" 这 人群 跌倒 后退 , 目瞪口呆 .

人群惊愕不已，纷纷后退。

[ðə; ði] [kɪŋ] [went] [ɒn] —
The King went on —
这 国王 去 在 —

国王继续说道——

" [lɜːn] [jiː; ji] [ɔːl] , ['leɪdɪz] , [lɔːdz] , [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['trʌsti] [ænd; ənd] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] ['sɜːvənt] , [maɪlz] ['hendən] ,
" Learn ye all , ladies , lords , and gentlemen , that this is my trusty and well - beloved servant , Miles Hendon ,
" 学习 是的 全部 , 女士们 , 领主们 , 和 先生们 , 那 这 是 我的 可靠 和 出色地 - 心爱 仆人 , 迈尔斯 亨登 ,

"各位女士、先生、大人请注意，这位是我的忠实仆人，迈尔斯·亨顿，

[huː] [ˌɪntə'pəʊzd] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [sɔːd] [ænd; ənd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [prɪns] [frɒm; frəm] ['bɒdɪli] [hɑːm] [ænd; ənd] ['pɒsəb(ə)l] [deθ] — [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪt] ,
who interposed his good sword and saved his prince from bodily harm and possible death — and for this he is a knight ,
WHO 插入 他的 好的 剑 和 已保存 他的 王子 从 身体上的 伤害 和 可能的 死亡 — 和 为了 这 他 是 一个 骑士 ,

他拔出宝剑，救了王子于危难之中，免遭人身伤害甚至死亡——因此，他被尊称为骑士。

[baɪ] [ðə; ði] [kɪŋz] [vɔɪs] .
by the King's voice .
经过 这 国王学院 嗓音 .

以国王的名义。

['ɔːlsəʊ] [lɜːn] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['sɜːvɪs] , [ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] [straɪps]
Also learn , that for a higher service , in that he saved his sovereign stripes
还 学习 , 那 为了 一个 更高 服务 , 在 那 他 已保存 他的 主权 条纹
[ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
and shame ,
和 耻辱 ,

还要明白，他为了更高的使命，甘愿承受君王的鞭笞和羞辱。

['teɪkɪŋ] [ðiːz] [ə'pɒn] [hɪm'self] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][pɪə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ɜːl] [ɒv; əv] [kent] ,
taking these upon himself , he is a peer of England , Earl of Kent ,
采取 这些 之上 他自己 , 他 是 一个 同伴 的 英格兰 , 伯爵 的 肯特 ,

他承担了这些责任，成为英格兰贵族，肯特伯爵。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][gəʊld][ænd; ənd][lændz] [miːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɪgnəti] .
and shall have gold and lands meet for the dignity .
和 将 有 金子 和 土地 见面 为了 这 尊严 .

并应拥有与其身份相符的黄金和土地。

[mɔː(r)] — [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] [dʒʌst] ['eksəd] [ɪz][hɪz; ɪz][baɪ] ['rɔɪəl] [grɑːnt] ;
More — the privilege which he hath just exercised is his by royal grant ;
更多的 — 这 特权 哪个 他 有 只是 锻炼 是 他的 经过 皇家 授予 ;

而且——他刚才行使的这项特权是国王授予他的；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːfs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪn][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ænd; ənd]
for we have ordained that the chiefs of his line shall have and
为了 我们 有 受戒 那 这 酋长们 的 他的 线 将 有 和
[həʊld][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ˌhens'fɔːθ] ,
hold the right to sit in the presence of the Majesty of England henceforth ,
抓住 这 正确的 到 坐 在 这 在场 的 这 威严 的 英格兰 今后 ,

因为我们已颁布法令，从今以后，他家族的首领将有权觐见英格兰国王陛下。

[eɪdʒ]['ɑːftə(r)][eɪdʒ] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [kraʊn] [ʃæl; ʃəl][ɪn'djʊə(r)] .
age after age , so long as the crown shall endure .
年龄 后 年龄 , 所以 长的 作为 这 王冠 将 忍受 .

一代又一代，只要王冠长存。

[mə'lest] [hɪm] [nɒt] .
Molest him not .
骚扰 他 不是 .

不要骚扰他。

" [tuː] [p'ɜːsənz] , [huː] , [θruː] [dɪ'leɪ] , [hæd; həd]['əʊnli] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ['djʊərɪŋ]
" Two persons , who , through delay , had only arrived from the country during
" 二 人 , WHO , 通过 延迟 , 有 仅有的 到达的 从 这 国家 期间
[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
this morning ,
这 早晨 ,

“由于延误，有两人今天早上才从国外抵达，

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [biːn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ['əʊnli][faɪv] ['mɪnɪts] ,
and had now been in this room only five minutes ,
和 有 现在 到过 在 这 房间 仅有的 五 分钟 ,

他到这个房间才五分钟，

[stʊd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði]
stood listening to these words and looking at the King , then at the
站立 聆听 到 这些 字 和 寻找 在 这 国王 , 然后 在 这
['skeəkrəʊ] ,
scarecrow ,
稻草人 ,

他站在那里听着这些话，看着国王，又看着稻草人。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tɔːpɪd] [bɪ'wɪldəmənt] .
then at the King again , in a sort of torpid bewilderment .
然后 在 这 国王 再次 , 在 一个 种类 的 迟钝 困惑 .

然后又看向国王，带着一种茫然不知所措的神情。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][sɜː(r)] [hjuː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] ['iːdɪθ] .
These were Sir Hugh and the Lady Edith .
这些 是 先生 休 和 这 女士 伊迪丝 .

他们分别是休爵士和伊迪丝夫人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [njuː] [ɜːl] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðem; ðəm] .
But the new Earl did not see them .
但 这 新的 伯爵 做过 不是 看 他们 .

但这位新伯爵并没有看到他们。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɒnək] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [wei] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] —
He was still staring at the monarch , in a dazed way , and muttering —
他 曾是 仍然 凝视 在 这 君主 , 在 一个 茫然 方式 , 和 喃喃自语 —

他仍然茫然地盯着君主，喃喃自语——

" [əʊ] , ['bɒdi] [əʊ] - [ˌem 'iː] !
" Oh , body o ' me !
" 哦 , 身体 o - 我 !

“哦，我的身体！”

[ðɪs] [maɪ]['pɔːpə(r)] !
THIS my pauper !
这 我的 穷光蛋 !

这就是我的穷光蛋！

[ðɪs] [maɪ]['luːnətɪk] !
This my lunatic !
这 我的 疯子 !

这就是我的疯子！

[ðɪs] [ɪz][hiː; hi] [huːm] _
This is he whom _
这 是 他 谁 _

这就是他_

[ai] _ [wʊd] [ʃəʊ] [wɒt] ['grændʒə(r)][wɒz; wəz] , [ɪn][maɪ] [haʊs] [ɒv; əv]['sev(ə)nti][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd]
I _ would show what grandeur was , in my house of seventy rooms and
我 _ 会 展示 什么 宏伟 曾是 , 在 我的 房子 的 七十 房间 和
['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['sɜːvənts] !
seven - and - twenty servants !
七 - 和 - 二十 仆人 !

我要向世人展示什么是宏伟，我的宅邸有七十个房间，还有二十七个仆人！

[ðɪs] [ɪz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ɔːt] [bʌt; bət][rægz][fɔː(r); fə(r)] ['reɪmənt] , [kɪks] [fɔː(r); fə(r)]
This is he who had never known aught but rags for raiment , kicks for
这 是 他 WHO 有 绝不 已知 零 但 破布 为了 服饰 , 踢 为了
['kʌmfət] ,
comfort ,
舒适 ,

他生前从未体验过除了破烂衣衫、以踢踹取乐之外的任何东西。

[ænd; ənd] ['ɒfl] [fɔː(r); fə(r)]['daɪət] !
and offal for diet !
和 内脏 为了 饮食 !

内脏也可以食用！

[ðɪs] [ɪz][hiː; hi] [huːm] _
This is he whom =
这 是 他 谁 _

这就是他_

[ai] _ [ə'dɒptɪd] [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [rɪ'spektəbl] !
I = adopted and would make respectable !
我 _ 已采用 和 会 制作 可敬 !

我收养了，并且会让他受人尊敬！

[wʊd] [gɒd] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæg] [tuː; tə] [haɪd] [maɪ] [hed] [ɪn] !
Would God I had a bag to hide my head in !
会 上帝 我 有 一个 包 到 隐藏 我的 头 在 !

老天保佑我有个袋子可以把头埋进去！

" [ðen] [hɪz; ɪz] ['mænəz] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [drɒpt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
" Then his manners suddenly came back to him , and he dropped upon his knees ,
" 然后 他的 礼仪 突然 来了 后退 到 他 , 和 他 掉落 之上 他的 膝盖 ,

“然后他突然恢复了礼貌，跪倒在地，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kɪŋz] , [ænd; ənd] [swɔː(r)] [ə'liːdʒəns] [ænd; ənd] [dɪd] ['hɒmɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [lændz] [ænd; ənd] ['taɪtlz] .
with his hands between the King's , and swore allegiance and did homage for his lands and titles .
和 他的 双手 之间 这 国王学院 , 和 发誓 忠诚 和 做过 尊敬 为了 他的 土地 和 标题 .

他将双手放在国王的双手之间，宣誓效忠，并向国王的土地和头衔致敬。

[ðen] [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [rɪ'spektfəli] [ə'saɪd] , [ə; eɪ] [mɑːk] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [aɪz] — [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['envi] , [tuː] .
Then he rose and stood respectfully aside , a mark still for all eyes — and much envy , too .
然后 他 玫瑰 和 站立 尊敬 旁边 , 一个 标记 仍然 为了 全部 眼睛 — 和 很多 嫉妒 , 也 .

然后他起身，恭敬地站在一旁，仍然引人注目——也令人羡慕不已。

[naʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [sɜː(r)] [hjuː] , [ænd; ənd] [spəʊk] [aʊt] [wɪð] ['rɒθfl] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] [aɪ] —
Now the King discovered Sir Hugh , and spoke out with wrathful voice and kindling eye —
现在 这 国王 发现 先生 休 , 和 辐 出去 和 愤怒的 嗓音 和 引火物 眼睛 —

国王发现了休爵士，怒气冲冲地开口说道——

" [strɪp] [ðɪs] ['rɒbə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔːls] [ʃəʊ] [ænd; ənd] ['stəʊlən] [ɪst'eɪts] ,
" Strip this robber of his false show and stolen estates ,
" 条 这 强盗 的 他的 错误的 展示 和 被盗 庄园 ,

“剥去这个强盗虚假的伪装和偷来的财产，

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] ['ʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] [tɪl] [ai] [hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv] [hɪm] .
and put him under lock and key till I have need of him .
和 放 他 在下面 锁 和 钥匙 直到 我 有 需要 的 他 .

把他关起来，等我需要他的时候再用。

" [ðə; ði] [leɪt] [sɜː(r)] [hjuː] [wɒz; wəz] [led] [ə'weɪ] .
" The late Sir Hugh was led away .
" 这 晚的 先生 休 曾是 引领 离开 .

已故的休爵士被带走了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stɜː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [naʊ] ; [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [fel] [ə'pɑːt] ,
There was a stir at the other end of the room , now ; the assemblage fell apart ,
那里 曾是 一个 搅拌 在 这 其他 结尾 的 这 房间 , 现在 ; 这 装配 跌倒 除 ,

房间另一头突然一阵骚动；原本热闹的场面顿时瓦解了。

[ænd; ənd] [tɒm] ['kænti] , ['kweɪntli] [bʌt; bət] ['rɪtʃli] [kləʊðd] , ['mɑːtʃt] [daʊn] , [bɪ'twiːn] [ðiːz] ['lɪvɪŋ] [wɔːlz] , [priː'siːd, pri-] [baɪ] [æn; ən] ['ʌʃə(r)] .
and Tom Canty , quaintly but richly clothed , marched down , between these living walls , preceded by an usher .
和 汤姆 坎蒂 , 古雅地 但 丰富 穿着衣服 , 行军 向下 , 之间 这些 活的 墙壁 , 之前 经过 一个 引座员 .

汤姆·坎蒂穿着古朴而华丽的服装，在一名引路人的带领下，沿着这些活生生的墙壁走了下来。

[hiː; hi] [nelt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [sed] —
He knelt before the King , who said —
他 跪下 前 这 国王 , WHO 说 —

他跪在国王面前，国王说——

" [aɪ] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðiːz] [pɑːst] [fjuː] [wiːks] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [wel] [pliːzd] [wɪð] [ðiː] .
" I have learned the story of these past few weeks , and am well pleased with thee .
" 我 有 学习 这 故事 的 这些 过去的 很少 周 , 和 是 出色地 高兴 和 你 .

“我已经了解了过去几周发生的事情，我对你非常满意。”

[ðaʊ] [hæst] ['gʌvənd] [ðə; ði] [relm] [wɪð] [raɪt] ['rɔɪəl] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] ['mɜːsi] .
Thou hast governed the realm with right royal gentleness and mercy .
你 哈斯特 受统治 这 领域 和 正确的 皇家 温柔 和 怜悯 .

你以君主的仁慈和仁爱治理着这片土地。

[ðaʊ] [hæst] [faʊnd] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['sɪstəz] [ə'gen] ?
Thou hast found thy mother and thy sisters again ?
你 哈斯特 成立 你的 母亲 和 你的 姐妹 再次 ?

你找到你的母亲和姐妹了吗?

[gʊd] ; [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [keəd] [fɔː(r); fə(r)] — [ænd; ənd] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [ʃæl; ʃəl] [hæŋ] ,
Good ; they shall be cared for — and thy father shall hang ,
好的 ; 他们 将 是 关心 为了 — 和 你的 父亲 将 悬挂 ,

很好；他们会得到照顾——而你的父亲将被绞死。

[ɪf] [ðaʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔː] [kən'sent] .
if thou desire it and the law consent .
如果 你 欲望 它 和 这 法律 同意 .

如果你愿意，而且法律也允许。

[nəʊ] , [ɔːl] [jiː; ji] [ðæt] [hɪə(r)] [maɪ] [vɔɪs] , [ðæt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ,
Know , all ye that hear my voice , that from this day ,
知道 , 全部 是的 那 听到 我的 嗓音 , 那 从 这 天 ,

凡听见我声音的人，须知从今日起，

[ðeɪ] [ðæt] [ə'baɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [kraɪsts] ['hɒspɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [kɪŋz] ['baʊnti] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðeə(r)] [maɪndz] [ænd; ənd] [hɑːts] [fed] ,
they that abide in the shelter of Christ's Hospital and share the King's bounty shall have their minds and hearts fed ,
他们 那 遵守 在 这 庇护所 的 基督的 医院 和 分享 这 国王学院 赏金 将 有 他们的 思想 和 心 美联储 ,

那些在基督医院庇护下生活并分享国王恩惠的人，他们的身心必将得到滋养。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðeə(r)]['beɪsə(r)] [pɑːts] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [bɔɪ] [ʃæl; ʃəl] [dwel] [ðeə(r)] ,
as well as their baser parts ; and this boy shall dwell there ,
作为 出色地 作为 他们的 基础 部分 ; 和 这 男生 将 住 那里 ,

以及他们卑劣的部分；这男孩将住在那里，

[ænd; ənd][həʊld][ðə; ði] [tʃiːf] [pleɪs] [ɪn][ɪts] ['ɒnərəb(ə)l] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['gʌvənəz] , ['djʊərɪŋ][laɪf] .
and hold the chief place in its honourable body of governors , during life .
和 抓住 这 首席 地方 在 它是 光荣的 身体 的 州长们 , 期间 生活 .

并在有生之年，在其尊贵的理事机构中占据最高职位。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [biːn] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,
And for that he hath been a king ,
和 为了 那 他 有 到过 一个 国王 ,

正因如此，他才成为了国王。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [miːt] [ðæt] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] ['kɒmən] [əb'zɜːvəns] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz] [djuː] ;
it is meet that other than common observance shall be his due ;
它 是 见面 那 其他 比 常见的 观察 将 是 他的 到期的 ;

除了通常的礼仪之外，他还应得到应有的待遇；

['weəfɔː(r)] [nəʊt] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [dres] [ɒv; əv] [steɪt] , [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nəʊn] ,
wherefore note this his dress of state , for by it he shall be known ,
因此 笔记 这 他的 裙子 的 状态 , 为了 经过 它 他 将 是 已知 ,

因此请注意他的这身礼服，因为人们将通过这身礼服认出他。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] ['kɒpi] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [weəsəʊ'evə] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ,
and none shall copy it ; and wheresoever he shall come ,
和 没有任何 将 复制 它 ; 和 无论在何处 他 将 来 ,

任何人都不得模仿；无论他走到哪里，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][rɪ'maɪnd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [biːn] ['rɔɪəl] , [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] ,
it shall remind the people that he hath been royal , in his time ,
它 将 提醒 这 人们 那 他 有 到过 皇家 , 在 他的 时间 ,

这将提醒人们，他曾在他所处的时代是位君主。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʃæl; ʃəl][dɪ'naɪ][hɪm][hɪz; ɪz][djuː] [ɒv; əv] ['revərəns] [ɔː(r)][feɪl][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ˌsælju'teɪʃ(ə)n]
and none shall deny him his due of reverence or fail to give him salutation
和 没有任何 将 否定 他 他的 到期的 的 尊敬 或者 失败 到 给 他 问候
.
:
.

任何人都不得否认对他的崇敬，也不得不向他致以问候。

[hiː; hi] [hæθ] [ðə; ði] [θroʊnz] [prə'tekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [hæθ] [ðə; ði] [kraʊnz] [sə'pɔːt] ,
He hath the throne's protection , he hath the crown's support ,
他 有 这 王座的 保护 , 他 有 这 皇冠的 支持 ,

他有王位的庇护，他有王室的支持。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nəʊn] [ænd; ənd] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [wɔːd] .
he shall be known and called by the honourable title of the King's Ward .
他 将 是 已知 和 称为 经过 这 光荣的 标题 的 这 国王学院 沃德 .

他将被尊称为国王的养子。

" [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [tɒm] ['kænti] [rəʊz] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [kɪŋz] [hænd] ,
" The proud and happy Tom Canty rose and kissed the King's hand ,
" 这 自豪的 和 快乐的 汤姆 坎蒂 玫瑰 和 亲吻 这 国王学院 手 ,

“骄傲而又高兴的汤姆·坎蒂站起身来，亲吻了国王的手，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] .
and was conducted from the presence .
和 曾是 实施 从 这 在场 .

并在现场进行。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [weɪst] ['eni] [taɪm] , [bʌt; bət] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,
He did not waste any time , but flew to his mother ,
他 做过 不是 浪费 任何 时间 ， 但 飞翔 到 他的 母亲 ，

他没有浪费任何时间，立刻飞去找他的母亲。

[tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][næn][ænd; ənd][bet] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][get] [ðem; ðəm][tuː; tə]
to tell her and Nan and Bet all about it and get them to
到 告诉 她 和 楠 和 赌注 全部 关于 它 和 得到 他们 到
[help] [hɪm] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [greɪt] [njuːz] . { [wʌn] }
help him enjoy the great news . { 1 }
帮助 他 享受 这 伟大的 消息 . { 1 }

把这件事告诉她、南和贝特，让她们和他一起分享这个好消息。{1}

[kən'kluːʒn] .
Conclusion .
结论 .

结论。

['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
Justice and retribution .
正义 和 报应 .

正义与惩罚。

[wen] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [klɪəd] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] , [baɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hjuː]
When the mysteries were all cleared up , it came out , by confession of Hugh
什么时候 这 谜团 是 全部 已清除 向上 ， 它 来了 出去 ， 经过 忏悔 的 休
['hendən] ,
Hendon ,
亨登 ，

当所有谜团都解开后，真相大白了，这是休·亨顿的自白。

[ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [ri'pjuːdieit] [maɪlz][baɪ][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] ,
that his wife had repudiated Miles by his command ,
那 他的 妻子 有 被否认 迈尔斯 经过 他的 命令 ，

他的妻子奉他的命令与迈尔斯断绝了关系。

[ðæt] [deɪ] [æt; ət] ['hendən] [hɔːl] — [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [ə'sɪstɪd] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɜːfɪktli]
that day at Hendon Hall — a command assisted and supported by the perfectly
那 天 在 亨登 大厅 — 一个 命令 协助 和 有 经过 这 完美
['trʌstwɜːði] ['prɒmɪs] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪlz] ['hendən] ,
trustworthy promise that if she did not deny that he was Miles Hendon ,
值得信赖的 承诺 那 如果 她 做过 不是 否定 那 他 曾是 迈尔斯 亨登 ，

那天在亨顿庄园——一项命令得到了一个完全可信的承诺的支持和协助，那就是如果她不否认他是迈尔斯·亨顿，

[ænd; ənd][stænd] ['fɜːmli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ; [ˌweərə'pɒn] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
and stand firmly to it , he would have her life ; whereupon she said ,
和 站立 牢牢 到 它 ， 他 会 有 她 生活 ； 于是 她 说 ，

她坚决反对，否则他将夺走她的性命；于是她说道：

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! " — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['væljuː][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'pjuːdieɪt] [maɪlz] ;
" Take it ! " — she did not value it — and she would not repudiate Miles ;
" 拿 它 ! " — 她 做过 不是 价值 它 — 和 她 会 不是 否认 迈尔斯 ；

“拿着吧！”——她并不珍惜它——她也不会拒绝迈尔斯；

[ðen] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [speə(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪf][bʌt; bət][hæv; həv][maɪlz] [ə'sæsineit] !
then the husband said he would spare her life but have Miles assassinated !
然后 这 丈夫 说 他 会 空闲的 她 生活 但 有 迈尔斯 被暗杀 !

然后丈夫说他会饶她一命，但会杀掉迈尔斯！

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] ; [səʊ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] .
This was a different matter ; so she gave her word and kept it .
这 曾是 一个 不同的 事情 ； 所以 她 给予 她 单词 和 保留 它 .

这是另一回事；所以她答应了，并且信守了承诺。

[hjuː] [wɒz; wəz][nɒt] ['prɒsikjuːtid] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [θrets] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['stiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz]
Hugh was not prosecuted for his threats or for stealing his brother's
休 曾是 不是 被起诉 为了 他的 威胁 或者 为了 偷窃 他的 兄弟
[ɪst'eɪts] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] ,
estates and title ,
庄园 和 标题 ，

休没有因其威胁行为或窃取其兄弟的财产和头衔而被起诉。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][waɪf][ænd; ənd]['brʌðə(r)] [wʊd] [nɒt]['testɪfaɪ] [ə'genst] [hɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði]
because the wife and brother would not testify against him — and the
因为 这 妻子 和 兄弟 会 不是 作证 反对 他 — 和 这
['fɔːmə(r)] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
former would not have been allowed to do it ,
以前的 会 不是 有 到过 允许 到 做 它 ，

因为他的妻子和兄弟都不愿意作证指控他——而且妻子也不会被允许这样做。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .
even if she had wanted to .
甚至 如果 她 有 通缉 到 .

即使她想这样做。

[hjuː] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , [weə(r)] [hiː; hi]['prez(ə)ntli]
Hugh deserted his wife and went over to the continent , where he presently
休 荒凉的 他的 妻子 和 去 超过 到 这 大陆 ， 在哪里 他 目前
[daɪd] ;
died ;
死亡 ；

休抛弃了妻子，去了欧洲大陆，不久便在那里去世了；

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] [kent] ['mærid] [hɪz; ɪz]['relɪkt] .
and by - and - by the Earl of Kent married his relict .
和 经过 - 和 - 经过 这 伯爵 的 肯特 已婚 他的 遗迹 .

不久之后，肯特伯爵娶了他的遗孀。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][grænd] [taɪmz] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət] ['hendən] ['vɪlɪdʒ] [wen] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l]
There were grand times and rejoicings at Hendon village when the couple
那里 是 盛大 时代 和 欢庆 在 亨登 村庄 什么时候 这 夫妻
[peɪd] [ðeə(r)][fɜːst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .
paid their first visit to the Hall .
有薪酬的 他们的 第一的 访问 到 这 大厅 .

这对夫妇第一次到访亨顿村的庄园时，那里充满了盛大的欢庆气氛。

[tɒm] - ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə'gen] .
Tom Canty's father was never heard of again .
汤姆 - 父亲 曾是 绝不 听到 的 再次 .

从此以后，汤姆·坎蒂的父亲就杳无音信了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['brændɪd] [ænd; ənd][səʊld][æz; əz][ə; eɪ]
The King sought out the farmer who had been branded and sold as a
这 国王 寻求 出去 这 农民 WHO 有 到过 品牌 和 卖 作为 一个
[sleɪv] ,
slave ,
奴隶 ，

国王找到了那个被烙印并被卖为奴隶的农夫。

[ænd; ənd] [rɪ'kleɪmd] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l][laɪf] [wɪð] [ðə; ði] - [gæŋ] ,
and reclaimed him from his evil life with the Ruffler's gang ,
和 回收 他 从 他的 邪恶的 生活 和 这 - 帮派 ，

并将他从与拉弗勒团伙的邪恶生活中解救出来。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['laɪvlihʊd] .
and put him in the way of a comfortable livelihood .
和 放 他 在 这 方式 的 一个 舒服的 生计 .

并让他过上舒适的生活。

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [tʊk] [ðæt] [əʊld] ['lɔɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['prɪz(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [faɪn] .
He also took that old lawyer out of prison and remitted his fine .
他 还 采取 那 老的 律师 出去 的 监狱 和 已汇出 他的 美好的 .

他还把那位老律师从监狱里救了出来，并免除了他的罚款。

[hiː; hi] [prə'vaɪdɪd] [gʊd] [hoʊmz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['bæptɪst] ['wɪmɪn] [huːm]
He provided good homes for the daughters of the two Baptist women whom
他 假如 好的 房屋 为了 这 女儿们 的 这 二 浸信会 女性 谁
[hiː; hi] [sɔː] [bɜːnd] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪk] ,
he saw burned at the stake ,
他 锯 烧伤 在 这 赌注 ,

他为那两位被他亲眼目睹火刑处死的浸信会妇女的女儿们提供了良好的住所。

[ænd; ənd] ['raʊndli] ['pʌnɪʃt] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [huː] [leɪd] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'zɜːvd] [straɪps] [ə'pɒn] [maɪlz]
and roundly punished the official who laid the undeserved stripes upon Miles
和 圆圆地 受到惩罚 这 官方的 WHO 铺设 这 不应得的 条纹 之上 迈尔斯
[hɛndoʊnz] [bæk] .
Hendon's back .
亨顿的 后退 .

对无端鞭打迈尔斯·亨顿的官员予以严厉惩处。

[hiː; hi] [seɪvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gæləʊz] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] ['kæptʃəd] [ðə; ði] [streɪ] ['fɔːlkən] ,
He saved from the gallows the boy who had captured the stray falcon ,
他 已保存 从 这 绞刑架 这 男生 WHO 有 捕获 这 流浪 鹘 ,

他救下了那个捉住走失猎鹰的男孩，使他免于绞刑。

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['stəʊlən] [ə; eɪ] ['remnənt] [ɒv; əv] [klɒθ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]
and also the woman who had stolen a remnant of cloth from a
和 还 这 女士 WHO 有 被盗 一个 剩 的 布 从 一个
['wiːvə(r)] ;
weaver ;
织工 ;

还有那个从织工那里偷走一块碎布的女人；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv]
but he was too late to save the man who had been convicted of
但 他 曾是 也 晚的 到 节省 这 男人 WHO 有 到过 已定罪 的
['kɪlɪŋ] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fɒrɪst] .
killing a deer in the royal forest .
杀 一个 鹿 在 这 皇家 森林 .

但他还是来晚了，没能救下那个因在皇家森林里猎杀鹿而被定罪的男人。

[hiː; hi] [ʃəʊd] ['feɪvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [huː] [hæd; həd] ['piti] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
He showed favour to the justice who had pitied him when he was
他 显示 偏爱 到 这 正义 WHO 有 可怜的 他 什么时候 他 曾是
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['stəʊlən] [ə; eɪ] [pɪg] ,
supposed to have stolen a pig ,
据称 到 有 被盗 一个 猪 ,

他恩待了那位在他被指控偷猪时同情他的法官。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm] [grəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪ'stiːm]
and he had the gratification of seeing him grow in the public esteem
和 他 有 这 满足感 的 看到 他 生长 在 这 民众 尊重
[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['ɒnəd] [mæn] .
and become a great and honoured man .
和 变得 一个 伟大的 和 荣幸 男人 .

看到他赢得公众的尊敬，成为一位伟大而受人尊敬的人，他感到很欣慰。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [kɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] ,
As long as the King lived he was fond of telling the story of his adventures ,
作为 长的 作为 这 国王 居住地 他 曾是 喜爱 的 讲述 这 故事 的 他的 冒险 ，

国王在世时，就喜欢讲述他的冒险故事。

[ɔːl] [θruː] ,
all through ,
全部 通过 ，

贯穿始终，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['sentɪn(ə)l] [kʌft] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pæləs] [geɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['mɪdnaɪt] [wen] [hiː; hi] ['deftli] [mɪkst] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] ['hʌrɪɪŋ] ['wɜːkmən] [ænd; ənd] [səʊ] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['æbi] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp] [ænd; ənd] [hɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [kən'fɛsərz] [tuːm] ,
from the hour that the sentinel cuffed him away from the palace gate till the final midnight when he deftly mixed himself into a gang of hurrying workmen and so slipped into the Abbey and climbed up and hid himself in the Confessor's tomb ,
从 这 小时 那 这 哨兵 袖口 他 离开 从 这 宫殿 门 直到 这 最终的 午夜 什么时候 他 巧妙地 混合 他自己 进入 一个 帮派 的 匆忙 工人 和 所以 滑倒了 进入 这 修道院 和 攀登 向上 和 隐藏 他自己 在 这 忏悔者的 墓 ，

从哨兵将他铐在宫门外的那一刻起，直到午夜时分，他巧妙地混入一群匆忙的工人中，溜进了修道院，爬上去藏在了忏悔者的墓穴里。

[ænd; ənd] [ðen] [slept] [səʊ] [lɒŋ] , [nekst] [deɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [wʌn] [ɒv; əv] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
and then slept so long , next day , that he came within one of missing the Coronation altogether .
和 然后 睡着了 所以 长的 ， 下一个 天 ， 那 他 来了 之内 一 的 丢失的 这 加冕礼 共 .

然后他睡了太久，第二天差点就错过了加冕典礼。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['friːkwənt] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['preʃəs] ['les(ə)n] [kept] [hɪm] [strɒŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] ['tiːtʃɪŋz] [jiːld] ['benɪfɪts] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ;
He said that the frequent rehearsing of the precious lesson kept him strong in his purpose to make its teachings yield benefits to his people ;
他 说 那 这 频繁 排练 的 这 宝贵的 课 保留 他 强的 在 他的 目的 到 制作 它是 教义 屈服 好处 到 他的 人们 ；

他说，经常复习这一宝贵的教训，使他坚定了决心，要让这些教训为他的人民带来福祉；

[ænd; ənd] [səʊ] , [waɪlst] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] [speəd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] ,
and so , whilst his life was spared he should continue to tell the story ,
和 所以 ， 而 他的 生活 曾是 幸存 他 应该 继续 到 告诉 这 故事 ，

因此，只要他保住了性命，就应该继续讲述这个故事。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kiːp] [ɪts] ['sɒrəʊfl] ['spektək(ə)lz] [freʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv] ['pɪti] [rɪ'plenɪʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
and thus keep its sorrowful spectacles fresh in his memory and the springs of pity replenished in his heart .
和 因此 保持 它是 悲伤 眼镜 新鲜的 在 他的 记忆 和 这 弹簧 的 遗憾 补充 在 他的 心 .

从而使悲惨的景象在他的记忆中鲜活如初，使怜悯之心的泉源在他的心中不断涌动。

[maɪlz] ['hendən] [ænd; ənd] [tɒm] ['kænti] [wɜː(r); wə(r)] ['feivərits] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz]
Miles Hendon and Tom Canty were favourites of the King , all through his
迈尔斯 亨登 和 汤姆 坎蒂 是 收藏夹 的 这 国王 , 全部 通过 他的
[briːf] [reɪn] ,
brief reign ,
简短的 在位 ,

在国王短暂的统治期间，迈尔斯·亨顿和汤姆·坎蒂一直是国王的宠臣。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sɪn'sɪə(r)] ['mɔːnəz] [wen] [hiː; hi] [daɪd] .
and his sincere mourners when he died .
和 他的 真诚 哀悼者 什么时候 他 死亡 .

以及他去世时那些真诚的哀悼者。

[ðə; ði] [gʊd] [ɜːl] [ɒv; əv] [kent] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [sens] [tuː; tə] [ə'bjuːs] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliə(r)] ['prɪvəlɪdʒ] ;
The good Earl of Kent had too much sense to abuse his peculiar privilege ;
这 好的 伯爵 的 肯特 有 也 很多 感觉 到 虐待 他的 奇特 特权 ;

善良的肯特伯爵很有智慧，不会滥用他所享有的特殊特权；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['eksəd] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ɪnstəns] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)]
but he exercised it twice after the instance we have seen of it before
但 他 锻炼 它 两次 后 这 实例 我们 有 已见 的 它 前
[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɔːld] [frɒm; frəm] [ðɪs] [wɜːld] — [wʌns] [æt; ət] [ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kwiːn] ['meəri] ,
he was called from this world — once at the accession of Queen Mary ,
他 曾是 称为 从 这 世界 — 一次 在 这 加入 的 女王 玛丽 ,

但在他被召离世之前，在我们看到的那次之后，他又两次行使了这项权力——一次是在玛丽女王登基之时，

[ænd; ənd] [wʌns] [æt; ət] [ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] .
and once at the accession of Queen Elizabeth .
和 一次 在 这 加入 的 女王 伊丽莎白 .

还有一次是在伊丽莎白女王登基时。

[ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['eksəd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒeɪmz] [ai] . [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs]
A descendant of his exercised it at the accession of James I . Before this
一个 后裔 的 他的 锻炼 它 在 这 加入 的 詹姆斯 我 . 前 这
[wʌnz] [sʌn] [tʃəʊz] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] ,
one's son chose to use the privilege ,
一个人的 儿子 选择 到 使用 这 特权 ,

他的后裔在詹姆斯一世即位时行使了这项特权。在此人的儿子选择行使这项特权之前，

[nɪə(r)] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ,
near a quarter of a century had elapsed ,
靠近 一个 四分之一 的 一个 世纪 有 过去 ,

将近四分之一世纪过去了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] - ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kent] - [hæd; həd] ['feɪdɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [məʊst] ['piːpəlz]
and the ' privilege of the Kents ' had faded out of most people's
和 这 - 特权 的 这 肯特郡 - 有 褪色 出去 的 最多 人们的
['meməriz] ; [səʊ] ,
memories ; so ,
回忆 ; 所以 ,

“肯特家族的特权”已经从大多数人的记忆中消失了；因此，

[wen] [ðə; ði] [kent] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [tʃɑːlz] [ai] . [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kɔːt] [ænd; ənd]
when the Kent of that day appeared before Charles I . and his court and
什么时候 这 肯特 的 那 天 出现 前 查尔斯 我 . 和 他的 法庭 和
[sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑːvrənz] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ænd; ənd] [pə'petʃueɪt] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv]
sat down in the sovereign's presence to assert and perpetuate the right of
卫星 向下 在 这 主权者的 在场 到 断言 和 延续 这 正确的 的
[hɪz; ɪz] [haʊs] ,
his house ,
他的 房子 ,

当肯特家族的君主出现在查理一世及其朝臣面前，并在君主面前坐下，以维护和延续其家族的权利时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [stɜː(r)] [ɪn'diːd] !
there was a fine stir indeed !
那里 曾是 一个 美好的 搅拌 的确 !

确实引起了不小的轰动！

[bʌt; bət][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [suːn] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [kən'fɜːmd] .
But the matter was soon explained , and the right confirmed .
但 这 事情 曾是 很快 解释 , 和 这 正确的 确认的 .

但事情很快得到了解释，权利也得到了确认。

[ðə; ði][lɑːst] [ɜːl] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] [fel] [ɪn][ðə; ði] [w'ɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənwelθ] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
The last Earl of the line fell in the wars of the Commonwealth fighting for the King ,
这 最后的 伯爵 的 这 线 跌倒 在 这 战争 的 这 联邦 斗争 为了 这 国王 ,

该世系的最后一位伯爵在为国王而战的英联邦战争中阵亡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɒd] ['prɪvəlɪdʒ] [endid] [wɪð] [hɪm] .
and the odd privilege ended with him .
和 这 奇怪的 特权 结束 和 他 .

而这种特殊的特权也随着他的离世而终结了。

[tɒm] ['kænti] [lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [əʊld][mæn] , [ə; eɪ] ['hænsəm] , [waɪt] - [heəd] [əʊld] ['feləʊ] ,
Tom Canty lived to be a very old man , a handsome , white - haired old fellow ,
汤姆 坎蒂 居住地 到 是 一个 非常 老的 男人 , 一个 英俊的 , 白色的 - 头发 老的 同伴 ,

汤姆·坎蒂活到了很高的年纪，一个英俊的、头发花白的老人。

[ɒv; əv] [greɪv] [ænd; ənd] [bɪ'nɪgnənt] ['æspekt] .
of grave and benignant aspect .
的 严重 和 仁慈的 方面 .

庄严肃穆，又不失仁慈。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi]['lɑːstɪd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒnəd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['revərənst] ,
As long as he lasted he was honoured ; and he was also reverenced ,
作为 长的 作为 他 持续 他 曾是 荣幸 ; 和 他 曾是 还 受人尊敬的 ,

在世期间，他一直受到尊敬和爱戴。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliə(r)] ['kɒstjuːm] [kept] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [rɪ'maɪndid] [ðæt] - [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['rɔɪəl] ;
for his striking and peculiar costume kept the people reminded that ' in his time he had been royal ;
为了 他的 引人注目 和 奇特 戏服 保留 这 人们 提醒 那 - 在 他的 时间 他 有 到过 皇家 ;

因为他那引人注目、奇特的服装，让人们不断想起"他曾经是皇室成员"。

- [səʊ] , [weər'evə(r)][hiː; hi] [ə'pɪəd] [ðə; ði] [kraʊd] [fel] [ə'pɑːt] , ['meɪkɪŋ] [wei] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
' so , wherever he appeared the crowd fell apart , making way for him ,
- 所以 , 无论 他 出现 这 人群 跌倒 除 , 制作 方式 为了 他 ,

所以，无论他出现在哪里，人群都会散开，为他让路。

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] , [wʌn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] , " [dɒf] [ðaɪ] [hæt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kɪŋz] [wɔːd] !
and whispering , one to another , " Doff thy hat , it is the King's Ward !
和 耳语 , 一 到 其他 , " 脱 你的 帽子 , 它 是 这 国王学院 沃德 !

他们彼此低声说道："脱下你的帽子，这是国王的监护人！"

" — [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [sə'luːtɪd] , [ænd; ənd][gɒt][hɪz; ɪz]['kaɪndli][smaɪl][ɪn] [rɪ'tɜːn] — [ænd; ənd] [ðeɪ]
" — and so they saluted , and got his kindly smile in return — and they
" — 和 所以 他们 敬礼 , 和 得到 他的 亲切地 微笑 在 返回 — 和 他们
['væljuːd][ˌaɪ 'tiː] ,
valued it ,
有价值的 它 ,

于是他们敬礼，并得到了他亲切的微笑作为回应——他们很珍惜这份微笑。

[tuː] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
too , for his was an honourable history .
也 , 为了 他的 曾是 一个 光荣的 历史 .

而且，他的人生经历也十分光荣。

[jes] , [kɪŋ] ['edwəd] ['sɪksθ] . [lɪvd; 'laɪvd]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [j'ɪəz] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi]
Yes , King Edward VI . lived only a few years , poor boy , but he
是的 , 国王 爱德华 六年级 . 居住地 仅有的 一个 很少 年 , 贫穷的 男生 , 但 他
[lɪvd; 'laɪvd][ðem; ðəm] ['wɜːðɪli] .
lived them worthily .
居住地 他们 值得地 .

是的，爱德华六世国王只活了短短几年，可怜的孩子，但他活得精彩充实。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [wen] [sʌm; səm] [greɪt] ['dɪgnɪtəri] , [sʌm; səm] ['gɪldɪd] ['væsl] [ɒv; əv][ðə; ði]
More than once , when some great dignitary , some gilded vassal of the
更多的 比 一次 , 什么时候 一些 伟大的 显要人物 , 一些 镀金 附庸 的 这
[kraʊn] ,
crown ,
王冠 ,

不止一次，当一些显贵，一些受王室庇护的臣属时，

[meɪd] ['ɑːgjumənt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['liːniənsi] ,
made argument against his leniency ,
制成 争论 反对 他的 宽大 ,

提出反对从轻发落的理由，

[ænd; ənd][ɜːrdʒd] [ðæt] [sʌm; səm] [lɔː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][bent] [ə'pɒn] [ə'mendɪŋ] [wɒz; wəz]['dʒent(ə)l]
and urged that some law which he was bent upon amending was gentle
和 敦促 那 一些 法律 哪个 他 曾是 弯曲 之上 修改 曾是 温和的
[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['pɜːpəs] ,
enough for its purpose ,
足够的 为了 它是 目的 ,

并力陈他决心要修改的某项法律已经足够温和，能够达到其目的。

[ænd; ənd] [rɔːt] [nəʊ] ['sʌfərɪŋ] [ɔː(r)] [ə'preʃn] [wɪtʃ] ['eni] [wʌn] [niːd] ['maɪtɪli] [maɪnd] ,
and wrought no suffering or oppression which any one need mightily mind ,
和 锻 不 痛苦 或者 压迫 哪个 任何 一 需要 非常 头脑 ,

而且没有造成任何人需要特别在意的苦难或压迫，

[ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [tɜːnd] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] ['eləkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [kəm'pæʃənət] [aɪz]
the young King turned the mournful eloquence of his great compassionate eyes
这 年轻的 国王 转向 这 悲哀 口才 的 他的 伟大的 富有同情心 眼睛
[ə'pɒn][hɪm][ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] —
upon him and answered —
之上 他 和 回答 —

年轻的国王用他那双充满悲悯之心的眼神望着他，回答道——

" [wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'preʃn] ?
" What dost THOU know of suffering and oppression ?
" 什么 朋友 你 知道 的 痛苦 和 压迫 ?

“你对苦难和压迫又了解多少呢？”

[ai][ænd; ənd][maɪ]['piːp(ə)l] [nəʊ] , [bʌt; bət][nɒt] [ðaʊ] .
I and my people know , but not thou .
我 和 我的 人们 知道 , 但 不是 你 .

我和我的族人都知道，但你不知道。

" [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['edwəd] ['sɪksθ] . [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['mɜːsɪf(ə)l][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [hɑːʃ] [taɪmz] .
" The reign of Edward VI . was a singularly merciful one for those harsh times .
" 这 在位 的 爱德华 六年级 . 曾是 一个 单独地 仁慈 一 为了 那些 残酷的 时代 .

“在那个严酷的时代，爱德华六世的统治时期可谓格外仁慈。”

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ɒv; əv][hɪm] , [let][ˌjuː 'es][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [ɪn]['aʊə(r)] [maɪndz] ,
Now that we are taking leave of him , let us try to keep this in our minds ,
现在 那 我们 是 采取 离开 的 他 , 让 我们 尝试 到 保持 这 在 我们的 思想 ,

既然我们要和他告别了，让我们记住这一点：

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] .
to his credit .
到 他的 信用 .

值得称赞的是。

['fʊtnoʊt] [ænd; ənd] [tweɪnz] [nəʊts]
FOOTNOTES AND TWAIN'S NOTES
脚注 和 马克·吐温的 笔记

脚注和吐温的注释

{ [wʌn] } [fɔː(r); fə(r)] [mɑːk] [tweɪnz] [nəʊt] [siː] [bɪ'ləʊ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['reləvənt] ['tʃæptə(r)] ['hedɪŋ] .
{ 1 } For Mark Twain's note see below under the relevant chapter heading .
{ 1 } 为了 标记 马克·吐温的 笔记 看 以下 在下面 这 相关的 章 标题 .

{1} 有关马克·吐温的注释，请参见下文相关章节标题。

{ [ˌtuː'tuː] } [hiː; hi] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['bærənət] , [ɔː(r)] - ; [ðə; ði][bə'roʊnɪz] [maɪ'nərz] ,
{ 2 } He refers to the order of baronets , or baronettes ; the barones minores ,
{ 2 } 他 指 到 这 命令 的 男爵 , 或者 - ; 这 男爵们 未成年人 ,

{2} 他指的是男爵或女男爵的等级；小男爵，

[æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌpɑːlə'mentri] ['bærənz] — [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['hɑːdli] [biː; bi] [sed] , [tuː; tə][ðə; ði] ['bærənət] [ɒv; əv]['leɪtə(r)][kri'eɪʃ(ə)n] .
as distinct from the parliamentary barons — not , it need hardly be said , to the baronets of later creation .
作为 清楚的 从 这 议会 男爵们 — 不是 , 它 需要 几乎 是 说 , 到 这 男爵 的 之后 创建 .

与议会贵族不同——当然，也与后来册封的男爵不同。

{ [θriː] } [ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv] [kɪnzeɪl] , [dɪ'sendənts] [ɒv; əv][diː] ['kɜːrsi] , [stɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ['kjʊəriəs] ['prɪvəlɪdʒ] .
{ 3 } The lords of Kingsale , descendants of De Courcy , still enjoy this curious privilege .
{ 3 } 这 领主们 的 金斯代尔 , 后代 的 德 库尔西 , 仍然 享受 这 好奇的 特权 .

{3} 金斯利领主，德·库尔西的后裔，仍然享有这种奇特的特权。

{ [fɔːr] } [hjuːm] .
{ 4 } Hume .
{ 4 } 休谟 .

{4}休谟。

{ [faɪv] } [ˌaɪ 'biː] .
{ 5 } Ib .
{ 5 } ib .

{5}磅。

{ [sɪks] } [liː] [hʌnts] - [ðə; ði] [taʊn] , - [piː] . - , [kwəʊ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][æn; ən] ['ɜːli] ['tʊərɪst] .
{ 6 } Leigh Hunt's ' The Town , ' p . 408 , quotation from an early tourist .
{ 6 } 莉 亨特的 - 这 镇 , - p . - , 引述 从 一个 早期的 游客 .

{6} Leigh Hunt 的《城镇》，第 408 页，引自一位早期游客。

{ ['sɛvən] } ['kæntɪŋ] [tɜːmz] [fɔː(r); fə(r)] ['veəriəs] [kaɪndz][ɒv; əv] [θiːvz] , ['begəz] [ænd; ənd]['vægəˌbɒndz] ,
{ 7 } Canting terms for various kinds of thieves , beggars and vagabonds ,
{ 7 } 倾斜 条款 为了 各种各样的 种类 的 窃贼 , 乞丐 和 流浪汉 ,
[ænd; ənd][ðeə(r)] ['fiːmeɪl] [kəm'pænjənz] .
and their female companions .
和 他们的 女性 同伴 .

{7} 各种盗贼、乞丐、流浪汉及其女伴的俚语。

{ [eit] } [frɒm; frəm] - [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [rəʊg] . -
{ 8 } From ' The English Rogue . '
{ 8 } 从 - 这 英语 流氓 . -

{8} 出自《英国浪子》。

['lʌndən] , - .
London , 1665 .
伦敦 , - .

伦敦，1665年。

{ [naɪn] } [hjuːmz] ['ɪŋglənd] .
{ 9 } Hume's England .
{ 9 } 休谟的 英格兰 .

{9}休谟的英格兰。

{ - } [siː] ['dɑːktər; draɪv] . [dʒeɪ] . ['hæmənd] ['trʌmbəlz] [bluː] [lɔːz] , [truː] [ænd; ənd] [fɔːls] , [piː] . -
{ 10 } See Dr . J . Hammond Trumbull's Blue Laws , True and False , p . 11
{ - } 看 博士 . J . 哈蒙德 特朗布尔的 蓝色的 法律 , 真的 和 错误的 , p . -
.
.
.

{10} 参见 J. Hammond Trumbull 博士的《蓝色法律，真与假》，第 11 页。

[nəʊt] [wʌn] , ['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'viː] .
NOTE 1 , Chapter IV .
笔记 1 , 章 第四 .

注1，第四章。

[kraɪsts] ['hɒspɪt(ə)l] ['kɒstjuːm] .
Christ's Hospital Costume .
基督的 医院 戏服 .

基督医院服装。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] ['riːznəbl] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [dres] [æz; əz] ['kɒpid] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv]
It is most reasonable to regard the dress as copied from the costume of
它 是 最多 合理的 到 看待 这 裙子 作为 复制 从 这 戏服 的
[ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] ,
the citizens of London of that period ,
这 公民 的 伦敦 的 那 时期 ,

最合理的解释是，这件服装是仿照当时伦敦市民的服饰制作的。

[wen] [lɒŋ] [bluː] [kəʊts] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['kɒmən] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [ə'prentɪsɪz] [ænd; ənd] ['sɜːvɪŋ] -
when long blue coats were the common habit of apprentices and serving -
什么时候 长的 蓝色的 外套 是 这 常见的 习惯 的 学徒 和 服务 -
[men] ,
men ,
男人 ,

以前，学徒和仆人普遍都穿蓝色长外套。

[ænd; ənd] ['jeləʊ] [s'tɒkɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [wɔːn] ; [ðə; ði] [kəʊt] [fɪts] ['kləʊsli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒdi] ,
and yellow stockings were generally worn ; the coat fits closely to the body ,
和 黄色的 长筒袜 是 一般来说 磨损 ; 这 外套 适合 密切 到 这 身体 ,

人们通常穿黄色长袜；外套紧身。

[bʌt; bət] [hæz; həz] [luːs] [sliːvz] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ɪz] [wɔːn] [ə; eɪ] ['sliːvləs] ['jeləʊ] ['ʌndə(r)] - [kəʊt] ;
but has loose sleeves , and beneath is worn a sleeveless yellow under - coat ;
但 有 松动的 袖子 , 和 下面 是 磨损 一个 无袖的 黄色的 在下面 - 外套 ;

但袖子宽松，里面穿着一件无袖黄色内衬外套；

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ɪz] [ə; eɪ] [red] ['leðən] ['gɜːdl] ; [ə; eɪ] ['klerɪkl] [bænd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] ,
around the waist is a red leathern girdle ; a clerical band around the neck ,
大约 这 腰部 是 一个 红色的 皮革 腰带 ; 一个 文员 乐队 大约 这 脖子 ,

腰间系着一条红色皮质腰带；脖子上戴着一条牧师用的束带。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [flæt] [blæk] [kæp] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɔːsə(r)] ,
and a small flat black cap , about the size of a saucer ,
和 一个 小的 平坦的 黑色的 帽 , 关于 这 尺寸 的 一个 碟子 ,

还有一个小小的黑色扁平帽，大约碟子大小。

[kəm'pliːts] [ðə; ði] ['kɒstjuːm] . — [tɪmz] - [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
completes the costume . — Timbs ' Curiosities of London .
完成 这 戏服 . — 添柏岚 - 奇闻异事 的 伦敦 .

完善了这套服装。——蒂姆斯《伦敦奇珍异宝》

[nəʊt] [ˌtuː'tuː] , ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
NOTE 2 , Chapter IV .
笔记 2 , 章 第四 .

注2，第四章。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [kraɪsts] ['hɒspɪt(ə)l] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'rɪdʒənəli] ['faʊndɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [skuːl] ;
It appears that Christ's Hospital was not originally founded as a SCHOOL ;
它 出现 那 基督的 医院 曾是 不是 起初 创立 作为 一个 学校 ;

看来基督医院最初并不是作为学校而建立的；

[ɪts] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['reskjuː] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [striːts] , [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] , [fiːd]
its object was to rescue children from the streets , to shelter , feed
它是 目的 曾是 到 救援 孩子们 从 这 街道 , 到 庇护所 , 喂养
, [kləʊð] [ðem; ðəm] . — [tɪmz] - [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
, clothe them . — Timbs ' Curiosities of London .
, 衣服 他们 . — 添柏岚 - 奇闻异事 的 伦敦 .

其宗旨是解救街头儿童，为他们提供住所、食物和衣物。——蒂姆斯《伦敦奇闻录》

[nəʊt] [θriː] , ['tʃæptə(r)] [viː] .
NOTE 3 , Chapter V .
笔记 3 , 章 V .

注3，第五章。

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['nɔːrfəks] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [kə'mɑːnd] .
The Duke of Norfolk's Condemnation commanded .
这 公爵 的 诺福克的 谴责 命令 .

诺福克公爵下令予以谴责。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [fɑːst] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [end] ; [ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [lest] ['nɔːfək] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [hɪm] ,
The King was now approaching fast towards his end ; and fearing lest Norfolk should escape him ,
这 国王 曾是 现在 接近 快速地 向 他的 结尾 ; 和 害怕 免得 诺福克 应该 逃脱 他 ,

国王此时已迅速走向生命的尽头；他担心诺福克会逃脱他的魔爪，

[hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒmənz] , [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['heɪs(ə)n] [ðə; ði] [bɪl] ,
he sent a message to the Commons , by which he desired them to hasten the Bill ,
他 发送 一个 信息 到 这 公共领域 , 经过 哪个 他 想要的 他们 到 趋 这 账单 ,

他向议会下院发出咨文，希望他们加快审议该法案。

[ɒn] [prɪ'tens] [ðæt] ['nɔːfək] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ɜːl] ['mɑːʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [ə'nʌðə(r)] ,
on pretence that Norfolk enjoyed the dignity of Earl Marshal , and it was necessary to appoint another ,
在 虚伪 那 诺福克 享受 这 尊严 的 伯爵 元帅 , 和 它 曾是 必要的 到 委 其他 ,

以诺福克享有伯爵元帅的尊荣为由，并声称有必要任命另一位元帅。

[huː] [mait] [ə'fɪʃieɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] ['serəməni] [ɒv; əv] [ɪn'stɒlɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] . — [hjuːmz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
who might officiate at the ensuing ceremony of installing his son Prince of Wales . — Hume's History of England ,
WHO 可能 裁判 在 这 随后 仪式 的 安装 他的 儿子 王子 的 威尔士 . — 休谟的 历史 的 英格兰 ,

他可能会主持随后举行的册封其子为威尔士亲王的仪式。——休谟《英国史》

[vɒl] .
vol .
卷 .

卷

[θriː] .
iii .
三、 .

三、

[piː] . - .
p . 307 .
p . - .

第307页。

[nəʊt] [fɔːr] , ['tʃæptə(r)] [sevn] .
NOTE 4 , Chapter VII .
笔记 4 , 章 七 .

注4，第七章。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] [reɪn] (['henri] [eɪtθ] .) [ðæt] ['eni] ['sælədz] ,
It was not till the end of this reign (Henry VIII .) that any salads ,
它 曾是 不是 直到 这 结尾 的 这 在位 (亨利 八 .) 那 任何 沙拉 ,

直到亨利八世统治末期，才开始出现沙拉。

['kærəts] , ['tɜːnɪps] , [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['edəb(ə)l] [ruːts] [wɜː(r); wə(r)] [prə'djuːst] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
carrots , turnips , or other edible roots were produced in England .
胡萝卜 , 萝卜 , 或者 其他 食用 根 是 生产 在 英格兰 .

英国曾生产胡萝卜、芜菁或其他可食用根茎类蔬菜。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ði:z] ['vedʒtəb(ə)lz] [ðæt] [wɒz; wəz] [ju:st] [wɒz; wəz] ['fɔ:məli] [ɪm'pɔ:(r)tɪd][frɒm; frəm]
The little of these vegetables that was used was formerly imported from
这 小的 的 这些 蔬菜 那 曾是 用过的 曾是 以前 进口 从
['hɒlənd] [ænd; ənd] ['flɑ:ndəz] .
Holland and Flanders .
荷兰 和 弗兰德斯 .

这些蔬菜用量很少，以前是从荷兰和佛兰德斯进口的。

[kwi:n] ['kæθ(ə)rɪn] , [wen] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]['sæləd] ,
Queen Catherine , when she wanted a salad ,
女王 凯瑟琳 , 什么时候 她 通缉 一个 沙拉 ,

凯瑟琳王后想吃沙拉的时候，

[wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)] ['ðɪðə(r)] [ɒn] ['pɜ:pəs] . — [hju:mz] ['hɪstri; 'hɪstəri]
was obliged to despatch a messenger thither on purpose . — Hume's History
曾是 有义务 到 调度 一个 信使 那里 在 目的 . — 休谟的 历史
[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [vɒl] .
of England , vol .
的 英格兰 , 卷 .

不得不特意派信使去那里。——休谟《英国史》卷

[θri:] .
iii .
三、 .

三、

[pi:] . - .
p . 314 .
p . - .

第314页。

[nəʊt] [faɪv] , ['tʃæptə(r)][eɪtθ] .
NOTE 5 , Chapter VIII .
笔记 5 , 章 八 .

注5，第八章。

[ə'teɪndə(r)] [ɒv; əv] ['nɔ:fək] .
Attainder of Norfolk .
剥夺公民权 的 诺福克 .

剥夺诺福克郡公民权。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [pɪəz] , [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['traɪəl][ɔ:(r)] ['evɪdəns] ,
The House of Peers , without examining the prisoner , without trial or evidence ,
这 房子 的 同龄人 , 没有 检查 这 囚犯 , 没有 审判 或者 证据 ,

上议院未经审查被告，也未进行审判或提供证据，

[pɑ:st] [ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv] [ə'teɪndə(r)] [ə'genst] [hɪm][ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒmənz] .
passed a Bill of Attainder against him and sent it down to the Commons .
通过了 一个 账单 的 剥夺公民权 反对 他 和 发送 它 向下 到 这 公共领域 .
. .
: :
. .

通过了一项针对他的剥夺公民权法案，并将其提交下议院……

[ðə; ði] [əb'si:kwiəs] ['kɒmənz] [əu'bei] [hɪz; ɪz] ([ðə; ði] [kɪŋz]) [də'rekʃ(ə)nz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ,
The obsequious Commons obeyed his (the King's) directions ; and the King ,
这 低三下四 公共领域 服从 他的 (这 国王学院) 方向 ; 和 这 国王 ,

卑躬屈膝的下议院议员们服从了国王的指示；而国王，

['hævɪŋ] [ə'fɪkst] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'sent] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪl] [baɪ] [kə'mɪʃənəz] ,
having affixed the Royal assent to the Bill by commissioners ,
拥有 已粘贴 这 皇家 同意 到 这 账单 经过 专员 ,

经专员签署法案并获得御准后，

['ɪʃuːd] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['nɔːfək] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv]['dʒænjuəri] - (
issued orders for the execution of Norfolk on the morning of January 29 (
发布 订单 为了 这 执行 的 诺福克 在 这 早晨 的 一月 - (
[ðə; ði][nekst] [deɪ]) . — [hjuːmz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
the next day) . — Hume's History of England ,
这 下一个 天) . — 休谟的 历史 的 英格兰 ,

1月29日（次日）上午，下令处决诺福克。——休谟《英国史》

[vɒl][θriː] . [piː] - .
vol iii . p 306 .
卷 三、 . p - .

第 3 卷，第 306 页。

[nəʊt] [sɪks] , ['tʃæptə(r)][eks] . [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] - [kʌp] .
NOTE 6 , Chapter X . The Loving - cup .
笔记 6 , 章 X . 这 爱 - 杯子 .

注6，第十章。爱之杯。

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] - [kʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['serɪmənɪz] [əb'zɜːvd] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
The loving - cup , and the peculiar ceremonies observed in drinking from it ,
这 爱 - 杯子 , 和 这 奇特 仪式 观察到 在 喝 从 它 ,
[ɑː(r); ə(r)]['əʊldə][ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
are older than English history .
是 老 比 英语 历史 .

爱之杯以及用它饮酒时所举行的特殊仪式，比英国历史还要古老。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [ðæt] [bəuθ][ɑː(r); ə(r)] ['deɪnɪʃ] [ˌɪmpɔː'teɪʃn] .
It is thought that both are Danish importations .
它 是 想法 那 两个都 是 丹麦语 进口 .

据信两者都是丹麦进口的。

[æz; əz][fɑː(r)] [bæk] [æz; əz] ['nɒlɪdʒ] [gəʊz] , [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] - [kʌp] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [drʌŋk] [æt; ət]
As far back as knowledge goes , the loving - cup has always been drunk at
作为 远的 后退 作为 知识 去 , 这 爱 - 杯子 有 总是 到过 醉 在
['ɪŋglɪʃ] ['bæŋkwɪt] .
English banquets .
英语 宴会 .

据我们所知，在英国的宴会上，人们一直都会饮用爱情杯。

[trə'dɪʃ(ə)n] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] ['serɪmənɪz] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
Tradition explains the ceremonies in this way .
传统 解释 这 仪式 在 这 方式 .

传统上是这样解释这些仪式的。

[ɪn][ðə; ði] [ruːd] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [diːmd] [ə; eɪ] [waɪz] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv][bəuθ]
In the rude ancient times it was deemed a wise precaution to have both
在 这 粗鲁的 古老的 时代 它 曾是 被认为 一个 明智的 预防 到 有 两个都
[hændz][ɒv; əv][bəuθ] ['driŋkə] [ɪm'plɔɪd] ,
hands of both drinkers employed ,
双手 的 两个都 饮酒者 受雇 ,

在古代，人们认为饮酒者双方都用双手喝酒是一种明智的预防措施。

[lest] [waɪl] [ðə; ði]['pledʒə(r)] [pledʒd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ðə; ði] [ple'dʒiː] ,
lest while the pledger pledged his love and fidelity to the pledgee ,
免得 尽管 这 承诺人 承诺 他的 爱 和 忠诚 到 这 质权人 ,

以免在出借人向受借人宣誓爱与忠诚的同时，

[ðə; ði] [ple'dʒiː] [teɪk] [ðæt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][slɪp][ə; eɪ][dɜːk]['ɪntuː][hɪm] !
the pledgee take that opportunity to slip a dirk into him !
这 质权人 拿 那 机会 到 滑 一个 短剑 进入 他 !

受担保人趁机用匕首刺伤了他！

[nəʊt] ['sɛvən] , ['tʃæptə(r)][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
NOTE 7 , Chapter XI .
笔记 7 , 章 十一 .

注7，第十一章。

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['nɔːrfəks] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] .
The Duke of Norfolk's narrow Escape .
这 公爵 的 诺福克的 狭窄的 逃脱 .

诺福克公爵的惊险逃脱。

[hæd; həd] ['henri] [eɪtθ] . [sə'vaivd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [lɒŋgə(r)] ,
Had Henry VIII . survived a few hours longer ,
有 亨利 八 . 幸存下来 一个 很少 小时 更长 ,

如果亨利八世能再多活几个小时，

[hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [duːks] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] . -
his order for the duke's execution would have been carried into effect . '
他的 命令 为了 这 公爵的 执行 会 有 到过 携带 进入 影响 . -

他下令处死公爵的命令本应得到执行。

[bʌt; bət] [njuːz] ['biːɪŋ] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [hæd; həd][ɪk'spaɪəd] [ðæt] [naɪt] ,
But news being carried to the Tower that the King himself had expired that night ,
但 消息 存在 携带 到 这 塔 那 这 国王 他自己 有 已到期 那 夜晚 ,

但传到伦敦塔的消息却是，国王本人当晚已经驾崩。

[ðə; ði] [lef'tenənt] [dɪ'fɜːd] [əu'bei] [ðə; ði] ['wɒrənt] ;
the lieutenant deferred obeying the warrant ;
这 中尉 延期 服从 这 保证 ;

中尉拒绝执行搜查令；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [θɔːt] [əd'vaɪzəb(ə)l][baɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [njuː] [reɪn] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['nəʊblmən] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
and it was not thought advisable by the Council to begin a new reign by the death of the greatest nobleman in the kingdom ,
和 它 曾是 不是 想法 建议 经过 这 理事会 到 开始 一个 新的 在位 经过 这 死亡 的 这 最 贵族 在 这 王国 ,

议会认为，在王国中最伟大的贵族去世后开始新的统治并非明智之举。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [kən'demd] [baɪ][ə; eɪ] ['sentəns] [səʊ][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd] [tɪ'rænɪk(ə)l] .
who had been condemned by a sentence so unjust and tyrannical .
WHO 有 到过 谴责 经过 一个 句子 所以 不公正 和 强横 .

他曾遭受如此不公正和暴虐的判决。

- — [hjuːmz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [vɒl] .
' — Hume's History of England , vol .
- — 休谟的 历史 的 英格兰 , 卷 .

——休谟《英国史》第一卷

[θriː] , [piː] . - .
iii , p . 307 .
三、 , p . - .

iii，第 307 页。

[nəʊt] [eit] , ['tʃæptə(r)][ˌɛksˌaɪ'viː] .
NOTE 8 , Chapter XIV .
笔记 8 , 章 十四 .

注8，第十四章。

[ðə; ði] ['wɪpɪŋ] - [bɔɪ] .
The Whipping - boy .
这 鞭打 - 男生 .

替罪羊。

[dʒeɪmz][ai] . [ænd; ənd] [tʃɑːlz] [ˌaɪ 'aɪ] . [hæd; həd] ['wɪpɪŋ] - [bɔɪz] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] ['feloʊz] ,
James I . and Charles II . had whipping - boys , when they were little fellows ,
詹姆斯 我 . 和 查尔斯 二 . 有 鞭打 - 男孩们 , 什么时候 他们 是 小的 伙伴们 ,

詹姆斯一世和查理二世小时候都有过挨打的男孩子。

[tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [fel] [ʃɔːt] [ɪn][ðeə(r)] ['lesnz] ;
to take their punishment for them when they fell short in their lessons ;
到 拿 他们的 惩罚 为了 他们 什么时候 他们 跌倒 短的 在 他们的 课程 ;

当孩子们功课没过时，替他们承担惩罚；

[səʊ][ai][hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [maɪ] [smɔːl] [prɪns] [wɪð] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [p'ɜːpəsɪz] .
so I have ventured to furnish my small prince with one , for my own purposes .
所以 我 有 冒险 到 提供 我的 小的 王子 和 一 , 为了 我的 自己的 目的 .

因此，我冒险为我的小王子准备了一件，以满足我自己的需求。

[nəʊts] [tuː; tə]['tʃæptə(r)]['ɛks'viː] .
NOTES to Chapter XV .
笔记 到 章 十五 .

第十五章注释。

['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['hɑːtfəd] .
Character of Hertford .
特点 的 赫特福德 .

赫特福德的特色。

[ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [æn; ən] [ɪk'striːm] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [wɒz; wəz] , [ɪn] [ðə; ði][meɪn] ,
The young King discovered an extreme attachment to his uncle , who was , in the main ,
这 年轻的 国王 发现 一个 极端 依恋 到 他的 叔叔 , WHO 曾是 , 在 这 主要的 ,

年轻的国王发现自己与叔叔产生了极深的感情，而他的叔叔，总的来说，

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['prəʊbəti] . — [hjuːmz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [vɒl] .
a man of moderation and probity . — Hume's History of England , vol .
一个 男人 的 适度 和 廉洁 . — 休谟的 历史 的 英格兰 , 卷 .

一位温和正直的人。——休谟《英国史》第一卷

[θriː] , p324 .
iii , p324 .
三、 , p324 .

iii，第324页。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ([ðə; ði][prə'tektə(r)]) [geɪv] [ə'fens] [baɪ] [ə'sjuːmɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [steɪt] ,
But if he (the Protector) gave offence by assuming too much state ,
但 如果 他 (这 保护者) 给予 罪行 经过 假设 也 很多 状态 ,

但如果他（护国公）因僭越国权而冒犯了他人，

[hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] [greɪt] [preɪz] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [pɑːst] [ðɪs] ['seʃ(ə)n] ,
he deserves great praise on account of the laws passed this session ,
他 值得 伟大的 称赞 在 帐户 的 这 法律 通过了 这 会议 ,

他因本届会议通过的法案而值得高度赞扬。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪgə(r)] [ɒv; əv] ['fɔːmə(r)] [st'ætʃuːts] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['mɪtɪgeɪtɪd] ,
by which the rigour of former statutes was much mitigated ,
经过 哪个 这 严格 的 以前的 法规 曾是 很多 缓解 ,

由此大大减轻了先前法规的严苛性。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [sɪ'kjʊərəti] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
and some security given to the freedom of the constitution .
和 一些 安全 给定 到 这 自由 的 这 宪法 .

并给予宪法自由一定的保障。

[ɔːl] [lɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'piːld] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] ['triːz(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['stætʃuːt]
All laws were repealed which extended the crime of treason beyond the statute
全部 法律 是 废除 哪个 扩展 这 犯罪 的 叛国罪 超过 这 法令
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [ɒv; əv] ['edwəd] [θriː] . ;
of the twenty - fifth of Edward III . ;
的 这 二十 - 第五 的 爱德华 三、 . ;

所有将叛国罪的适用范围扩大到爱德华三世二十五年法令之外的法律都被废除;

[ɔːl] [lɔːz] [ɪ'næktɪd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [reɪn] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] ['feləni] ;
all laws enacted during the late reign extending the crime of felony ;
全部 法律 已颁布 期间 这 晚的 在位 扩展 这 犯罪 的 重罪 ;

在统治后期颁布的所有扩大重罪范围的法律;

[ɔːl] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [lɔːz] [ə'genst] ['lɑːlərdri] [ɔː(r)] ['herəsi] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['stætʃuːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
all the former laws against Lollardy or heresy , together with the statute of the
全部 这 以前的 法律 反对 罗拉迪 或者 异端 , 一起 和 这 法令 的 这
[sɪks] ['ɑːtɪk(ə)lz] .
Six Articles .
六 文章 .

所有先前禁止罗拉德派或异端邪说的法律，连同《六条信纲》法令。

[nʌn] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ]
None were to be accused for words , but within a month after they
没有任何 是 到 是 被告 为了 字 , 但 之内 一个 月 后 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['spəʊkən] .
were spoken .
是 说 .

任何人都不应因言辞而被指控，但应在言辞发表后一个月内提出指控。

[baɪ] [ðiːz] [ri'piːlz] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['rɪgərəs] [lɔːz] [ðæt] ['evə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] [ɪn]
By these repeals several of the most rigorous laws that ever had passed in
经过 这些 废除 一些 的 这 最多 严格的 法律 那 曾经 有 通过了 在
['ɪŋglənd] [wɜː(r); wə(r)] [ə'nʌld] ;
England were annulled ;
英格兰 是 无效 ;

通过这些废除令，英国历史上几项最严苛的法律被废除了;

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [dɔːn] , [bəʊθ] [ɒv; əv] ['sɪv(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['lɪbəti] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)]
and some dawn , both of civil and religious liberty , began to appear
和 一些 黎明 , 两个都 的 民用 和 宗教 自由 , 开始 到 出现
[tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
to the people .
到 这 人们 .

公民自由和宗教自由的曙光开始在人们面前显现。

[ə; eɪ] [rɪ'piːl] ['ɔːlsəʊ] [pɑːst] [ɒv; əv] [ðæt] [lɔː] , [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [lɔːz] ,
A repeal also passed of that law , the destruction of all laws ,
一个 废除 还 通过了 的 那 法律 , 这 破坏 的 全部 法律 ,

同时，一项废除所有法律的法案也获得通过。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋz] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv]['iːkwəl] [fɔːs] [wɪð] [ə; eɪ]['stætʃuːt] .
by which the King's proclamation was made of equal force with a statute .
经过 哪个 这 国王学院 公告 曾是 制成 的 平等的 力量 和 一个 法令 .

国王的公告因此与法令具有同等效力。

— ['ɪbɪd] . [vɒl] .
— Ibid . vol .
— 同上 . 卷 .

—同上，第1卷。

[θriː] .
iii .
三、 .

三、

[piː] . - .
p . 339 .
p . - .

第339页。

['bɔɪlɪŋ] [tuː; tə] [deθ] .
Boiling to Death .
沸腾 到 死亡 .

煮死。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['henri] [eɪtθ] .
In the reign of Henry VIII .
在 这 在位 的 亨利 八 .

在亨利八世统治时期。

['pɔɪzənə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [baɪ][ækt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , [kən'demd] [tuː; tə][biː; bi] [bɔɪld] [tuː; tə] [deθ]
poisoners were , by Act of Parliament , condemned to be BOILED TO DEATH
投毒者 是 , 经过 行为 的 议会 , 谴责 到 是 煮沸 到 死亡
.
.
.

根据议会法案，投毒者被判处煮死。

[ðɪs] [ækt][wɒz; wəz] [rɪ'piːld] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [reɪn] .
This Act was repealed in the following reign .
这 行为 曾是 废除 在 这 下列的 在位 .

该法案在下一任君主统治时期被废除。

[ɪn] ['dʒɜːməni] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz] [ɪn'flɪktɪd]
In Germany , even in the seventeenth century , this horrible punishment was inflicted
在 德国 , 甚至 在 这 第十七 世纪 , 这 可怕 惩罚 曾是 造成的
[ɒn]['kɔɪnə(r)][ænd; ənd] ['kauntə,fitə] .
on coiners and counterfeiters .
在 铸币者 和 造假者 .

在德国，即使到了十七世纪，这种可怕的惩罚仍然施加于铸币者和伪造者身上。

['teɪlə(r)] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)]['pəʊɪt] , [dɪ'skraɪbz] [æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][hiː; hi] ['witnis] [ɪn] ['hæmbɜːg] [ɪn] -
Taylor , the Water Poet , describes an execution he witnessed in Hamburg in 1616
泰勒 , 这 水 诗人 , 描述 一个 执行 他 目击者 在 汉堡 在 -
.
.
.

“水之诗人”泰勒描述了他于 1616 年在汉堡亲眼目睹的一次处决。

[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [prə'naʊnst] [ə'genst] [ə; eɪ]['kɔɪnə(r)][ɒv; əv] [fɔ:ls] ['mʌni] [wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]
The judgment pronounced against a coiner of false money was that he should
这 判断 发音 反对 一个 造币者 的 错误的 钱 曾是 那 他 应该

- [bi:; bi] [bɔɪld] [tu:; tə] [deθ] [ɪn] [ɔɪl] ;
' BE BOILED TO DEATH IN OIL ;
- 是 煮沸 到 死亡 在 油 ;

对伪造货币者的判决是"用油煮死"。

[nɒt] [θrəʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['ves(ə)l][æt; ət][wʌns] ,
not thrown into the vessel at once ,
不是 抛掷 进入 这 血管 在 一次 ,

没有立即投入容器中，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʊli] [ɔ:(r)][rəʊp][tu:; tə][bi:; bi] [hæŋd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['ɑ:mpɪts] ,
but with a pulley or rope to be hanged under the armpits ,
但 和 一个 滑轮 或者 绳索 到 是 绞刑 在下面 这 腋窝 ,

但要用滑轮或绳索悬挂在腋下，

[ænd; ənd] [ðen] [let] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][ɔɪl][baɪ] [dɪ'gri:z] ; [fɜ:st][ðə; ði] [fi:t] , [ænd; ənd][nekst][ðə; ði][legz]
and then let down into the oil BY DEGREES ; first the feet , and next the legs
和 然后 让 向下 进入 这 油 经过 学位 ; 第一的 这 脚 , 和 下一个 这 腿

,
,
,

然后一点一点地将人放入油中；先是脚，然后是腿。

[ænd; ənd][səʊ][tu:; tə][bɔɪl][hɪz; ɪz] [fleʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bəʊnz][ə'laɪv] .
and so to boil his flesh from his bones alive .
和 所以 到 熬 他的 肉 从 他的 骨头 活 .

于是，他被活活煮熟，皮肉都被煮掉了。

- — ['dɑ:ktər; draɪv] .
' — Dr .
- — 博士 .

——博士

[dʒeɪ] . ['hæmənd] ['trʌmbəlz] [blu:] [lɔ:z] , [tru:] [ænd; ənd] [fɔ:ls] , [pi:] . - .
J . Hammond Trumbull's Blue Laws , True and False , p . 13 .
J . 哈蒙德 特朗布尔的 蓝色的 法律 , 真的 和 错误的 , p . - .

J. Hammond Trumbull 的《蓝色法律》，真与假，第 13 页。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['stɒkɪŋ] [keɪs] .
The Famous Stocking Case .
这 著名的 袜 案件 .

著名的长筒袜案。

[ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] , [naɪn] [j'iəz] [əʊld] ,
A woman and her daughter , NINE YEARS OLD ,
一个 女士 和 她 女儿 , 九 年 老的 ,

一位母亲和她九岁的女儿

[wɜ:(r); wə(r)] [hæŋd] [ɪn] ['hʌntiŋdən] [fɔ:(r); fə(r)] ['selɪŋ] [ðeə(r)][səʊlz][tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
were hanged in Huntingdon for selling their souls to the devil ,
是 绞刑 在 亨廷顿 为了 销售 他们的 灵魂 到 这 魔鬼 ,

他们因将灵魂出卖给魔鬼而在亨廷顿被绞死。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [stɔ:m] [baɪ] ['pʊlɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)] [s'tɒkɪŋz] ! — ['dɑ:ktər; draɪv] .
and raising a storm by pulling off their stockings ! — Dr .
和 提高 一个 风暴 经过 拉 离开 他们的 长筒袜 ! — 博士 .

她们竟然脱掉长袜，掀起了一场风暴！——博士

[dʒeɪ] . ['hæmənd] ['trʌmbəlz] [bluː] [lɔːz] , [truː] [ænd; ənd] [fɔːls] , [piː] . - .
J . Hammond Trumbull's Blue Laws , True and False , p . 20 .
J . 哈蒙德 特朗布尔的 蓝色的 法律 , 真的 和 错误的 , p . - .

J. Hammond Trumbull 的《蓝色法律》，真与假，第 20 页。

[nəʊt] - , ['tʃæptə(r)][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
NOTE 10 , Chapter XVII .
笔记 - , 章 十七 .

注10，第十七章。

[in'sleiv] .
Enslaving .
奴役 .

奴役。

[səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][səʊ] ['ɪgnərənt] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [mɪ'steɪks] ;
So young a King and so ignorant a peasant were likely to make mistakes ;
所以 年轻的 一个 国王 和 所以 无知 一个 农民 是 可能 到 制作 错误 ;

如此年轻的国王和如此无知的农民，难免会犯错；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɪn] [pɔɪnt] .
and this is an instance in point .
和 这 是 一个 实例 在 观点 .

这就是一个例子。

[ðɪs] ['pez(ə)nt] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [lɔː] [baɪ] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ;
This peasant was suffering from this law BY ANTICIPATION ;
这 农民 曾是 痛苦 从 这 法律 经过 预期 ;

这位农民因预料到这条法律而遭受苦难；

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['ventɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ə; eɪ] [lɔː] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ;
the King was venting his indignation against a law which was not yet in existence ;
这 国王 曾是 通风 他的 愤慨 反对 一个 法律 哪个 曾是 不是 然而 在 存在 ;

国王是在对一项尚未颁布的法律表达他的愤慨；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['hɪdiəs] ['stætʃuːt][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɜːθ] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [kɪŋz] [əʊn] [reɪn] .
for this hideous statute was to have birth in this little King's OWN REIGN .
为了 这 可怕 法令 曾是 到 有 出生 在 这 小的 国王学院 自己的 在位 .

这条骇人听闻的法令竟然诞生于这位小国王的统治时期。

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] [nəʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði][hjuː'mænəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] ,
However , we know , from the humanity of his character ,
然而 , 我们 知道 , 从 这 人类 的 他的 特点 ,

然而，我们从他的人性光辉中可以得知，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [sə'dʒestid] [baɪ][hɪm] .
that it could never have been suggested by him .
那 它 可以 绝不 有 到过 建议 经过 他 .

这绝不可能是他提出的建议。

[nəʊts] [tuː; tə]['tʃæptə(r)][ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
NOTES to Chapter XXIII .
笔记 到 章 二十三 .

第二十三章注释。

[deθ] [fɔː(r); fə(r)] ['traɪflɪŋ] ['lɑːsəni] .
Death for Trifling Larcenies .
死亡 为了 琐事 盗窃 .

因轻微盗窃而处死。

[wen] [kə'netɪkət] [ænd; ənd] [njuː] ['heɪv(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['freɪmɪŋ] [ðeə(r)][fɜːst] [kəʊdz] ,
When Connecticut and New Haven were framing their first codes ,
什么时候 康涅狄格州 和 新的 避风港 是 框架 他们的 第一的 代码 ,

当康涅狄格州和纽黑文制定第一部法典时，

['lɑːsəni] [ə'bʌv] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] [twelv] [pens] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [kraɪm] [ɪn] ['ɪŋglənd] — [æz; əz]
larceny above the value of twelve pence was a capital crime in England — as
盗窃罪 多于 这 价值 的 十二 便士 曾是 一个 首都 犯罪 在 英格兰 — 作为
[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['henri] [ai] . — ['dɑːktər; draɪv] .
it had been since the time of Henry I . — Dr .
它 有 到过 自从 这 时间 的 亨利 我 . — 博士 .

在英国，盗窃价值超过十二便士的财物是死罪——自亨利一世时期以来一直如此。——博士

[dʒeɪ] . ['hæmənd] ['trʌmbəlz] [bluː] [lɔːz] , [truː] [ænd; ənd] [fɔːls] , [piː] . - .
J . Hammond Trumbull's Blue Laws , True and False , p . 17 .
J . 哈蒙德 特朗布尔的 蓝色的 法律 , 真的 和 错误的 , p . - .

J. Hammond Trumbull 的《蓝色法律》，真与假，第 17 页。

[ðə; ði]['kjʊəriəs][əʊld] [bʊk] [kɔːld] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [rəʊg] [meɪks] [ðə; ði]['lɪmɪt] [ˌθɜː'tiːn] [pens] ['heɪpnɪ]
The curious old book called The English Rogue makes the limit thirteen pence ha'penny
这 好奇的 老的 书 称为 这 英语 流氓 制作 这 限制 十三 便士 半便士
:
:
:

那本名为《英国流氓》的古书将上限定为十三便士半：

[deθ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [huː] [stiːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] - [ə'bʌv] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn]
death being the portion of any who steal a thing ' above the value of thirteen
死亡 存在 这 部分 的 任何 WHO 偷 一个 事物 - 多于 这 价值 的 十三
[pens] ['heɪpnɪ] . -
pence ha'penny . '
便士 半便士 . -

凡偷窃价值超过十三便士半的物品者，处以死刑。

[nəʊts] [tuː; tə]['tʃæptə(r)][ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
NOTES to Chapter XXVII .
笔记 到 章 xxvii .

第二十七章注释。

[frɒm; frəm] ['meni] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] ['lɑːsəni] [ðə; ði] [lɔː] [ɪk'spresli] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]
From many descriptions of larceny the law expressly took away the benefit of
从 许多 描述 的 盗窃罪 这 法律 明确地 采取 离开 这 益处 的
['klɜːdʒi] :
clergy :
牧师 :

从对盗窃罪的诸多描述中，法律明确剥夺了神职人员的特权：

[tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [hɔːs] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [hɔːk] , [ɔː(r)] ['wʊlən] [klɒθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wiːvə(r)] , [wɒz; wəz]
to steal a horse , or a HAWK , or woollen cloth from the weaver , was
到 偷 一个 马 , 或者 一个 鹰 , 或者 羊毛 布 从 这 织工 , 曾是
[ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] ['mætə(r)] .
a hanging matter .
一个 绞刑 事情 .

偷马、偷鹰，或者从织工那里偷羊毛布，都是要被处以绞刑的。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][dɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋz] ['fɒrɪst] ,
So it was to kill a deer from the King's forest ,
所以 它 曾是 到 杀 一个 鹿 从 这 国王学院 森林 ，

所以，任务是猎杀国王森林里的一头鹿。

[ɔː(r)][tuː; tə][ɪk'spɔːt; 'ekspɔːt] [ʃiːp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] . — ['dɑːktər; draɪv] .
or to export sheep from the kingdom . — Dr .
或者 到 出口 羊 从 这 王国 . — 博士 .

或者从王国出口绵羊。——博士

[dʒeɪ] . ['hæmənd] ['trʌmbəlz] [bluː] [lɔːz] , [truː] [ænd; ənd] [fɔːls] , [piː] . - .
J . Hammond Trumbull's Blue Laws , True and False , p . 13 .
J . 哈蒙德 特朗布尔的 蓝色的 法律 , 真的 和 错误的 , p . - .

J. Hammond Trumbull 的《蓝色法律》，真假参半，第 13 页。

['wɪljəm] [prin] , [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] ['bærɪstə(r)] ,
William Prynne , a learned barrister ,
威廉 普林 , 一个 学习 律师 ,

威廉·普林，一位博学的律师

[wɒz; wəz] ['sentənst] ([lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ['edwəd] ['sɪksθ] . - [es] [taɪm]) [tuː; tə] [luːz] [bəʊθ][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ɪn]
was sentenced (long after Edward VI . ' s time) to lose both his ears in
曾是 判刑 (长的 后 爱德华 六年级 . - s 时间) 到 失去 两个都 他的 耳朵 在
[ðə; ði] ['pɪləri] ,
the pillory ,
这 示众台 ,

（在爱德华六世之后很久）他被判处在示众柱上割去双耳。

[tuː; tə] [ˌdegrə'deɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɑː(r)] , [ə; eɪ] [faɪn] [ɒv; əv][θriː] , - [paʊndz] , [ænd; ənd]
to degradation from the bar , a fine of 3 , 000 pounds , and
到 降解 从 这 酒吧 , 一个 美好的 的 3 , - 磅 , 和
[ɪm'prɪznmənt] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .
imprisonment for life .
监禁 为了 生活 .

处以除名、罚款 3,000 英镑和终身监禁。

[θriː] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [geɪv] [njuː] [ə'fens] [tuː; tə] [lɔːd] [baɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['pæmflət]
Three years afterwards he gave new offence to Laud by publishing a pamphlet
三 年 然后 他 给予 新的 罪行 到 赞美 经过 出版 一个 小册子
[ə'genst] [ðə; ði] ['haɪərɑːki] .
against the hierarchy .
反对 这 等级制度 .

三年后，他出版了一本反对教会等级制度的小册子，再次激怒了劳德。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] ['prɔsikjuːtid] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə] [luːz] [wɒt] [rɪ'meɪnd]
He was again prosecuted , and was sentenced to lose WHAT REMAINED
他 曾是 再次 被起诉 , 和 曾是 判刑 到 失去 什么 剩余
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
OF HIS EARS ,
的 他的 耳朵 ,

他再次被起诉，并被判处切除他仅存的两只耳朵。

[tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [faɪn] [ɒv; əv][faɪv] , - [paʊndz] ,
to pay a fine of 5 , 000 pounds ,
到 支付 一个 美好的 的 5 , - 磅 ,

缴纳5000英镑罚款

[tuː; tə][biː; bi] ['brændɪd] [ɒn] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɪð] [ðə; ði] ['lɛtəz] [es] . [el] . ([fɔː(r); fə(r)] [sɪ'dɪʃəs] ['laɪbələ(r)]) ,
to be BRANDED ON BOTH HIS CHEEKS with the letters S . L . (for Seditious Libeller) ,
到 是 品牌 在 两个都 他的 脸颊 和 这 信件 S . L . (为了 煽动性的 诽谤者) ,

在他的双颊上烙上字母SL（代表煽动性诽谤者），

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][laɪf] .
and to remain in prison for life .
和 到 保持 在 监狱 为了 生活 .

并被判处终身监禁。

[ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sentəns] [wɒz; wəz] ['iːkwəld] [baɪ][ðə; ði]['sævɪdʒ] ['rɪgə(r)][ɒv; əv][ɪts] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] . — ['ɪbɪd] .
The severity of this sentence was equalled by the savage rigour of its execution . — Ibid .
这 严重性 的 这 句子 曾是 等于 经过 这 野蛮的 严格 的 它是 执行 . — 同上 .

判决的严厉程度与执行判决的残酷程度不相上下。——同上

[piː] . - .
p . 12 .
p . - .

第12页。

[nəʊts] [tuː; tə]['tʃæptə(r)][ˌɛks'ɛks'θriː] .
NOTES to Chapter XXXIII .
笔记 到 章 xxxiii .

第三十三章注释。

[kraɪsts] ['hɒspɪt(ə)l] , [ɔː(r)] ['bluːkəʊt] [skuːl] , - [ðə; ði]['nəʊblɪst][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . -
Christ's Hospital , or Bluecoat School , ' the noblest institution in the world . '
基督的 医院 , 或者 蓝衣军官 学校 , - 这 最高贵 机构 在 这 世界 . -

基督医院，又称蓝衣学校，“世界上最崇高的机构”。

[ðə; ði] [graʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['praɪəri][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['fraɪəz] [stʊd] [wɒz; wəz] [kən'fəːd] [baɪ] ['henri] [eɪtθ] .
The ground on which the Priory of the Grey Friars stood was conferred by Henry VIII .
这 地面 在 哪个 这 普赖尔 的 这 灰色的 修士们 站立 曾是 授予 经过 亨利 八 .

灰衣修士修道院所在的土地是由亨利八世赐予的。

[ɒn][ðə; ði][ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['lʌndən] ([huː] [kɔːzd] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ðeə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][həʊm] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz]) .
on the Corporation of London (who caused the institution there of a home for poor boys and girls) .
在 这 公司 的 伦敦 (WHO 导致 这 机构 那里 的 一个 家 为了 贫穷的 男孩们 和 女孩们) .

伦敦金融城（促成了伦敦贫困男孩女孩之家的建立）。

['sʌbsɪkwəntli] , ['edwəd] ['sɪksθ] . [kɔːzd] [ðə; ði][əʊld]['praɪəri][tuː; tə][biː; bi] ['prɒpəli] [rɪ'peəd] ,
Subsequently , Edward VI . caused the old Priory to be properly repaired ,
随后 , 爱德华 六年级 . 导致 这 老的 普赖尔 到 是 适当地 已修复 ,

随后，爱德华六世下令对旧修道院进行妥善修缮。

[ænd; ənd] ['faʊndɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] [kɔːld] [ðə; ði] ['bluːkəʊt] [skuːl] , [ɔː(r)]
and founded within it that noble establishment called the Bluecoat School , or
和 创立 之内 它 那 高贵 建立 称为 这 蓝衣军官 学校 ， 或者
[kraɪsts] ['hɒspɪt(ə)l] ,
Christ's Hospital ,
基督的 医院 ，

并在其中创办了那所名为蓝衣学校或基督医院的崇高机构。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['meɪntənəns] [ɒv; əv] ['ɔːrfənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]
for the EDUCATION and maintenance of orphans and the children of
为了 这 教育 和 维护 的 孤儿 和 这 孩子们 的
['ɪndɪdʒənt] [p'ɜːsənz] . . .
indigent persons . . .
贫困者 人 . . .

用于孤儿和贫困儿童的教育和抚养……

['edwəd] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] (['bɪʃəp] ['rɪdli]) [dɪ'pɑːt] [tɪl] [ðə; ði] ['letə(r)] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ([tuː; tə]
Edward would not let him (Bishop Ridley) depart till the letter was written (to
爱德华 会 不是 让 他 （ 主教 雷德利 ） 离开 直到 这 信 曾是 书面 （ 到
[ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)]) ,
the Lord Mayor) ,
这 主 市长 ）,

爱德华不让里德利主教离开，直到他写好给伦敦市长的信为止。

[ænd; ənd] [ðen] [tʃɑːdʒd] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,
and then charged him to deliver it himself ,
和 然后 带电 他 到 递送 它 他自己 ，

然后责令他亲自送达。

[ænd; ənd] ['sɪgnɪfaɪ] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest] [ænd; ənd] [kə'mɑːndmənt] [ðæt] [nəʊ] [taɪm] [mait] [biː; bi] [lɒst]
and signify his special request and commandment that no time might be lost
和 表示 他的 特别的 要求 和 诫命 那 不 时间 可能 是 丢失的
[ɪn] [prə'pəuzɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [kən'viːniənt] ,
in proposing what was convenient ,
在 提议 什么 曾是 方便的 ，

并表明他的特别要求和命令，即不得浪费时间提出合适的方案。

[ænd; ənd] [ə'praiz] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .
and apprising him of the proceedings .
和 了解 他 的 这 诉讼程序 .

并向他通报了诉讼程序。

[ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['zeləsli] [ˌʌndə'teɪkən] , ['rɪdli] [hɪm'self] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;
The work was zealously undertaken , Ridley himself engaging in it ;
这 工作 曾是 热忱地 已 ， 雷德利 他自己 引人入胜 在 它 ；

这项工作得到了热烈的开展，里德利本人也参与其中；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ɒv; əv] [kraɪsts] ['hɒspɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
and the result was the founding of Christ's Hospital for the education
和 这 结果 曾是 这 创立 的 基督的 医院 为了 这 教育
[ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] .
of poor children .
的 贫穷的 孩子们 .

其结果是创办了基督医院，为贫困儿童提供教育。

([ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn'daʊd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['tʃærəti] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .)
(The King endowed several other charities at the same time .)
（ 这 国王 捐赠 一些 其他 慈善机构 在 这 相同的 时间 . ）

（国王同时还捐赠了其他几项慈善事业。）

" [lɔːd] [gɒd] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Lord God , " said he ,
" 主 上帝 , " 说 他 ,

“主上帝，”他说。

" [ai] [jiːld] [ðiː] [məʊst] ['hɑːti] [θæŋks] [ðæt] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][laɪf] [ðʌs] [lɒŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ]
" I yield Thee most hearty thanks that Thou hast given me life thus long to finish
" 我 屈服 汝 最多 爽朗 谢谢 那 你 哈斯特 给定 我 生活 因此 长的 到 结束
[ðɪs] [wɜːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːri][ɒv; əv] [ðaɪ] [neɪm] !
this work to the glory of Thy name !
这 工作 到 这 荣耀 的 你的 姓名 !

“我衷心感谢你赐予我如此长的生命，让我能够完成这项工作，荣耀你的名！”

" [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][məʊst] [ɪg'zempləri] [laɪf][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['ræpɪdli][tuː; tə][ɪts] [kləʊz] ,
" That innocent and most exemplary life was drawing rapidly to its close ,
" 那 清白的 和 最多 典范 生活 曾是 绘画 快速 到 它是 关闭 ,

“那个纯真无邪、堪称楷模的人生正迅速走向终结，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi] ['rendəd] [ʌp][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz][kri'eɪtə(r)] ,
and in a few days he rendered up his spirit to his Creator ,
和 在 一个 很少 天 他 渲染 向上 他的 精神 到 他的 创作者 ,

几天后，他将自己的灵魂交托给了造物主。

[preŋ] [gɒd][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [relm] [frɒm; frəm]['peɪpɪstri] . — [dʒeɪ] . ['hɛnɪdʒ] ['dʒɛsiz] ['lʌndən] :
praying God to defend the realm from Papistry . — J . Heneage Jesse's London :
祈祷 上帝 到 保卫 这 领域 从 天主教 . — J . 家族 杰西的 伦敦 :
[ɪts] ['selɪbreɪtɪd] ['kærəktəz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz] .
its Celebrated Characters and Places .
它是 著名 人物 和 地点 .

祈求上帝保佑王国免受天主教的侵害。——J. Heneage，《杰西的伦敦：其著名人物和地点》。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [hæŋz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [kɪŋ] ['edwəd] ['sɪksθ] .
In the Great Hall hangs a large picture of King Edward VI .
在 这 伟大的 大厅 悬挂 一个 大的 图片 的 国王 爱德华 六年级 .

大厅里挂着一幅爱德华六世国王的大幅画像。

['siːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊn] , [ɪn][ə; eɪ]['skɑːlət][ænd; ənd] ['ɜːmɪnd] [rəʊb] , ['həʊldɪŋ][ðə; ði]['septə(r)][ɪn]
seated on his throne , in a scarlet and ermined robe , holding the sceptre in
坐着 在 他的 王座 , 在 一个 猩红 和 白鼬 长袍 , 保持 这 权杖 在
[hɪz; ɪz][left][hænd] ,
his left hand ,
他的 左边 手 ,

他身着猩红色貂皮长袍，端坐在王座上，左手握着权杖。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði]['tʃɑːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['niːlɪŋ] [lɔːd] [meə(r)] .
and presenting with the other the Charter to the kneeling Lord Mayor .
和 呈现 和 这 其他 这 宪章 到 这 跪着 主 市长 .

然后与其他人一起将宪章呈给跪着的市长。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][stændz][ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] , ['həʊldɪŋ][ðə; ði] [siːlz] ,
By his side stands the Chancellor , holding the seals ,
经过 他的 边 站立 这 校长 , 保持 这 封印 ,

他身旁站着大法官，手中拿着印章。

[ænd; ənd][nekst][tuː; tə][hɪm][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [steɪt] .
and next to him are other officers of state .
和 下一个 到 他 是 其他 警官 的 状态 .

他旁边是其他国家官员。

['bɪʃəp] ['rɪdli] [niːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [ˌʌp'lɪftɪd] [hændz] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɒn]
Bishop Ridley kneels before him with uplifted hands , as if supplicating a blessing on
主教 雷德利 跪着 前 他 和 提升 双手 ， 作为 如果 恳求 一个 祝福 在
[ðə; ði] [ɪ'vent] ;
the event ;
这 事件 ；

里德利主教跪在他面前，举起双手，仿佛在为这一事件祈福；

[waɪlst] [ðə; ði] ['ɔːldəmən] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɪð] [ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] , [niːl] [ɒn] [bəʊθ] [saɪdz] ,
whilst the Aldermen , etc . , with the Lord Mayor , kneel on both sides ,
而 这 市议员 ， ETC . ， 和 这 主 市长 ， 下跪 在 两个都 侧面 ，

而市议员等，包括市长在内，则跪在两侧。

['ɒkjupaiŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [graʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ; [ænd; ənd] ['lɑːstli] , [ɪn] [frʌnt] ,
occupying the middle ground of the picture ; and lastly , in front ,
占领 这 中间 地面 的 这 图片 ； 和 最后 ， 在 正面 ，

占据画面中景；最后，在前景，

[ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv] [bɔɪz] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
are a double row of boys on one side and girls on the other ,
是 一个 双倍的 排 的 男孩们 在 一 边 和 女孩们 在 这 其他 ，

一边是两排男生，另一边是两排女生。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] ['meɪtrən] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜːl] [huː] [hæv; həv]
from the master and matron down to the boy and girl who have
从 这 掌握 和 护士长 向下 到 这 男生 和 女孩 WHO 有
[stept] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [rəʊz] ,
stepped forward from their respective rows ,
步 向前 从 他们的 各自 行 ，

从师傅和女舍监到从各自座位上走出来的男孩女孩，

[ænd; ənd] [niːl] [wɪð] [reɪzd] [hændz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] . — [tɪmz] - [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [piː]
and kneel with raised hands before the King . — Timbs ' Curiosities of London , p
和 下跪 和 提高 双手 前 这 国王 . — 添柏岚 - 奇闻异事 的 伦敦 ， p
. - .
. 98 .
. - .

跪在国王面前，举起双手。——《蒂姆斯伦敦奇闻录》，第 98 页。

[kraɪsts] ['hɒspɪt(ə)l] , [baɪ] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] ,
Christ's Hospital , by ancient custom ,
基督的 医院 ，经过 古老的 风俗 ，

基督医院，按照古老的传统，

[pə'zesɪz] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['sɒvrɪn] [ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɔː(r)]
possesses the privilege of addressing the Sovereign on the occasion of his or
拥有 这 特权 的 解决 这 主权 在 这 场合 的 他的 或者
[hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n]
her coming into the City to partake of the hospitality of the Corporation
她 未来 进入 这 城市 到 参加 的 这 热情好客 的 这 公司
[ɒv; əv] ['lʌndən] . — ['ɪbɪd] .
of London . — Ibid .
的 伦敦 . — 同上 .

享有在君主莅临伦敦城享受伦敦市政府款待时向其致辞的特权。——同上。

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [hɔːl] , [wɪð] [ɪts] ['lɒbi] [ænd; ənd] ['ɔːgən] - ['gæləri] , ['ɒkjupaɪz] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['stɔːri] ,
The Dining Hall , with its lobby and organ - gallery , occupies the entire storey ,
这 用餐 大厅 ， 和 它是 大厅 和 器官 - 画廊 ， 占据 这 全部的 层 ，
[wɪtʃ] [ɪz] - [fiːt] [lɒŋ] ,
which is 187 feet long ,
哪个 是 - 脚 长的 ，

餐厅及其门厅和管风琴演奏台占据了整层楼，该层楼长187英尺。

- [fiːt] [waɪd] , [ænd; ənd] - [fiːt] [haɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɪt] [baɪ] [naɪn] [lɑːdʒ] ['wɪndəʊz] ,
51 feet wide , and 47 feet high ; it is lit by nine large windows ,
- 脚 宽的 , 和 - 脚 高的 ; 它 是 点燃 经过 九 大的 视窗 ,

宽51英尺，高47英尺；它由九扇大窗户采光。

[fɪld] [wɪð] [steɪnd] [glɑːs] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] ; [ænd; ənd][ɪz] , [nekst][tuː; tə]['westmɪnstə(r)] [hɔːl] ,
filled with stained glass on the south side ; and is , next to Westminster Hall ,
已填 和 染色 玻璃 在 这 南 边 ; 和 是 , 下一个 到 威斯敏斯特 大厅 ,

南侧布满彩色玻璃窗；毗邻威斯敏斯特厅。

[ðə; ði]['nəʊblɪst] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] .
the noblest room in the metropolis .
这 最高贵 房间 在 这 都会 .

大都市中最尊贵的房间。

[hɪə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] , [naʊ] [ə'baʊt] - [ɪn]['nʌmbə(r)] , [daɪn] ; [ænd; ənd][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [held] [ðə; ði] -
Here the boys , now about 800 in number , dine ; and here are held the '
这里 这 男孩们 , 现在 关于 - 在 数字 , 用餐 ; 和 这里 是 握住 这 -

[sʌp] [ɪn]['pʌblɪk] ,
Suppings in Public ,
晚餐 在 民众 ,

这里是男孩们用餐的地方，现在大约有800名男孩；这里也举行“公开晚宴”。

- [tuː; tə] [wɪtʃ] ['vɪzɪtəz] [ɑː(r); ə(r)] [əd'mɪtɪd] [baɪ] ['tɪkɪts] ['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði] ['treʒərə(r)] [ænd; ənd][baɪ]
' to which visitors are admitted by tickets issued by the Treasurer and by
- 到 哪个 访客 是 承认 经过 门票 发布 经过 这 财务主管 和 经过

[ðə; ði] ['gʌvənəz] [ɒv; əv] [kraɪsts] ['hɒspɪt(ə)l] .
the Governors of Christ's Hospital .
这 州长们 的 基督的 医院 .

' 访客可凭基督医院财务主管和理事会颁发的门票进入。

[ðə; ði] ['teɪblz] [ɑː(r); ə(r)][leɪd] [wɪð] [tʃiːz] [ɪn] ['wʊdn] [bəʊlz] , [bɪə(r)][ɪn] ['wʊdn] ['pɪgɪn] ,
The tables are laid with cheese in wooden bowls , beer in wooden piggins ,
这 表格 是 铺设 和 奶酪 在 木制的 碗 , 啤酒 在 木制的 猪 ,

桌上摆放着木碗装的奶酪和木桶装的啤酒。

[pɔː] [frɒm; frəm] ['leðən] [dʒæks] , [ænd; ənd] [bred] [brɔːt] [ɪn] [lɑːdʒ] [b'ɑːskɪts] .
poured from leathern jacks , and bread brought in large baskets .
倾倒 从 皮革 杰克 , 和 面包 带来 在 大的 篮子 .

饮料从皮袋中倒出，面包则用大篮子装着。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kʌmpəni] ['entə(r)] ; [ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] , [ɔː(r)] ['prezɪdənt] ,
The official company enter ; the Lord Mayor , or President ,
这 官方的 公司 进入 ; 这 主 市长 , 或者 总统 ,

官方人员入场；市长或主席，

[teɪks] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tʃeə(r)] [meɪd] [ɒv; əv][əʊk] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['kæθərɪnz] [tʃɜːtʃ] ,
takes his seat in a state chair made of oak from St . Catherine's Church ,
需要 他的 座位 在 一个 状态 椅子 制成 的 橡木 从 英石 . 凯瑟琳的 教会 ,

他坐在一张用圣凯瑟琳教堂的橡木制成的国椅上。

[baɪ][ðə; ði]['taʊə(r)] ; [ə; eɪ] [hɪm] [ɪz] [sʌŋ] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði]['ɔːgən] ; [ə; eɪ] - ['griːʃn] ,
by the Tower ; a hymn is sung , accompanied by the organ ; a ' Grecian ,
经过 这 塔 ; 一个 圣歌 是 唱 , 伴随 经过 这 器官 ; 一个 - 希腊 ,

在塔楼旁；一首赞美诗被吟唱，并由管风琴伴奏；一首“希腊式的，

- [ɔː(r)] [hed] [bɔɪ] , [riːdz] [ðə; ði] [preə(r)z] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,
' or head boy , reads the prayers from the pulpit ,
- 或者 头 男生 , 阅读 这 祈祷 从 这 讲坛 ,

或者说，学生会主席在讲坛上宣读祷文。

['saɪləns] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːst] [baɪ] [θriː] [drɒps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊdn] ['hæmə(r)] .
silence being enforced by three drops of a wooden hammer .
沉默 存在 强制执行 经过 三 滴 的 一个 木制的 锤 .

用木槌敲击三下以示肃静。

['ɑːftə(r)] [preə(r)] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [kə'mensɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [wɔːk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['teɪblz] .
After prayer the supper commences , and the visitors walk between the tables .
后 祷告 这 晚餐 开始 , 和 这 访客 走 之间 这 表格 .

祈祷结束后，晚餐开始，来宾们在餐桌间穿梭。

[æt; ət] [ɪts] [kləʊz] [ðə; ði] - [treɪd] - [bɔɪz] - [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [b'ɑːskɪts] , [bəʊlz] , [dʒæks] , ['pɪgɪn] , [ænd; ənd]
At its close the ' trade - boys ' take up the baskets , bowls , jacks , piggins , and
在 它是 关闭 这 - 贸易 - 男孩们 - 拿 向上 这 篮子 , 碗 , 杰克 , 猪 , 和
['kændlˌstɪks] ,
candlesticks ,
烛台 ,

活动结束时，“商贩们”会收拾篮子、碗、跳棋、小猪和烛台。

[ænd; ənd] [pɑːs] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['baʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvənəz] ['biːɪŋ] ['kjʊəriəsli] ['fɔːm(ə)l] .
and pass in procession , the bowing to the Governors being curiously formal .
和 经过 在 游行 , 这 鞠躬 到 这 州长们 存在 奇怪的是 正式的 .

他们列队经过，向总督鞠躬的姿势却异常正式。

[ðɪs] ['spektək(ə)l] [wɒz; wəz] ['witnis] [baɪ] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] [ænd; ənd] [prɪns] ['ælbət] [ɪn] - .
This spectacle was witnessed by Queen Victoria and Prince Albert in 1845 .
这 奇观 曾是 目击者 经过 女王 维多利亚 和 王子 阿尔伯特 在 - .

1845年，维多利亚女王和阿尔伯特亲王亲眼目睹了这一景象。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['emɪnənt] ['bluːkəʊt] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒɒʃuə] [bɑːnz] , ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [ə'nækriən]
Among the more eminent Bluecoat boys are Joshua Barnes , editor of Anacreon
之中 这 更多的 杰出 蓝衣军官 男孩们 是 约书亚 巴恩斯 , 编辑 的 阿那克里翁
[ænd; ənd] [juː'rɪpədiːz] ;
and Euripides ;
和 欧里庇得斯 ;

在蓝衣学生中较为杰出的有约书亚·巴恩斯，他是《阿那克里翁》和《欧里庇得斯》的编辑；

[ˌdʒerə'maɪə] ['mɑːrklənd] , [ðə; ði] ['emɪnənt] ['krɪtɪk] , [pə'tɪkjələli] [ɪn] [griːk] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ; ['kæmdən] ,
Jeremiah Markland , the eminent critic , particularly in Greek Literature ; Camden ,
耶利米 马克兰 , 这 杰出 评论家 , 特别 在 希腊语 文学 ; 卡姆登 ,
[ðə; ði] ['æntɪkwəri] ; ['bɪʃəp] ['stɪlɪŋfliːt] ;
the antiquary ; Bishop Stillingfleet ;
这 古董商 ; 主教 静舰队 ;

杰出的评论家杰里迈亚·马克兰，尤其擅长希腊文学；古物学家卡姆登；斯蒂林弗利特主教；

['sæmjʊəl] ['rɪtʃədsən] , [ðə; ði] ['nɒvəlɪst] ; ['tɒməs] ['mɪtʃəl] , [ðə; ði] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [ɒv; əv]
Samuel Richardson , the novelist ; Thomas Mitchell , the translator of
塞缪尔 理查森 , 这 小说家 ; 托马斯 米切尔 , 这 翻译 的
[ˌærə'stɒfəniːz] ; ['tɒməs] [bɑːnz] ,
Aristophanes ; Thomas Barnes ,
阿里斯托芬 ; 托马斯 巴恩斯 ,

小说家塞缪尔·理查森；阿里斯托芬的译者托马斯·米切尔；托马斯·巴恩斯，

['meni] [j'iəz] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌndən] [taɪmz] ; ['kəʊlərɪdʒ] , [tʃɑːlz] [læm] , [ænd; ənd] [liː]
many years editor of the London Times ; Coleridge , Charles Lamb , and Leigh
许多 年 编辑 的 这 伦敦 《时代周刊》 ; 柯尔律治 , 查尔斯 羊肉 , 和 莉
[hʌnt] .
Hunt .
打猎 .

多年担任《伦敦时报》编辑；柯勒律治、查尔斯·兰姆和利·亨特。

[nəʊ] [bɔɪ] [ɪz] [əd'mɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][ɪz]['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] , [ɔː(r)]['ɑːftə(r)][hiː; hi][ɪz][naɪn] ;
No boy is admitted before he is seven years old , or after he is nine ;
不 男生 是 承认 前 他 是 七 年 老的 ， 或者 后 他 是 九 ；
男生入学年龄不得早于七岁，也不得晚于九岁；

[ænd; ənd][nəʊ] [bɔɪ] [kæn; kən] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][ɪz] [ˌfɪf'tiːn] ,
and no boy can remain in the school after he is fifteen ,
和 不 男生 能 保持 在 这 学校 后 他 是 十五 ，
任何男孩年满十五岁后都不能继续留在学校。

[kɪŋz] [bɔɪz] [ænd; ənd] - ['griːʃn] - [ə'ləʊn] [ɪk'septɪd] .
King's boys and ' Grecians ' alone excepted .
国王学院 男孩们 和 - 希腊人 - 独自的 例外 .
除了国王的男孩们和“希腊人”之外。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] - ['gʌvənəz] ,
There are about 500 Governors ,
那里 是 关于 - 州长们 ，
大约有500位州长，

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [huːm] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sɒvrɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] .
at the head of whom are the Sovereign and the Prince of Wales .
在 这 头 的 谁 是 这 主权 和 这 王子 的 威尔士 .
其中最主要的是君主和威尔士亲王。

[ðə; ði][ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gʌvənə(r)] [ɪz] ['peɪmənt] [ɒv; əv] - [paʊndz] . — ['ɪbɪd] .
The qualification for a Governor is payment of 500 pounds . — Ibid .
这 资格 为了 一个 州长 是 支付 的 - 磅 . — 同上 .
担任州长的资格是缴纳 500 英镑。——同上

['dʒen(ə)rəl] [nəʊt] .
GENERAL NOTE .
一般的 笔记 .
一般说明。

[wʌn] [h'iəz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ['hɪdiəs] [bluː] [lɔːz] [ɒv; əv] [kə'netɪkət] ,
One hears much about the ' hideous Blue Laws of Connecticut ,
一 听到 很多 关于 这 - 可怕 蓝色的 法律 的 康涅狄格州 ，
人们经常听到关于康涅狄格州“骇人听闻的蓝色法令”的议论，

- [ænd; ənd][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['ʃʌdə(r)] ['paɪəsli] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['menʃ(ə)nd] .
' and is accustomed to shudder piously when they are mentioned .
- 和 是 习惯 到 不寒而栗 虔诚地 什么时候 他们 是 提及 .
每当有人提起他们，他都会虔诚地颤抖。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ə'merɪkə] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] ['ɪŋglənd] !
There are people in America — and even in England !
那里 是 人们 在 美国 — 和 甚至 在 英格兰 ！
美国有这样的人——甚至英国也有！

— [huː] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv] [mə'lɪgnɪti] , [ˊpitilisnis] ,
— who imagine that they were a very monument of malignity , pitilessness ,
— WHO 想象 那 他们 是 一个 非常 纪念碑 的 恶毒 ， 冷酷无情 ，
[ænd; ənd][ˌɪnhjuː'mænəti] ;
and inhumanity ;
和 不人道 ；
——他们认为这些是邪恶、冷酷、不人道的象征；

[ˌweər'æz] [ɪn] [ri'æləti] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɜːst] ['swiːpɪŋ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [dʒuː'dɪʃəl]
whereas in reality they were about the first SWEEPING DEPARTURE FROM JUDICIAL
然而 在 现实 他们 是 关于 这 第一的 扫荡 离开 从 司法
[ə'trɒsəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] - ['sɪvɪlaɪzd] - [wɜːld] [hæd; həd] [siːn] .
ATROCITY which the ' civilised ' world had seen .
暴行 哪个 这 - 文明 - 世界 有 已见 .

但实际上，它们是"文明"世界所见到的第一次彻底摒弃司法暴行的开端。

[ðɪs] [hjuː'meɪn] [ænd; ənd] ['kaɪndli] [bluː] [lɔː] [kəʊd] , [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
This humane and kindly Blue Law Code , of two hundred and forty years ago ,
这 人道 和 亲切地 蓝色的 法律 代码 , 的 二 百 和 四十 年 前 ,

这部两百四十年前制定的充满人道主义关怀的蓝色法律法规，

[stændz] [ɔːl] [baɪ] [ɪt'self] , [wɪð] ['eɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['blʌdi] [lɔː] [ɒn] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
stands all by itself , with ages of bloody law on the further side of it ,
站立 全部 经过 本身 , 和 年龄 的 血腥 法律 在 这 更远 边 的 它 ,

它孤零零地矗立着，而它的另一侧则是血腥法律的漫长岁月。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] ['blʌdi] ['ɪŋglɪʃ] [lɔː] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and a century and three - quarters of bloody English law on THIS side of it .
和 一个 世纪 和 三 - 四分之一 的 血腥 英语 法律 在 这 边 的 它 .

以及它这一侧长达一个世纪又四分之三个世纪的血腥的英国法律。

[ðeə(r)] [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [taɪm] — ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [bluː] [lɔːz] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] — [wen] [ə'bʌv] [ˌfɔː'tiːn] [kraɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌnɪʃəb(ə)l] [baɪ] [deθ] [ɪn] [kə'netɪkət] .
There has never been a time — under the Blue Laws or any other — when above FOURTEEN crimes were punishable by death in Connecticut .
那里 有 绝不 到过 一个 时间 — 在下面 这 蓝色的 法律 或者 任何 其他 — 什么时候 多于 十四 犯罪 是 可处罚的 经过 死亡 在 康涅狄格州 .

在康涅狄格州，无论是在"蓝色法令"时期还是其他任何时期，从来没有超过十四种罪行会被判处死刑。

[bʌt; bət] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [heɪl] [ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd] [maɪnd] ,
But in England , within the memory of men who are still hale in body and mind ,
但 在 英格兰 , 之内 这 记忆 的 男人 WHO 是 仍然 哈尔 在 身体 和 头脑 ,

但在英国，在那些身心依然健全的人们的记忆中，

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [θriː] [kraɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌnɪʃəb(ə)l] [baɪ] [deθ] !
TWO HUNDRED AND TWENTY - THREE crimes were punishable by death !
二 百 和 二十 - 三 犯罪 是 可处罚的 经过 死亡 !

223种罪行可判处死刑！

{ - } [ðiːz] [fækts] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] ['nəʊɪŋ] — [ænd; ənd] [wɜːθ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , [tuː] .
{ 10 } These facts are worth knowing — and worth thinking about , too .
{ - } 这些 事实 是 值得 会心 — 和 值得 思维 关于 , 也 .

{10} 这些事实值得了解，也值得思考。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神